



Perm  
State  
University



**International Symposium  
«METAPHOR AS MEANS OF KNOWLEDGE  
COMMUNICATION»**

**Perm State University  
10–14 October 2016**

**Book of Abstracts**

УДК 81'42  
ББК 81.0  
М 43

Reviewer: **Semenenko, Natalia N.** PhD,  
Professor (Belgorod State University),  
**Averina, Anna V.** (Moscow City University)

**М 43 International Symposium «Metaphor as Means of Knowledge Communication»: book of abstracts.** – Perm, Russia, 2016. – 224 p.  
ISBN 978-5-91076-158-6

The book comprises abstracts of papers of the International Symposium “Metaphor as means of knowledge communication” and covers the main conference tracks, including metaphor in arts and literature, metaphor in science and professional communication, metaphor in teaching, metaphor in translation.

В подготовке и издании сборника приняли участие выпускники филологического факультета Пермского государственного университета им. А.М. Горького: Антонова Татьяна, Генералова Елена, Зуева Виктория, Каджая Людмила, Маматов Ильдар, Маматова Елена, Ноженко Игорь, Пегушин Евгений, Пленина Наталья, Скутина Ольга, Ульянов Владимир, Шальникова Елена, Якупов Андрей.

ББК 81.0

Editors: Larissa Alekseeva, Svetlana Mishlanova, Svetlana Shustova, Ekaterina Isaeva, Olga Burdina

ISBN 978-5-91076-158-6

© Пермский государственный  
национальный исследовательский  
университет (ПГНИУ), 2016

**Overview of International Symposium  
«Metaphor as means of knowledge communication»**

**Keynote Speakers**

*Professor Gerard Steen*

*Professor Jan Engberg*

*Professor Larissa Alekseeva*

**Sessions:**

- Metaphor in Arts and Literature
- Metaphor in science and Philosophy
- Metaphor in professional communication
- Metaphor in teaching
- Metaphor in translation
- Metaphor and transdiscursive knowledge transfer
- Metaphor and knowledge management
- Metaphor and language planning
- Development of metaphorical and terminological competence
- Application of the exact sciences' methods in the study of metaphor

**Welcome to the International Symposium on Metaphor!**

**Международный симпозиум  
«Метафора как средство коммуникации знания»**

**Пленарные докладчики:**

*Профессор Герард Стейн*

*Профессор Ян Энберг*

*Профессор Лариса М. Алексеева*

Направления работы симпозиума:

- Метафора в искусстве и литературе
- Метафора в науке и философии
- Метафора в профессиональной коммуникации
- Метафора в преподавании
- Метафора в переводе
- Метафора и трансдискурсивная передача знания
- Метафора и принятие решений
- Метафора и языковое планирование
- Формирование метафорической и терминологической компетенции
- Применение методов точных наук в исследованиях метафоры

**Добро пожаловать на Международный симпозиум  
«Метафора как средство коммуникации знания»!**

Dear participants,

The organizers of the International Symposium “Metaphor as means of knowledge communication” are delighted and honoured to be hosting the Symposium on metaphor for the first time in Russia at Perm State National Research University. In 2016 Perm State University is celebrating the centenary of its foundation. It is the first University in the Urals with classical traditions in higher education.

The Symposium is being hosted by the Department of Linguodidactics of the Faculty of Modern Foreign Languages and Literature. Professors of the Department, known as the organizers of metaphor events, such as International Summer Schools on Metaphor, conferences and presentations, develop various aspects of metaphor study.

We are very much honoured to welcome our invited keynote speakers with international reputation. We hope that they will provide challenging and fruitful discussions.

The Symposium topic – “Metaphor as means of knowledge communication” – reflects important issues of metaphor as the main device of communication. These issues form the content of the keynote lectures and presentations of the participants.

We would like to welcome you at Perm State National Research University and to thank for participating in the Symposium. We wish you to discuss the results of your research with international colleagues and to establish new contacts.

**Main organizers:**

Dean of the Faculty of Modern Foreign Languages and Literature  
Professor Boris Proskurnin

Head of the Department of Linguodidactics  
Professor Svetlana Mishlanova

Professor of the Department of Linguodidactics  
Larissa Alekseeva

**KEYNOTES**

УДК 81'42

*Steen, Gerard*

*Professor of Language and Communication*

University of Amsterdam; Metaphor Lab Amsterdam, Netherlands

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

**A MODEL FOR METAPHOR IN SCIENTIFIC KNOWLEDGE  
AND SCIENCE COMMUNICATION**

**Keywords:** *metaphor, metaphorical model, discourse, knowledge transfer, science communication*

With the cognitive turn in metaphor studies, the idea that metaphor is an instrument for knowledge construction and knowledge transfer has become commonly accepted (Gibbs, 2008). Even scientific knowledge is based in metaphorical models, for instance of cancer [Mukherjee 2010], organizations [Morgan 1996/2006], the mind [Boden 2004], and time [Gould 1987]. But how do such metaphorical models work in discourse? And what is their relation to metaphor in science communication with the general public? In this talk I will present an encompassing model for metaphor in scientific knowledge and science communication.

The model makes a distinction between metaphor in language use, on the one hand, and the way language use builds discourse events, on the other. Discourse events are the encompassing events in which people produce and receive texts in code in context, and they are regulated by knowledge of a wide range of genres that people need to be effective discourse participants [Steen 2011; cf. Stukker et al. 2016]. Part of this knowledge in scientific discourse includes the metaphorical models for a wide range of phenomena. This knowledge can be used in various manifestations of text, code, and context, both in genres within the scientific domain as well as in genres between science and society, especially the media and education. I will discuss how metaphor use relates to distinct genre events.

Discourse events are based in language use which comprises (metaphor in) language, thought and communication. Over the past decades research has emphasized how a wide range of linguistic forms can express conventionalized metaphorical thought, including scientific knowledge of cancer as a fight or journey, organizations as organisms, the mind as a

machine, or time as an arrow. More recently I have asked the question when such language and thoughts are used deliberately as metaphors. This question highlights a distinction between metaphors that in fact do make people attend to one domain to think about another (figths in relation to cancer, machines in relation to the mind) as opposed to metaphors that may not activate this cross-domain mapping in online thought anymore [e.g. Steen 2015]. I will discuss how metaphor use relates to these three dimensions of language use.

In my conclusion I will emphasize the need for a two-tiered model for metaphor in science, with metaphor in discourse being distinguished from metaphor in language use. I will also emphasize the need for a genre-based approach to discourse, which on the one hand can pitch metaphorical models at the level of discourse and on the other can explain most of the functional variation of metaphorical expressions (linguistic, conceptual, and communicative) in language use. Taken together these ideas form a complex model for metaphor in science and science communication that can integrate research on metaphor as a means of knowledge communication.

#### **REFERENCES**

- Boden M.* Mind as Machine: A History of Cognitive Science. Oxford, 2004.
- Gibbs R.W. jr.* (Ed.). The Cambridge Handbook of Metaphor and Thought. Cambridge, 2008.
- Gould S.J.* Time's Arrow Time's Cycle: Myth and Metaphor in the Discovery of Geological Time. Cambridge, MA, London, 1987.
- Morgan J.* Images of Organization. Thousand Oaks, CA.: Sage. 1996/2006.
- Mukherjee, S.* The Emperor of all Maladies: A Biography of Cancer. New York etc., 2010.
- Steen G.J.* Genre between the humanities and the sciences. In M. Callies, W.R. Keller, & A. Lohöfer (Eds.), Bi-directionality in the cognitive sciences: Examining the interdisciplinary potential of cognitive approaches in linguistics and literary studies (pp. 21–42). Amsterdam/Philadelphia, 2011.
- Steen G.J.* Developing, testing and interpreting Deliberate Metaphor Theory. Journal of Pragmatics. DOI: S0378216615000946. 2015.
- Stukker N., Spooren W., and Steen G.J.* (Eds.). Genre in discourse and cognition: Concepts, models, methods. Berlin, 2016.

**Стейн Герард**  
**МОДЕЛЬ МЕТАФОРЫ В НАУЧНОМ ЗНАНИИ И НАУЧНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

**Ключевые слова:** метафора, метафорическая модель, дискурс, передача знания, научная коммуникация

УДК 81'42

*Engberg, Jan*

*Professor of Knowledge Communication*

Aarhus University, Denmark

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

**METAPHORS, FRAMES AND SEMANTIC NETWORKS:  
APPROACHES TO THE STUDY OF KNOWLEDGE  
AS CONTENT IN KNOWLEDGE COMMUNICATION**

**Keywords:** *metaphor, special knowledge, communication, human cognition, conceptualization*

One of the central characteristics of specialized communication is that it draws upon, upholds and develops the specialized knowledge which this type of communication reverts around: When for example lawyers interact communicatively with each other, they apply knowledge, which they have stored in their memory based on experience and theoretical training; they reinforce the status of this knowledge as specialized and relevant by drawing it into the communication; and they potentially (and in the case of lawyers constantly) intend to develop the knowledge by challenging the status quo.

This complex characteristic of knowledge as basis as well as center and output of specialized communication will be at the center of my presentation. I will present and develop especially two ideas:

- As a basis for the study of the actual knowledge communication I will elaborate upon one of the paradoxical characteristics of specialized knowledge: On the one hand, it is individualized to the extent that the only direct empirical source we have for knowledge is the individual; knowledge can only be accessed through the individual holder, and it is to some extent actually impossible to get access [Polanyi 1958, 1966]. On the other hand, individual insights are only relevant for communication to the extent that they are shared. Hence, we tend to distinguish between personal ideas and insights and real knowledge, the latter characterized by being accepted within a group of peers [Kuhn 1970]. Therefore, through our (communicative) interaction we strive to accommodate our own perceptions (or personal knowledge) with what we experience as the common knowledge, i.e., the knowledge of the others [Tomasello 2008]. This complexity is a challenge when we look for methodological approaches to the study of specialized knowledge in communication.



- Accepting that knowledge has as one of its central characteristics to be embedded in human cognition, methodologically opens up for a discussion of how to sensibly study specialized knowledge in communication. A central consequence is that relevant approaches should depart from some type of schema concept. In my paper, I will demonstrate the characteristics of three such approaches that I have been working with in different settings, viz. Frames, (Conceptual) Metaphors and Semantic Networks.

Central points that I will revert to throughout the presentation will be the importance of interaction, the ensuing dynamic character of knowledge and thus the importance of accepting the centrality of communication in conceptualizations of specialized knowledge – even when we talk about the field of terminology.

#### **REFERENCES**

- Kuhn T.S.* The Structure of Scientific Revolutions (2nd ed.). Chicago, 1970.  
*Polanyi M.* Personal knowledge : towards a post-critical philosophy. London. 1958.  
*Polanyi M.* The tacit dimension. London. 1966.  
*Tomasello M.* Origins of Human Communication. Cambridge, MA, USA, 2008.

**Энберг Ян**

**МЕТАФОРЫ, ФРЕЙМЫ И СЕМАНТИЧЕСКИЕ СЕТИ:  
ПОДХОДЫ К ИЗУЧЕНИЮ ЗНАНИЯ КАК СОДЕРЖАНИЯ  
СПЕЦИАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

*Ключевые слова:* метафора, специальное знание, коммуникация, человеческое познание, концептуализация

УДК 81'42

*Alekseeva, Larissa Mikhailovna*

*PhD, Professor*

Perm State University, Perm, Russia

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

## METAPHOR FROM A DERIVATIONAL PERSPECTIVE<sup>1</sup>

**Keywords:** *metaphor, derivation, model, metaphor mechanism, introductory sentence, basic sentence*

### **Derivational perspective in linguistics**

The main principles of derivation were elaborated in the 1970s by Professor of Perm State University Leonid Murzin, one of the renowned Doctors of Philology in Russia. According to Murzin, derivation is a universal process, typical for all language levels, and not only for word-formation. Derivation is regarded as a complex cognitive process, represented within the text. In this sense, derivation is a universal process of language units' production according to the rules of text formation. Since derivation is part of communicative process, it can not be comprehended by means of units, less than a sentence. An important feature of derivation is that it is unseen by direct observation. For this reason the chief method of its investigation is modeling.

### **Derivational view of metaphor**

Within the derivational perspective metaphor is regarded as the result of combination of two pictures of the reality, or two streams – referential and imaginative. Derivational view of metaphor deals with the study of its constructive nature. Comparing to linear models of metaphor, derivational model of metaphor is a network model.

There were two periods within Permian derivational school of metaphor – the first, linked with the discovery of derivational mechanism of metaphor, and the second period, which has formed the discursive foundation of metaphor study.

### **Metaphor mechanism**

The basic feature of a derivational approach to the mechanism of metaphor consists in the emphasis upon the inner syntax, based on the principle of contamination of two sentences – introductory and basic, which fulfill different functions. The main function of an introductory sentence is

---

<sup>1</sup> Supported by the Basic part of the State order, project 303.

identification of an object of description. In other words, it introduces the theme of metaphorical utterance. The basic sentence fulfils the characterizing function, or provides the proposition of the utterance. I shall be discussing the mechanism of metaphor with particular reference to its peculiarities.

#### **REFERENCES**

- Alekseeva L.M.* Term and metaphor. Perm State University, Perm, 1998.
- Alekseeva L.M., Ivinskikh N.P., Mishlanova S.L., Polyakova S.V.* Metaphor in discourse. Perm State University, Perm, 2013.
- Cienki A., & Müller, C.* (Eds.). Metaphor and gesture. Amsterdam: John Benjamins. 2008.
- Cienki A.* Multimodal metaphor analysis. In L. Cameron & Maslen (Eds.), Metaphor analysis, 2010. P. 195–214.
- Lakoff G.* Women, fire, and dangerous things: What categories reveal about the mind. Chicago: University of Chicago Press. 1987.
- Mishlanova S.L.* Metaphors in medicine. Perm State University, Perm, 2002.
- Murzin L.N.* The foundations of derivatology. Perm 1984.

*Алексеева Лариса Михайловна*

#### **МЕТАФОРА В АСПЕКТЕ ДЕРИВАЦИИ**

**Ключевые слова:** метафора, деривация, модель, механизм метафоры, интродуктивное предложение, базовое предложение

PAPERS

УДК 81:1

*Abramenko, Vyacheslav Igorevich*

*PhD Student*

Perm State University, Perm, Russia

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

*Beresneva Natalia Irikovna*

*PhD, Professor*

Perm State University, Perm, Russia

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

**HEURISTIC POTENTIAL OF METAPHOR  
IN PHILOSOPHICAL STUDY<sup>1</sup>**

**Keywords:** *metaphor in philosophy, epistemology, theory of reflection/mirroring, G. Lakoff, metonymy*

Thinkers throughout the history of philosophy applied metaphor in order to describe complex entities. However, metaphor itself has never been a subject of inquiry. At the beginning of the XX century there was a *linguistic turn* in philosophy, and it has made a huge contribution into a deep understanding of various language phenomena. It has been shown that the metaphor serves not only as an artistic device; it performs a number of other functions, among which the most important for philosophy – epistemological [Black 1962]. Any form of discourse – scientific, political, artistic, etc. – contains different kinds of metaphors. We are interested in the process that occurs at a higher abstraction level of discourse (which is characteristic of scientific thinking) – to use a metaphor for the construction of a new scientific knowledge.

Although philosophy began to raise questions about its foundation due to metaphor, but for a thorough analysis of metaphorical effect in the process of producing a new knowledge we should refer to studies of other sciences, in particular, to the empirical studies of cognitive linguistics. This problem is *interdisciplinary*, so in this case we need to approach it from two directions – philosophy and cognitive linguistic. Applying the analysis of

---

<sup>1</sup> Исследование выполнялось при финансовой поддержке Российского гуманитарного научного фонда (проект РГНФ № 16-13-59006)

cognitive linguistics at the structural level will expand and deepen understanding of the content of philosophical categories.

In Lakoff's theory a cognitive role of metaphor is systematically presented and empirically grounded. One of the main theses of Lakoff is that metaphor is not only a phenomenon of linguistic reality, but also is a basic tool of thought itself: «Our ordinary conceptual system, in terms of which we both think and act, is fundamentally metaphorical in nature» [Lakoff 2008]. Metaphorical propositions are the connecting link between thought, language and the immediate material and cultural ordinary human activities.

The structure of the metaphorical process is functioning through the interaction of two conceptual domains – the source domain and the target domain. The source domain contains images which are formed on the preconceptual basic level (immediate physical experience) and image-schematic concepts corresponding to these images. Metaphors allow transferring concrete images in a more abstract level, on which already known logic applies to the untapped field of knowledge. Subsequently with the help of basic concepts or natural metaphors we build the category system towards both higher and lower levels of the hierarchy of concepts.

We can apply this analysis to the fundamental philosophical categories. Firstly, we suggest the category “*reflection/mirroring*” [Abramenko 2015], which is a key concept of many epistemological theories. Secondly, we suggest the ontological category “*world*”, which can be considered as a metonymy (*the world/a world*) [Cazeaux 2007]. Such an analysis of the language gives the possibility to reconsider many of the philosophical conceptual systems and eliminate the semantic distortion while using categories formed by metaphor.

#### **REFERENCES**

*Abramenko V.I.* Metaphors of consciousness in philosophical discourse // Perm University Herald. Series «Philosophy. Psychology. Sociology». 2015. Iss. 2(22). P. 25–30.

*Black M.* Models and Metaphor. Studies in Language and Philosophy. Ithaca – London, 1962.

*Cazeaux C.* Metaphor and Continental Philosophy. From Kant to Derrida. Oxon. N.Y., 2007.

*Lakoff G., Johnson M.* Metaphors We Live By. Chicago, 2008.

***Абраменко В.И., Береснева Н.И.***

#### ***ЭВРИСТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ МЕТАФОРЫ В ФИЛОСОФСКОМ ИССЛЕДОВАНИИ***

***Ключевые слова:*** метафора в философии, эпистемология, теория отражения, Дж. Лакофф, метонимия

УДК 81'42

*Ananyeva, Yulia Sergeevna*

*PhD*

Saint-Petersburg State Economic University, Saint-Petersburg, Russia

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

*Yaremenko, Margarita S.*

*Student*

Saint-Petersburg State Economic University, Saint-Petersburg, Russia

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

### **METAPHOR IN THE ECONOMIC DISCOURSE**

**Keywords:** *metaphor, etymology, metaphorization, economic discourse, economic notion*

In this article we try to view the role the metaphor in the economic discourse. In our research the concept of metaphor closely intertwines with the concept of etymology, as a result of their interaction.

In our work we aimed at establishing links of two processes: metaphorization and etymologization. We aimed to trace how the etymologization acts in th case of formation of metaphorical value of economic terms. We study these terms within the economic discourse which includes a set of texts from various economic spheres, including articles from newspapers and magazines, news reports from mass media, economic scientific texts, etc.

Within our research we took the definition of metaphor which has been suggested by A.N. Baranov. From the point of view of cognitive linguistics metaphor represents “a complex cognitive phenomenon resulting from the interaction of two semantic complexes – a content/focus/source and the cover/frame/purpose” [Baranov 2014]. The process of metaphor formation is called metaphorization, that is expansion of semantic amount of the word [Nelyubin 2003].

The meaning of the concept of etymology/etymologization was suggested by O.N. Trubachev. According to his definition, etymology is “a branch of historical linguistics researching the origin of words, initial word-formation structure and semantic links of the word, and also the result of disclosure of the origin of the word. In a broad sense – it is the reconstruction of the sound and word-formation structure of the word” [Trubachev 2004].

Thus, as metaphorization and etymology represent the process of word-transformation, we have assumed that there is a partial transfer of signs of the notions in the course of the etymological change of a word.

We have studied the process of metaphorization in 3 languages: English, German and Russian. The English word “subsidiary” comes from the Latin “subsidiaries” in the meaning of “being in a reserve”. We can consider this word meaning as an element of a branch or hierarchical gradation. If we regard the scheme of the government budget, a certain hierarchical system can be observed, which consists of different parts. One of these parts will be “reserve” or “government reserve”. On the basis of such a scheme a modern concept “subsidiary” was created.

The German word “Niederlassung” comes from the old German “nidarlǣzan” which means “to fall, to go down”. We consider it also from the point of view of the hierarchy, if we regard the system of any large enterprise, we can see the movement on the scale of ranks: top-level of a company is represented as “concern”, further, going down on hierarchy as “firm”, and, at last, at the lowest step as “subsidiary”. Such movement down has led to the formation of a modern concept “Niederlassung” (“subsidiary”) in German.

In Russian the word «филиал» comes from the Latin “filius” – “son”. We trace this word within the hierarchy of the relative relations. It is similar to the examples mentioned above, the movements on the scale of ranks is also traced here. The “son” is a relative, younger in the hierarchy.

Thus, we observe a general concept of the hierarchy in 3 languages. However, the formation of the same concept, its etymology and metaphorical similarity with the origin-word can be various. Such distinctions or similarities in formation of terms have also caused a great interest of the researchers.

#### **REFERENCES**

- Baranov A.N.* Descriptor theory of a metaphor. M., 2014.  
*Nelyubin L.L.* The explanatory dictionary of theory of translation. The 3rd edition processed. M., 2003.  
*Trubachyov O.N.* Works on etymology: Word. History. Culture. Opera etymologica. Sound and sense T. 1. M., 2004.

***Ананьева Ю.С., Ярменко М.С.***

#### ***МЕТАФОРА В ЭКОНОМИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ***

**Keywords:** *метафора, этимология, метафоризация, экономический дискурс, экономическое понятие*

УДК 821(1-87)

**Bochkareva, Nina Stanislavovna**

**PhD, Professor**

Perm State University, Perm, Russia

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

**Grafova, Olga Igorevna**

**Postgraduate student**

Perm State University, Perm, Russia

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

### **A NOVEL WITHOUT METAPHORS: A.S. BYATT ABOUT THE CHOICE OF WORDS**

**Keywords:** *contemporary Britain literature, novel, metaphor*

A.S.Byatt's essay *Still Life / Nature morte* was written for *Cross References: Modern French Theory and the Practice of Criticism* (London, 1986). The Britain writer analyses her futile attempt to write a novel "which would try to forgo metaphor". She connects metaphor with myths and resonances, for example the potted cyclamen in Byatt's *The Virgin in the Garden* (1978) – "a named thing in referential words": it represents metaphors of death, and rebirth, resurrection and renaissance, some archetypal metamorphosing procession of flowers (Milton's language-flower and Mallarmé's language-flower), the purple-fleshed purple-dressed mother-in-law [Byatt 1991].

In the novel *Still Life* (1985) the main character, the play writer Alexander Wedderburn, thinks about metaphor in literature and painting [Bochkareva, Grafova 2014]. He is writing the play *The Yellow Chair* (1957) about Van Gogh. At the beginning of the novel (*Prologue: Post-Impressionism: Royal Academy of Arts, London 1980*) Alexander starts at "the serenely impassioned garden made dense mass of furiously feathered lines of blue-green, isolated black pot hooks, the painfully clear orange-red spattering" (Van Gogh's *Poets' Garden*) and remembers trouble "finding an appropriate language for the painter's obsession with the illuminated material world" [Byatt 2003]. In the essay Van Gogh's sunflowers as Gestalts, as icons "are mimetic in a way no verbal icon can be, in that they are made of paint, the elements of their petals and seeds are brush-strokes and pigment, not evanescent mental imagery" [Byatt 1991]. They, like Van Gogh's chair, "stand for the painter, the earth, time". "But they are *things*,



and to write language about their thinginess can be to comment on the doubleness of metaphor that is both mimetic, and an exploration of the relation between identity and difference” [Ibid: 16]. Byatt is a very “wordy” writer [Worton 2001].

In the essay Byatt uses Proust’s distinction between metaphoric names and *les mots*, Wittgenstein’s comparison of colours and plants, Foucault’s vision of post-Renaissance nomination, Ricœur’s discussion of the iconic element in metaphor and others. She analyses Jame’s synaesthetic figure and Flaubert’s *mot just*. Byatt emphasizes “contiguity rather than analogy” and names colours, flowers, trees. At the end of the essay she offers “a list of names of grasses” as “small metaphors” (it opposes to the ‘flesh is grass’ metaphor of *The Virgin in the Garden*).

#### **REFERENCES**

*Bochkareva N.S., Grafova O.I.* Ekphrastic Exposition in the Novel Still Life by A.S.Byatt // Perm University Herald. Russian and Foreign Philology. 2014. 4 (28). P. 193–206.

*Byatt A.S.* Passions of the mind: Selected writings. London, 1993.

*Byatt A.S.* Still Life. London, 2003.

*Worton M.* Of Prisms and Prose: Reading Paintings in A. S. Byatt’s Word. Essays on the Fiction of A. S. Byatt: Imagining the Real. Ed. Alexa Alfer, Michael Noble. Westport, Connecticut. 2001. P. 15–30.

***Бочкарева Н.С., Графова О.И.***

***РОМАН БЕЗ МЕТАФОР: А.С. БАЙЕТТ О ВЫБОРЕ СЛОВ***

***Ключевые слова:*** современная английская литература, роман, метафора

УДК 81'42

**Bogatikova, Eugenia Pavlovna**

**Lecturer**

Perm State University, Perm, Russia

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

## **METAPHORS IN HEALTH CARE CONTEXT**

**Keywords:** *health communication, metaphor, knowledge transfer*

The aim of the research is to analyze conversations between doctors and patients and build situational models. In our work metaphor is defined as a cognitive mechanism of representation of knowledge at all the levels of thinking (from naive to professional and scientific knowledge), based on mapping from the conceptual source domain to the conceptual target domain [Lakoff, Johnson 1980; Alekseeva 2013; Pragglejaz Group 2007]. It means that knowledge is verbalized in different ways and is presented by means of different metaphors.

Base material for the study was taken from the sites where practitioners provide the online medical aid. Since these online resources contain actual interactions with the patient's question followed by the doctor's answer, they present a real encounter, which is computer-mediated, but still shows a possible conversation within health care context.

Situational models allow us to talk about differences in the communication participants' knowledge, which is presented by means of different metaphors. The mechanism of metaphorization plays a key role in the transmission and acquisition of special knowledge, and attempts to enable practitioners to guide their interactions in a more effective way providing health care and to increase patient' compliance and adherence to therapy.

### **REFERENCES**

- Lakoff G., Johnson M.* Metaphors we live by. Chicago, 1980.  
*Pragglejaz Group.* MIP: A method for identifying metaphorically used words in discourse // *Metaphor and Symbol*, 22(1), 2007. P. 1–39.  
*Alekseeva L., Isaeva E., Mishlanova S.* Metaphor in Computer Virology Discourse. *World Applied Sciences Journal* 27 (4): 533–537, 2013.

**Богатикова Е.П.**

**МЕТАФОРА В КОНТЕКСТЕ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ**

**Ключевые слова:** *медицинская коммуникация, метафора, передача знания*

УДК 811.111

***Boriskina, Olga Olegovna***

***PhD, Professor***

Voronezh State University, Voronezh, Russia

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

***Donina, Olga Valeryevna***

***Lecturer***

Voronezh State University, Voronezh, Russia

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

## **COMPREHENSION OF METAPHOR OF GRIEF IN THE ENGLISH LANGUAGE VARIANTS**

**Keywords:** *metaphoric expressions, crypto type, variants of the English language, corpus-based approach, typology*

The purpose of the research is to investigate whether comprehension of metaphor and its linguistic categorization differ in the variants of the English language. The material for the research has been taken from GloWbE (Corpus of Global Web-Based English [Davies: <http://corpus.byu.edu/glowbe/>]). Metaphor is viewed as a type of categorization.

The results of the analysis show that abstract concepts are largely metaphorical, it means that most of the nonphysical reality is conceptualized with the help of physical reality, i.e. in terms of physical domains of experience. From a linguistic perspective, nouns with abstract semantics are likely to be associated with some of the properties or attributes of concrete nouns. Typologically, abstract nouns may share the classifiers with concrete nouns and thus be attributed to one of the noun classes with the prototypes based on concrete nouns. In some languages such noun classes are grammatically marked whereas in others, such as English, they appear to be covert (crypto types). There are six crypto types of the English language.

The GLoWbE data analysis reveals that the representation of such an intense emotion as *grief* is embodied and metaphorically expressed in all 20 national variants of the English language in a very similar way: the noun *grief* is attributed to five crypto types. On the other hand, the social and cognitive experience in different English language communities worldwide verbalize differs in terms of priority in crypto type categorization of *grief*.

Noun Crypto type Analysis shows that Australian, New Zealand and Great Britain varieties of English categorize this emotion first and foremost as liquid; African variants of English (Kenya, Nigeria, Zambia) as well as American, Canadian and Jamaican variants categorize *grief* mainly as a hand-held object while the metaphor comprehension of *grief* in Asian English (Philippines, Malaysia, Sri Lanka, India) incorporates three properties found in concrete nouns, such as *to be sharp*, *to be liquid* and *to be fit for the hand* in equal proportion.

#### REFERENCES

*Boriskina O.O.* Classifiers for the study of noun cryptotypes. Proceedings of Voronezh State University. Series: linguistics and intercultural communication. № 2. P. 28–33.

*Boriskina O.O.* An Algorithm for Analysis of Distribution of Abstract Nouns in Cryptotypes // Proceedings of the 2010 International Conference on Artificial Intelligence, ICAI 2010(b). P. 907–913.

*Boriskina O.O., Shilikhina K.M., Donina O.V.* Variation in English as a Cognitive Continuum. Ареальная вариативность английского языка как когнитивный континуум // Седьмая международная конференция по когнитивной науке: тезисы докладов. Светлогорск, 20-24 июня 2016 г. / Отв. ред. Ю.И. Александров, К.В. Анохин. М., 2016. С. 168–169.

*Davies M.* Corpus of Global Web-Based English URL: <http://corpus.byu.edu/glowbe/> (30.06.2016).

*Борискина О.О., Донина О.В.*  
**ПОНИМАНИЕ МЕТАФОРЫ ГОРЯ В ВАРИАНТАХ  
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

*Ключевые слова:* метафорическое выражение, криптотипы, варианты английского языка, корпусный подход, типология

УДК 81'42

**Burdina, Olga Borisovna**

**PhD, Associate Professor**

Perm State Pharmaceutical Academy, Perm, Russia

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

## **THE “KIDS” METAPHOR IN THE NAMES OF PHARMACY PRODUCTS**

**Keywords:** *nomination, metaphorization, Over-the-Counter Drug, trade name, medicine*

Pharmacy range of children's goods is presented by medicines and related products (baby food, maternity goods, toys, care items, baby and children's cosmetics). Trade names of pharmaceutical products play the role of marker medical and pharmaceutical information. Metaphorization of OTC (Over-the-Counter) Drugs names is widely used as an instrument of competition between medicines producers.

The object of the analysis includes the names of children's pharmaceutical products, sold in Russia and the USA. The research is aimed at studying metaphor in the trade names / brand names of pharmaceutical products for children, taken from the following online resources: VIDAL (<http://www.vidal.ru>), PDR HEALTH (<http://www.pdrhealth.com>), SOURCE OF DRUG INFORMATION (<http://www.drugs.com>).

Pharmaceutical products for children are interesting because their target consumer is not a child, but an adult. Their trade names are supposed to appeal to the parents' eye. Trade names of products for children are subject to “children's perception” of the surrounding world; the important place is given to the so-called emotional branding [Бурдина 2015]. Metaphorization in naming of products for children is designed to recreate “the world of the child” (TARGET), sources to be transferred (SOURCE) are such subject areas as family (МамаSense, Бабушкино лукошко /Grandmother's basket), those who care about the child (ФрутоНяня /FruitNanny, Ушастый Нянь /Nanny-hare-with-long-ears, Pampers, PediaCare, Nutrilon), animal world (Слонёнок Нянь /Elephant Nyam, Сироп «Зайчонок» /Syrop “Bunny”, крем «Барсучонок» /cream “Little badger”, SIERRA BEES, Bugs Bunny, KangaVites), fairy tale and cartoon characters (LITTLE TUMMYS, FLINT STONES, Морозко/Father frost, Sponge Bob), a special space for children (Мир детства / The world of childhood, Страна Детства /Childhood, Сказка /Fairy Tale). Among the different

types of tropes in the names of pharmaceutical products especially widely used are personification (Моё солнышко/ My sunshine, Зайчонок/Bunny) and metonymy /synecdoche (Agusha – by analogy with the first sounds of a child, Toddler, Toddlers – the peculiarities of his movements, Сопелка /Puffingbaby, Курносики /Snub-nosed children, Крепыш /Burlly, Шалун /Naughty – physiological and psychosomatic characteristics of the child).

#### REFERENCES

*Бурдина О.Б.* Лексическая эквивалентность специального текста (на примере российских и американских инструкций по применению лекарственных препаратов) // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2015. № 2 (12). С. 56–61.

*Guidance for Industry: Best Practices in Developing Proprietary Names for Drugs* U.S. Department of Health and Human Services, May 2014. URL: <http://www.fda.gov/downloads/drugs/guidancecomplianceregulatoryinformation/guidances/ucm398997.pdf>. P. 10–11 (25.03.2016).

Note for guidance on clinical investigation of medicinal products in the paediatric population. URL: [http://www.ema.europa.eu/docs/en\\_GB/document\\_library/Scientific\\_guideline/2009/09/WC500002926.pdf](http://www.ema.europa.eu/docs/en_GB/document_library/Scientific_guideline/2009/09/WC500002926.pdf). P. 9–10 (25.03.2016).

***Бурдина О. Б.***  
**«ДЕТСКИЕ» МЕТАФОРЫ В НАЗВАНИЯХ АПТЕЧНЫХ ТОВАРОВ**

***Ключевые слова:*** номинация, метафоризация, безрецептурное лекарственное средство, торговое название, лекарственное средство

УДК 81'42

*Chulakov, Dmitry Konstantinovich*

*PhD, Associate Professor*

Perm State Humanitarian Pedagogical University, Perm, Russia

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

## **WEREWOLF AS METAPHOR: CONSTRUCTING MONSTROSITY IN HORROR FILM**

**Keywords:** *werewolf, shape-shifting, horror films, monstrosity, conceptual metaphor theory, pictorial metaphor*

In spite of conjectures that monsters in horror films may stand for something, monstrosity and metaphoricity have rarely been addressed head on. Yet in the light of Noël Carroll's theory of "art-horror", which places horrifying monsters within the realm of "the transgression or violation of schemes of cultural categorization" [Carroll 1990] werewolves are of special interest as they constitute categorically interstitial or contradictory beings. Describing the means of composing horrific beings, Carroll labels werewolves as figures of fission (where "the contradictory elements are ... distributed over different, though metaphysically related identities") as opposed to figures of fusion (where "categorically contradictory elements are fused or condensed or superimposed in one unified spatiotemporal being whose identity is homogeneous") [Carroll 1996]. Nevertheless if approached in terms of narrative and visual representation a werewolf is devised on the tension of fission and fusion, and clear distinction of the figures becomes problematic.

In an attempt of bringing together Freudian theory of the uncanny and Lakoffian conceptual metaphor theory Steven Schneider construes film monsters not as cinematographic but conceptual metaphors, where monstrous beings embody surmounted beliefs. In his description of the hierarchical organization of the SURMOUNTED BELIEFS ARE HORROR FILM MONSTERS conceptual metaphor, he places werewolves and all other shape-shifters under the subcategory SURMOUNTED BELIEFS IN THE EXISTENCE OF MENTAL DOUBLE ARE PSYCHOS within the SURMOUNTED BELIEFS IN THE EXISTENCE OF A DOUBLE ARE DYADIC MONSTERS metaphor [Schneider 1999], leaving werewolves among the figures of fission, suggested by Carroll.

Noël Carroll's considerations of genre distinctions and film metaphor put a question mark over granting all noncompossible creatures a

metaphoric status and require a clarification if and/or when werewolves may be construed as metaphors. His conjecture of bi-directionality of visual metaphors [Carroll 1996] may pose another challenge to the postulates of metaphoric asymmetry and irreversibility of source and target domains, and help reconsider the mapping processes between the domains in film metaphors. It is suggested to employ the findings of Charles Forceville on pictorial and multimodal metaphor [Forceville, 1996, 2008a, 2008b]), which may allow an interesting take on werewolf imagery in horror film. Synchronic approach to werewolf visual representations coupled with their diachronic analysis may elucidate not only the evolution of this horrific character in popular culture, but help define the boundaries of the genre.

#### REFERENCES

- Carroll N.* The Philosophy of Horror. New York, 1990.
- Carroll N.* A Note on Film Metaphor. In *Theorizing the Moving Image*. Ed. Noël Carroll. Cambridge, 1996. P. 212–223.
- Forceville C.* Pictorial Metaphor in Advertising. London: Routledge. 1996.
- Forceville C.* Pictorial and multimodal metaphor in commercials. In E.F. McQuarrie & B.J. Phillips (Eds.), *Go figure! New directions in advertising rhetoric*. Armonk, NY, 2008a. P. 178–204.
- Forceville C.* Metaphor in pictures and multimodal representations. In R.W. Gibbs (Ed.), *The Cambridge handbook of metaphor and thought*. Cambridge, 2008b. P. 462–482.
- Schneider S.* Monsters as (Uncanny) Metaphors: Freud, Lakoff, and the Representation of Monstrosity in Cinematic Horror. *Other Voices* 1.3. [Online] Available: <http://www.othervoices.org/1.3/sschneider/monsters.php> (February 29, 2016). 1999.

*Чулаков Д.К.*

#### **ВЕРВОЛЬФ КАК МЕТАФОРА: О КОНСТРУИРОВАНИИ МОНСТРУОЗНОСТИ В ФИЛЬМАХ УЖАСОВ**

*Ключевые слова:* вервольф, оборотничество, хоррор, монструозность, теория концептуальной метафоры, визуальная метафора



УДК 81'42

*Crawford, Russ*

*PhD*

Ohio State University, Ohio, USA

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

## FOOTBALL AS METAPHOR FOR AMERICA

**Keywords:** *football, metaphor, cultural metaphor, American culture*

The most visible sporting spectacle in the United States is the Super Bowl – the championship game of the National Football League. In addition to the more than one-hundred million Americans who watch the game, there is also a global audience of perhaps thirty to forty million more [Both 2015]. Men, and women, from more than seventy nations play the game, including fifteen teams in Russia. There is even a New England Patriot's Super Bowl ring, "given" to President Vladimir Putin by Patriots' owner Robert Kraft, which now resides in the Kremlin Library [Escchenko, Karimi 2013]. Many players outside the U.S. echo the thoughts of Eddie Diop, a French football player, who wished to "get a piece of the American Dream" by playing ["Eddie Diop" 2012].

Therefore, to many around the world, football and America seem inseparable. Further, football can be seen as a metaphor for the nation. Michael Gannon and Rajnandini Pillai, in *Understanding Global Cultures* (2016) make the argument that metaphors allow outsiders to understand what members of a culture consider important, which can then be used by others to understand the essential features of the society. It is no coincidence that they choose football to describe American culture [Gannon, Pillai 2016]. The cultural metaphor can, however, be interpreted as something of a blank slate. Therefore, how one consumes the metaphoric relationship between football and America depends on one's perception of not only the sport, but also the nation.

That can be positive – football is a game of excitement and thrills, and success demands that disparate individuals work together to achieve success. Many believe the same of the U.S. – it is the exciting land of Mickey Mouse and Captain America, where people from all corners of the world have come together to succeed. It is a consumer's paradise, where everything is on sale, epitomized by the commercials that run during the Super Bowl.

It can also be negative – football is a dangerous sport that requires aggressive violence against opponents. Many also see American as aggressive and dangerous, whether in its foreign policy, or in its domestic policies that produce more firearm murders than any other nation not gripped in civil war or insurrection. It is also a nation where consumerism has run amok, which can also be seen in constant commercials in America's great spectacle.

This paper will explore the variety of ways that football serves as a useful metaphor for America, and how that can sometimes have negative effects.

#### REFERENCES

*Both A.* Super Bowl has a way to go in captivating global audience // *Reuters*, 24.01.2015 URL:<http://www.reuters.com/article/us-nfl-international-idUSKBN0KX0KK20150124> (Accessed 6 February 2016)

*Escchenko A., Karimi F.* Russian President: I did not steal Super Bowl ring // *CNN*, 17.06.2013 <http://www.cnn.com/2013/06/16/world/europe/russia-putin-ring/> (Accessed on 6 February 2016)

“*Eddie Diop*” *Amerfoot Mag*, May 15, 2012, 16 URL: [http://www.amerfoot.com/magazine/pdf\\_20120824192608\\_04.pdf](http://www.amerfoot.com/magazine/pdf_20120824192608_04.pdf) (Accessed 6 February 2016).

*Gannon M., Pillai R.* Understanding Global Cultures // *Metaphorical Journeys Through 34 Nations, Clusters of Nations, Continents, and Diversity*, Thousand Oaks, CA, 2016, 7.

***Крафорд Р.***

***ФУТБОЛ КАК МЕТАФОРА АМЕРИКИ***

***Ключевые слова:*** футбол, метафора, культурологическая метафора, американская культура

УДК 81'42

*Enbaeva, Lyudmila Valeryevna*

*PhD, Associate Professor*

Perm State Humanitarian Pedagogical University

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

## VISUAL METAPHOR IMPACT: FROM ART REVIEWS TO POLYMODAL INTERTEXT

**Keywords:** *visual metaphor, art review, intertextuality, polymodal*

This paper aims to examine the pattern-like nature of a visual metaphor traced down in art reviews and critiques. For this purpose one of contemporary Russian artists P. Frolov's artwork as well as the corresponding art reviews and critique have been analyzed. His 'Above the city' series that includes 9 pictures: 'Catching a crane flight', 'Crinoline over the city', 'Spending spree flight', 'Flying a balloon', 'Night flights in Cherdyn' (Ushankas and Budenny caps or Night flights in Cherdyn) etc. The 'Runaway (Escaped) Items' series include 28 pictures. In the first series we see visual metaphor 'Life is Flight' and a set of mappings to the given target-source pairing which includes: 'Day is Flight', 'Shopping is Flight', 'Communication is Flight', etc. In the second series we see visual metaphor 'Life is Escaping (Running away)' and a set of mappings to the given target-source pairing which includes: 'Alarm Clock (=Waking up) is Escaping', 'Telephone (=Phone Call/Conversation) is Escaping', 'Dinner Table (Dinner) is Escaping', etc. The subsequent textual analysis of 10 art reviews featuring Pyotr Frolov stems from Y.Lotman's understanding of *text* as semiotic space serving the functions of meaning transmission (univocality), new meaning creation (dialogic), encoding the past (memory). Referential *unit of analysis* is chosen following L. Frei's typology of textual analysis units. The research question is whether a visual metaphor ('Life is Flight' or 'Life is Escaping') has an impact on art reviews as evidenced by verbal representations of source domains referring or alluding to the visual metaphors.

The amount of the inferred verbal representations of visual metaphors brings forward the intertextual character of art reviews. Intertextuality first described by J.Kristeva is dynamic property of text predicated on repetition and transformation of other texts. Inertextuality is built on intertextual references: allusions, past citations, quotes, etc. Intertextuality of art reviews under consideration is of a complex nature as it is based on visual

metaphors. Thus intertextual capacity of a visual metaphor poses the problem of a polymodal intertext. *Modality* is one of the main avenues of sensation. The mode of communication through which information or knowledge is expressed and transferred can vary. We conclude that art reviews create *polymodal intertext* which is a type of intertext combining visual and verbal modes of communication used to ease knowledge transfer by references to other texts and works of visual art. A further argument in support is the fact that the series of Pyotr Frolov's works entitled 'Above the city' is a direct allusion to a famous painting 'Over the Town' by Mark Shagall.

#### REFERENCES

*Путерские художники* // Афиша. 59.ru.211 30.01.2014. URL: <http://afisha.59.ru/text/afisha/752605.html> (дата обращения 30.06.2016).

*В Перми проходит выставка Петра Фролова.* URL: <http://julia-jurevna.livejournal.com/12194.html> (дата обращения 30.06.2016).

*Салон-вагон Петра Фролова и Марины Жавороновой* URL: <http://senat-perm.livejournal.com/581641.html> (дата обращения 30.06.2016).

*Сунгатова Е.* «Арт Пермь — 2012»: Петр Фролов и Наталья Тур // Art16.ru URL: <http://art16.ru/reportage/2012/02/08/art-perm-2012-petr-frolov-i-natalya-tur>.

*Иванов А.* Танцуют все! // Петр Фролов. Живопись. Графика. Керамика. Изд-во «Владимир Даль». 2014 (дата обращения 30.06.2016).

*Выставка Петра Фролова и Натальи Тур "САКВОЯЖ"* // Центральный выставочный зал. URL: <http://www.cvzperm.ru/cvz> (дата обращения 30.06.2016).

*Картины-притчи Петра Фролова.* URL: <http://yarodm.livejournal.com/1047504.html> (дата обращения 30.06.2016).

*Петр Фролов, чудесный русский художник* // Эпоха Возрождения. URL: <http://www.renclassic.ru/Ru/Journal2/1135/2023/> (дата обращения 30.06.2016).

*Петр Фролов и Наталья Тур.* URL: <http://agent-40.livejournal.com/46036.html> (дата обращения 30.06.2016).

*Пётр Фролов. Игра в шарады* // Звезда. URL: <http://zvzda.ru/interviews/3b54e8398ba5> (дата обращения 30.06.2016).

**Енбаева Л.В.**

#### **ВЛИЯНИЕ ВИЗУАЛЬНОЙ МЕТАФОРЫ: ОТ АРТ ОБЗОРОВ ДО ПОЛИМОДАЛЬНОГО ИНТЕРТЕКСТА**

**Ключевые слова:** визуальная метафора, арт обзор, интертекстуальность, полимодальный

УДК 82.03

*Ermakova, Evgeniia Vitalyevna*

*PhD*

Perm State University, Perm, Russia

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

*Lapina, Larissa Grigoryevna*

*PhD, Associate Professor*

Perm State University, Perm, Russia

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

## MEANS OF METAPHOR TRANSLATION IN THE STORY “BERLIN, CITY OF BIRDS” BY E. ÖZDAMAR

**Keywords:** *metaphor, model, Özdamar, image, means of translation*

This paper is aimed at the study of multifaceted problem of metaphor translation in fiction in the framework of linguistic and cognitive modeling theory. The work is based on G. Lakoff's postulate that metaphor is embedded in thought, not only in language, thus metaphors in speech are secondary to conceptual metaphors.

We define metaphor (metaphor model) as mental cross-mapping of two objects on the basis of semantic similarity between actions, states and attributes inherent in them. From this perspective, there is no need to distinguish proper metaphors and similes, as both serve as metaphorical model verbal representations.

This paper is concerned with the study of metaphors that represent two concepts: after-war Berlin and immigrants in E. Özdamar's story “Berlin, City of Birds”. As it comes from the name of the story, its metaphorical paradigm is drawing parallels between strangers coming to Berlin from abroad and birds. In the European art the bird image has a long tradition of being associated with soul, spirit, freedom of thought, and was also considered as a symbol of change. In Islam birds are souls living in the Tree of Life. In the context of the story city is seen as something lifeless, man-made and still as a photo, and birds are the embodiment of life, motion and fresh blood. As a result, the poetic space of the story is structured by those two extended and multilayer metaphor models: Berlin is a motionless picture and Immigrants are birds.

Due to the implicit character of metaphor modeling, conceptual metaphors translation is a particularly difficult task; it is complicated by the

fact that different languages have non-coinciding images of the world, and poetic metaphors are inevitably culture specific. E. Özdamar as a representative of the Turkish and the German language cultures is a very interesting example of cross-border writing, and the translator of her story M. Rudnitskiy faced the task of expressing this ambiguity with the Russian language inventory.

Having analyzed metaphor translations from German into Russian from the point of view of semantic and structural transformations applied, we identified the following means of the author's image conservation:

1) Full translation which preserves the meaning and structure of the original metaphor;

2) Lexical modification, i.e. the usage of a word with a different semantic structure but possessing the similar meaning in the given context;

3) Morphological change, i.e. the usage of a word with the similar meaning, but belonging to a different lexical or grammatical class;

4) Syntactical change, i.e. the usage of a different syntax structure of a sentence;

5) Addition / omission of lexical units.

Our analysis has shown that conceptual metaphors of Berlin is a motionless picture and Immigrants are birds from E. Özdamar's story "Berlin, City of Birds" have been translated into Russian with the use of the above mentioned techniques, and most poetic, cultural, artistic and ontological semantic components of these metaphors were transferred to the Russian readers successfully. Employing the visual, audible and other senses-connected metaphors the author creates the dynamic and engaging image of once destroyed, drained of life power and dumb city gaining back its vitality, bright colours and diverse voices.

#### REFERENCES

*Lakoff G., Johnson M. Metaphors we live by. Chicago. 2008.*

*Ермакова Е. В., Лапина Л. Г.*

**СРЕДСТВА ПЕРЕВОДА МЕТАФОРЫ В ПРОИЗВЕДЕНИИ  
Э. ОЗДАМАРА «БЕРЛИН – ГОРОД ПТИЦ»**

*Ключевые слова: метафора, модель, Оздамар, изображение, средства перевода*

УДК 81'42 ; 811.161.1'1

***Erofeeva, Elena Valentinovna***

***PhD, Professor***

Perm State University, Perm, Russia

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

***Pahomov, Leonid Valeryevich***

***Postgraduate Student***

Perm State University, Perm, Russia

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

### **VOCAL METAPHOR: ANALYSIS OF SOURCE AND TARGET DOMAINS<sup>1</sup>**

**Keywords:** *metaphor, vocal metaphor, frame semantics, source domain, target domain.*

The mechanism, which expresses and forms new concepts, which allows to comprehend such abstract concepts as “voice system”, “phonation”, “sound maintaining” and “singing”, is metaphor. The *vocal metaphor* is a kind of metaphor that describes the singer’s physiological actions during voice training. Singing is based on muscle sensations, and metaphor allows activating and automating student’s muscular actions. Informants were four vocal teachers of Perm Institute of Culture. In total, eight lessons of solo singing were written down. The total quantity of metaphors used by vocal teachers is 517 units. We use the method of frame semantics for the analysis of vocal metaphors [Boldyrev 2004]. Frame modeling of the source domain and the target domain involves selection of slots, determination of their frequency in the structure of frames and allocation of the core. Let us analyze the source domain.

The core of *FRAME 1 of the source domain* is the slot PHYSICAL IMPACT (35.8 %). This slot presents singing as a process which includes elements that can be influenced physically: *to release, to let go, to close, to immerse, to hold* and so on (*‘open soft palate’, ‘lower larynx’*).

The slots FUNCTIONAL STATE (13, 4%) and MOVEMENT (10,4%) also reflect conventional signs of FRAME-1, namely:

---

<sup>1</sup>

Исследование выполнялось при финансовой поддержке Российского гуманитарного научного фонда (проект РГНФ № 15-04-00320)

– singing as continuous change of states and elements of system (*'release pharynx'*).

– singing as a continuous process of development (*'note left'*).

The most important elements of *FRAME 2 of the source domain* are the slots OBJECT and STATE. They represent:

– singing as a collection of organs or body parts as separate elements of a system (*'throat begins to drag up muscles'*).

– singing as a general state of tension and filling (*'to step by breathing in cellar'*).

The core of *FRAME 1 of target domain* is the slot PHYSIOLOGICAL STATE (68 %), which reflects singing as a physiological condition. Voice training includes the work of the voice system, the establishment of “deep” breathing (*'walk to basement by breathing'*). The slot SOUND QUALITY (19 %) represents singing as the right sounding, which must have such qualities as direction, focus, volume. The slot PLACE (13 %) – singing as the correct location of voice, for example, presence of “*dome*”.

The most important element of *FRAME 2 of the target domain* is the slot SOUND QUALITY (54 %). This slot reflects singing as a combination of qualitative characteristics of sound. The correct vocalization involves such characteristics of sound as resistant (*'to put a pillar of breath on support'*), depth of sound (*'breathing like a grasshopper'*), and power of sound, brightness of the tone. The slot BODY (18 %) presents singing as an impact on a specific organ, working independently (*'don't touch lips by sound'*). The slot VOLUME of SOUND (14 %) reflects singing as the volume of sound depending on breathing and focusing (*'to lose arrowhead'*). Thus, identifying the most important connections of two mental areas (source domain and target domain) enables to speak about the structure of the source domain and the target domain of vocal metaphors and, ultimately, to create a two-dimensional model of vocal metaphors.

#### REFERENCES

*Boldyrev N.N.* Konceptual'noe prostranstvo kognitivnoj lingvistiki [Conceptual space of cognitive linguistics] // *Voprosy kognitivnoj lingvistiki*. 2004. № 1. S. 18–36.

***Ерофеева Е.В., Пахомов Л.В.,  
ВОКАЛЬНАЯ МЕТАФОРА: АНАЛИЗ ОБЛАСТИ–ИСТОЧНИКА  
И ОБЛАСТИ–МИШЕНИ***

***Ключевые слова:* метафора, вокальная метафора, фреймовая семантика, область–источник, область–мишень**



УДК 81'42

***Gureeva, Anastasiya Mikchailovna***

***PhD***

Perm State University, Perm, Russia

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

***Mishlanova, Svetlana Leonidovna***

***PhD, Professor***

Perm State University, Perm, Russia

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

***Filippova, Anastasiya Anatoyevna***

***PhD***

Perm State University, Perm, Russia

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

## **METAPHOR IN TEACHING<sup>1</sup>**

**Keywords:** *metaphor, methodological discourse, cross-cultural communication, linguistic identity, concept.*

Metaphor, as a universal phenomenon, has always been of interest for linguists and researches of different scientific fields. Metaphor can be found both in fiction and scientific texts. Methodology of foreign languages teaching is not an exception, since many metaphors of different kinds could be revealed in the methodological discourse. The technique of foreign languages teaching, as any other scientific field, has its own course of history, with the development of methods, strategies, meanings of the basic categories and the appearance of new terms. Any changes in the scientific branch are verbalized in discourse. According to N.D. Arutiunova, the changing in a scientific paradigm is accompanied by the changing of the key metaphor, introducing a new analogy [Arutiunova 1990]. Hence, new terms, reflecting the specificity of particular approaches, appear in the discourse. It is a common knowledge that metaphor-formation process is a compulsory element of term formation, and its basic meaning is in the interaction of the two contexts: the previous and a new one. Metaphor-formation is the process, leading to a new knowledge of the world by the

---

<sup>1</sup>

Исследование выполнялось при финансовой поддержке Российского гуманитарного научного фонда (проекты РГНФ № 16-13-59006, №16-16-59009)

denomination of the existing names [Telia 1988]. Some researches also note that metaphor-formation is “a common law that provides historical development of the language” [Simashko 1993]. Thus, metaphor-formation plays an important role in the process of term formation. It is well-known that contemporary foreign language teaching has been developing in the frames of competence approach, and the latter is closely connected with cross-cultural approach. Consequently, such metaphors as “cross-cultural communication”, “the dialogue of cultures” (“multi-cultural dialogue”), “intersection of cultures” are the most frequent in methodological discourse. These concepts reflect the essence of the modern approach in foreign language teaching: to develop cross-cultural communication skills, in other words, to foster the skills of communication among the representatives of different cultural communities. Moreover, metaphors like “the picture of the world”, “linguistic picture of the world”, “the image of the world”, “educational consciousness”, “secondary linguistic consciousness”, “linguistic identity” “secondary linguistic identity” are also common for the methodological discourse. It is worth mentioning that “secondary linguistic identity” is the key metaphor, because the strategic purpose of modern foreign language teaching is the development in students of “the basic features of the secondary linguistic identity, which makes them capable to adequate social interaction in the situations of cross-cultural communication” [Galskova 2004]. On the bases of the metaphor analysis in the methodological discourse, the concept “Linguistic identity” can be formed. The concept is structured as a two-level frame, represented by the metaphors mentioned above. “Secondary linguistic identity” can be viewed as the first-level slot, whereas “Cross-cultural communication” and “Educational consciousness” are the second-level slots.

#### REFERENCES

*Арутюнова Н.Д.* Метафора и дискурс. Вступительная статья // Теория метафоры: Сборник. М., 1990. С. 5–32.

*Гуреева А.М., Мишланова С.Л., Филиппова А.А.*

#### **МЕТАФОРА В МЕТОДИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ**

*Ключевые слова:* метафора, методический дискурс, межкультурная коммуникация, языковая личность, концепт

УДК 81'1; 811.111

*Ivashkevich, Irina Nikolaevna*

*PhD, Associate Professor*

Byelorussian State University, Minsk, Byelorussia

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

## ON METAPHORIC CONSTRUCTION OF ABSTRACT CONCEPTUAL DOMAINS VIA NATURAL SPACE OBJECTS

**Keywords:** *metaphor, metaphoric modeling, cognition, natural space objects, human experience, perception, conceptualization, categorization*

The natural world and the physical environment influence cultural, social and historical experience of the nation. The results of this experience as well as the basic features of the physical world are central to human cognition. They are encoded in lexical meanings of different entities building different formats and types of knowledge (cognitive models, schemas, frames etc). “Semantic structure is highly schematic in nature, a requirement for being directly encoded in language. Semantic structure contrasts with conceptual structure in that the latter relates to rich aspects of perceptual and subjective experience” [Evans 2012].

The semantic domain of natural space objects (names of rivers, mountains, forests, valleys, etc.) is the most ancient and fundamental domain of experience of the English which is highly polysemous because it does not only reflect space perception, but also a rich human experience. The richness of human experience and some salient perceptual features or their various configurations discovered within the primary meanings of natural space objects (size, shape, colour, movement, verticality etc.) are turned out to be the cognitive basis of numerous spatial metaphors which English speakers use spontaneously in their everyday life. The world of nature serves as the source domain for expressing different abstract concepts which represent the network of different space metaphors. Natural space objects are used to think and speak metaphorically about abstract domains of QUANTITY (stream of people; a golden sea of wheat; a thicket of reporters); TIME (peak period; learning plateaus among 14-year-olds); SCIENCE (side elevation; field brightness; ear tract; the tip of cognitive iceberg); EMOTIONS (slough of despond; a wave of anger); SOCIAL RELATIONS AND RANKS (a scholar of considerable prominence; wide gulf between generations); PERCEPTION (a ripple of laughter; a crack of thunder); EVENTS (the Fall of Man) etc. Understanding abstract concepts

via natural space objects is one of the most ancient means of metaphoric structuring of human experience and human cognition.

In the cognitive process of metaphoric modeling of natural space objects the interconceptual relationship of different conceptual categories takes place (SPACE and PERCEPTION; SPACE and MOVEMENT; SPACE and EVALUATION; SPACE and INTENSITY etc.). Spatial metaphors play an important role in constructing both conceptual and verbal systems of a man participating in the cognitive processes of conceptualization and categorization of perception, space, language and cognition. “These are topics which were always of great importance to Russian linguistics: language and thought, the main functions of language, the role of man in language and the role of language for man” (E. Kubryakova).

#### REFERENCES

*Evans V.* What's in a concept? Lexical concepts versus cognitive models // The 4th UK Cognitive Linguistics Conference. King's College London. ORAL PRESENTATION ABSTRACTS. 10–12th July 2012.

*Kubryakova E.* On Cognitive Science Guidelines and Vital Problems of Cognitive Linguistics // Issues of Cognitive Linguistics. № 1. 2004.

*Ivashkevich I.* The Role OF Perceptual and Spatial Features in Metaphoric Mapping of the Inner World of Man // Issues of Cognitive Linguistics. № 1. 2016.

*Ивашкевич И. Н.*

#### **О МЕТАФОРИЧЕСКОМ КОНСТРУИРОВАНИИ АБСТРАКТНЫХ КОНЦЕПТУАЛЬНЫХ ОБЛАСТЕЙ С ПОМОЩЬЮ ПРИРОДНЫХ ПРОСТРАНСТВЕННЫХ ОБЪЕКТОВ**

*Ключевые слова:* метафора, метафорическое моделирование, познание, природные пространственные объекты, человеческий опыт, восприятие, концептуализация, категоризация

УДК 811.111'25

*Isaeva, Ekaterina Vladimirovna*

*PhD, Associate Professor*

Perm State University, Perm, Russia

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

## **METAPHOR IN TERMINOLOGY: FINDING TOOLS FOR EFFECTIVE PROFESSIONAL COMMUNICATION**

**Keywords:** *professional communication, transdiscursive knowledge transfer, specialized discourse, deliberate term usage, deliberate metaphor usage*

Professional communication between an expert and a non-expert, the so-called transdiscursive communication, presupposes special knowledge transfer and acquisition. Asymmetry in communicants' knowledge causes ambiguity and conceptual misrepresentation. Precise knowledge transfer in the context of transdiscursive communication can be achieved by means of knowledge adjustment in accordance with the level of communicants' professional competence.

In this sense metaphor accomplishes the function of a transdiscursive knowledge transfer and acquisition tool. This cognitive mechanism encourages conceptual mapping of specialized knowledge from a familiar domain to a domain under consideration. In this respect specialized knowledge is regarded as a system of concepts originated in professional activity and represented in the form of mental models in episodic memory. These models differ depending on the person's background knowledge; the latter is much influenced by professional occupation.

Since specialized discourse is terminologically-rich, and terms accumulate segments of special and background knowledge in a compressed way, the study of transdiscursive knowledge communication inevitably includes the research into metaphoricality of terms.

Recent developments in metaphorical nature of terms (Alekseeva et al. 2014, Isaeva, Mishlanova 2014, Bogatikova et al. 2014) have shown potential of employing the method of Three Dimensional Metaphorical Modeling that enables us to examine terminology from lexicological, cognitive and pragmatic perspectives. In this respect terms are considered as parts of language, thought and communication.

Terms nominate socially shared and individual event representation. This nomination is realized in discourse in the process of professional

communication and is represented in specialized texts. For this reason, we have focused on specialized articles in scientific journals and popular magazines. In particular, our research covers tokens (keywords and contexts) resulted from the key word in context search implemented in the Corpus of Contemporary American English. Here for the key word the lemma ‘virus’ has been taken.

We aim at researching the linguistic tools for effective transdiscursive knowledge communication. One of them is deliberate metaphorical term usage. In the scope of transdiscursive knowledge transfer this linguistic tool has an observable effect known as reframing and results in optimized knowledge communication.

#### REFERENCES

*Alekseeva L.M., Isaeva E.V. Mishlanova S.L.* The Derivation Study of Metaphor Antropology, archeology, history and Philolosophy. International multidisciplinary scientific conferences on Social science and Arts, SGEM 2014: conference proceedings 1–10 September, 2014. Albena, Bulgaria, STEF92 Technology Ltd., 1 Andrey Lyapchev Blvd, 1797 Sofia, Bulgaria. P. 214–224.

*Bogatikova E., Isaeva E., Burdina O., Mishlanova S.* Term Semantic Transformation in Polydiscursive Space. European Social Science Journal. № 3–2. С. 199–205.

[Богатикова Е.П., Исаева Е.В., Бурдина О.Б., Мишланова С.Л. Семантическая трансформация термина в полидискурсивном пространстве // European Social Science Journal. 2014. № 3. С. 199–205].

*Isaeva E., Mishlanova S.* Metaphorical Modelling of Different Types of Knowledge in Computer Security Discourse. PSU, Perm [Исаева Е.В., Мишланова С.Л. Метафорическое моделирование разных типов знания в дискурсе компьютерной безопасности: монография / Е.В. Исаева, С.Л. Мишланова; Перм. гос. нац. исслед. ун-т. Пермь, 2014.]

*Исаева Е.В.*

#### **МЕТАФОРА В ТЕРМИНОЛОГИИ: ПОИСК ПУТЕЙ ЭФФЕКТИВНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

**Ключевые слова:** профессиональная коммуникация, трандискурсивная передача знания, специализированный дискурс, намеренное употребление термина, намеренное употребление метафоры

УДК 821(1-87)

*Ishchenko, Elena Nikolaevna*

*PhD, Professor*

Voronezh State University, Voronezh, Russia

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

*Popova, Maria Konstantinovna*

*PhD, Professor*

Voronezh State University, Voronezh, Russia

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

**BETWEEN VISUAL AND VERBAL: METAPHORICAL USAGE  
OF EKPHRASIS IN DONNA TARTT'S *THE GOLDFINCH***

**Keywords:** *ekphrasis, metaphor, visual image, Donna Tartt, The Goldfinch*

According to George Lakoff and Mark Turner conceptual metaphor is central to thought and as such it evidently could be applied to creative thinking. Artistic structure in Donna Tartt's *The Goldfinch* is based on ekphrasis of Carel Fabritius' painting of the same name. Visual image itself has a metaphorical meaning, it's not just a bird, and it conveys deeper meanings and ideas. Verbal representation of the visual image in the novel can be considered as similar to source domain in the language and its metaphorical usage by Donna Tartt as similar to target domain. As a result there appear a number of metaphorical transfers of meaning.

Theo, a thirteen-year old boy, the main character of the novel, visits an art exhibition with his mother. There's an explosion at the museum and she dies. The boy escapes death and shocked and bewildered quite by chance carries away the painting. From the very first moment he sees *The Goldfinch* Theo associates the picture with his mother whose appearance has a certain resemblance with Fabritius' bird. Besides mother's description of the picture and its history are practically her last words the boy remembers.

Afterwards Theo is too scared and lost to return the picture to the museum and for many years keeps it wrapped in many layers of paper, first in his bedroom and later at a special depositary. The wrapped picture becomes a metaphor of Theo's inner self, hidden from the world. His behavior is far from ideal, it's self-destructive: the boy consumes a lot of alcohol and drugs, steals from supermarkets. But deep inside he has a strong

sense of decency underneath it all and finally does his best to return the picture to authorities.

The ekphrasis of the painting of a bird, chained physically but spiritually free and happy, seen as a source points to the target domain of human existence. It's the central metaphorical image of the novel. Theo is chained to his past tragedy; only the memory beauty of the picture, of the brave posture of the lonely bird keeps him going. From philosophical point of view ekphrasis of Fabritius' *The Goldfinch* is also a metaphor of existential loneliness and stoical acceptance of life by any person.

Metaphorical usage of ekphrasis provides Donna Tartt with the effective device to convey the message of her novel.

#### REFERENCES

*Lakoff G., Johnson M. Metaphors we live by. Chicago. 2008.*

***Иценко Е.Н., Попова М.К.  
МЕЖДУ ВИЗУАЛЬНЫМ И ВЕРБАЛЬНЫМ:  
МЕТАФОРИЧЕСКОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЭКФРАСИСА В  
РОМАНЕ “ЩЕГОЛ” Д. ТАРТТ***

***Ключевые слова:* экфрасис, метафора, визуальная метафора, Донна Тартт, Щегол**



УДК 81'25

*Kakzanova, Eugenia Mikhailovna*

*PhD, Professor*

Russische Universität für Völkerfreundschaft,

Moskau, Russland

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

## **METAPHER ALS BENENNUNGSQUELLE DER MEDIZINISCHEN UND MATHEMATISCHEN EPONYMTERMINI**

**Keywords:** *metaphor, eponym terms, medicine, mathematics, fractal*

Als Untersuchungsobjekt haben wir Eponymtermini als Vorbildtermini ausgewählt, die für die wissenschaftlichen und Fachtexte typisch sind. Bei der Auswahl des Untersuchungsobjekts gingen wir vom steigenden linguistischen Interesse zur Vergleichsanalyse der Texte aus verschiedenen Wissensbereichen und zur Rolle der Metapher bei der Benennung der Eponymtermini aus, die gerade in den mathematischen und medizinischen Texten in großer Menge schon existieren und immer wieder entstehen, was die Aktualität unserer Untersuchung bedingt hat. Die nicht ausreichende Systematisierung der metaphorischen Eponymtermini betont die Neuerung unserer Forschung. In unserem Artikel möchten wir auf folgende Fragen eingehen: Definition der Eponymtermini; Ursprung der Metapher und deren Rolle für die Bildung der Termini; Metaphorische Eponymtermini aus dem Bereich der Medizin; Metaphorische Eponymtermini aus dem Bereich der Mathematik; Rolle der Fraktalgeometrie für die Bildung der metaphorischen mathematischen Eponymtermini. Ein Paragraph des Artikels wird natürlich den Untersuchungsmethoden gewidmet sein. Schon jetzt können wir schließen, dass dank der Metapher der Eponymterminus ein zweites Leben bekommt und als ein besonders anschauliches Element konzeptualisiert wird.

### **REFERENCES**

*Lakoff G., Johnson M.* Metaphors we live by. Chicago. 2008.

*Какзанова Е.М.*

**МЕТАФОРА КАК ИСТОЧНИК НОМИНАЦИИ МЕДИЦИНСКИХ И МАТЕМАТИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ-ЭПОНИМОВ**

**Ключевые слова:** *метафора, термин-эпоним, медицина, математика, фрактал*

УДК 811.511.111

*Kartushina, Elena Alexandrovna*

*PhD, Associate Professor*

The Pushkin State Russian Language Institute,  
Moscow, Russia

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

## **METAPHORS IN LANGUAGE PLANNING DESCRIPTION IN FINLAND**

**Keywords:** *language situation, metaphor, language planning, Finnish, Swedish*

The aim of this paper is to make an overview of the metaphors under question and to review if they still reflect the real situation.

1. The most common simile that can be met in describing the language situation in Finland is majority vs. minority language, i.e. Finnish as the language of minority while Swedish making a minority language. Someone may argue that Finnish and Swedish language minorities go side-by side. But in terms of demography, only 10 % of population in Finland speaks Swedish, 73 % make Finnish-speaking community while the rest is given to Swedish Finns who are bilingual and are regarded as “most privileged linguistic minority” by UNESCO. Thus, metaphorically it makes up as “part vs. whole” concept.

2. Taking into account the decrease in interest in learning and using the Swedish language, another metaphor used in presenting language planning is “tug of war” subtle simile. Both Finnish and Swedish have co-existed on the territory of Finland for quite a long time. Swedish used to be the dominant language and only in late 1890-s it gradually started to yield the palm to Finnish. Cognitively, such a metaphor can be presented as “contradiction” and “war”.

### **REFERENCES**

*Lakoff G., Johnson M.* Metaphors we live by. Chicago, 2008.

*Картушина Е.А.*

### **МЕТАФОРЫ В ОПИСАНИИ ЯЗЫКОВОГО ПЛАНИРОВАНИЯ В ФИНЛЯНДИИ**

**Ключевые слова:** *языковая ситуация, метафора, языковое планирование, финский язык, шведский язык*

УДК 81'1; 81'373.21

*Khvesko, Tamara Vladimirovna*

*PhD, Professor*

Tyumen State University, Tyumen, Russia

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

## CULTURE AND LANGUAGE IN METAPHORICAL PLACE NAMES

**Keywords:** *nomination, creativity, cognition, metaphor, universal and local features, place names*

Culture, history, geography and linguistic analytical methods have found successful application in Place names studies. The origin and borrowings of geographical names are considered to be cultural heredity. We suggest that the variability of linguistic forms of place-names is linked with the history of the country, whether it describes topographical objects, which were then transferred to the settlement: *Bourton-in-the-Water*; *object quality: Leeds Castle; Gidea Park; Chidwell*; or historical occasions: *Brentwood; Barnstaple, Brittas Bay (briotas)*.

The aim of the article is to show the Place names having metaphorical associations. The correlation of mental representations and linguistic verbalization of Russian and British Place names is observed. Special attention is paid to the process of creativeness and metaphorical transfer of observed world images to Place names. The cognitive aspects of the ways of Place names nomination are presented. It is well known that Place names reflect cultural traditions and the history of the contacting inhabitants when the hybrids consisting of Indo-European roots, Scandinavian or Celtic borrowings appear. The relationship of Place names with surnames and vocabulary words, archaic Indo-European roots, universal and local features of Place names are considered in complex with the history and cultural impact. Different levels of Place names in the language system are analyzed. A comparative analysis of morphological, lexical and structural features of Russian and British Place names is carried out. The cognitive approach to Russian and British Place names allows explaining cultural differences in the world perception. The basic concept of cognitive linguistics *metaphor* causes knowledge communication between generations. Anthropological theory of cultural categories takes place as well. Place names as cognitive presentations of the reality reveal some general classes: those embodying personal names, Biblical and

mythological names; names descriptive of localities; and names suggested by the local flora, fauna or geology. Physical environment includes: Mosquito Lake, Dinosaur, and Colorado. Some Place names describe natural features that are not merely seen with the eyes, but also perceived by the nose and the tongue (Sweetwater, White Sulphur Springs, Spiceland, Salinas). Some compound Place names in the western parts of England show flora and fauna: *Aspatria*, *Bewaldeth*, *Brigsteer*, *Landulph*, and *Tremaine*.

Conclusion: the tradition of Place names giving is specific for each culture, it is closely connected with the history of the country, social norms of the society, surnames and nicknames, conditions of birth and living, lands owning, family relations and labour. Currently new trends of metaphoric names showing cognitive mechanisms of concept transfer from one mental space to the other, the correlation of universal mental representations and local linguistic verbalization of Russian and British cultural concepts are observed. Universal and local features of Place names nomination are revealed. The nominator creativity is seen in the process of metaphorical transfer of mental or observed world images to Place names.

#### REFERENCES

*Lakoff G., Johnson M.* Metaphors we live by. Chicago, 2008.

*Хвесько Т.В.*

#### **ЯЗЫК И КУЛЬТУРА В МЕТАФОРИЧЕСКИХ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЯХ**

**Ключевые слова:** номинация, креативность, когниция, метафора, географические названия, универсальные и локальные черты

УДК 81'42

*Kleshchenko, Ekaterina Mikhailovna,*  
*PhD Student*

Chelyabinsk State University, Chelyabinsk, Russia

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

**PERIPHRASES AS A SPECIAL VARIETY OF COGNITIVE  
METAPHOR IN RUSSIAN AND AMERICAN MEDICAL  
DISCOURSES**

**Keywords:** *medical discourse, metaphor, periphrasis, contrastive analysis*

This paper analyses cognitive metaphors, namely periphrases as a variety of cognitive metaphors. The purpose of this study is to compare periphrases in Russian and American medical discourses. The paper demonstrates a comparative analysis of Russian and American medical discourses supplemented by a contextual method that helps to identify metaphors (periphrases). The analysis is carried out on the material of medical shows: “House MD”, “Emergency Room”, “Doctor Quinn – medicine woman” (as a material of American medical discourse) and “Doctor Tyrsa”, “Sklifosovsky”, “Zemsky Doctor” (as a material of Russian medical discourse).

The results of the investigation show some similarities and differences. The similarity consists in the fact that in the Russian medical discourse doctors use mostly descriptions (a simple variety of periphrases). The difference is that in the American medical discourse, the use of periphrases has already become a tradition. Doctors use it to name patients among doctors, or for the description of medications or illnesses: “*Momma’s little helper*” (ironically about Ritalin – child drug) [House MD]. In the latter type of discourse it is usually used in ironical sense.

**REFERENCES**

*Mishlanova S.L.* Metaphors in medicine. Perm, 2002.

*Lakoff G., Johnson M.* Metaphors we live by. Chicago, 2008.

**Клещенко Е.М.**  
**ПЕРИФРАЗЫ КАК РАЗНОВИДНОСТЬ КОГНИТИВНОЙ  
МЕТАФОРЫ В РУССКОМ И АМЕРИКАНСКОМ МЕДИЦИНСКИХ  
ДИСКУРСАХ**

**Ключевые слова:** *медицинский дискурс, метафора, перифраз*

УДК 81'42

**Kochkareva, Irina Vitalyevna**

**PhD, Associate Professor**

Perm State University, Perm, Russia

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

## **METAPHOR IN TEACHING FOREIGN LANGUAGES**

**Keywords:** *conceptual domains, similarity, comparison, associational links, invention techniques*

Metaphor as a way of understanding one thing in terms of the other, since “mapping” between two conceptual domains is a rich resource for teaching foreign languages. Understanding of metaphor is based on a certain similarity (and analogy as its specific form) and comparison. “Love is a journey”, “an argument is a war”, “any abstract complex system is a human body”, “and a social organization is a plant”. These are comparisons widely used in metaphoric thinking. Teaching students to acquire conceptual metaphors can become a useful tool in the development of language skills. It means that teachers can largely increase learners’ receptive and productive word power by making them aware of the possibly available associational links that exist or can be created between concepts. Thus, cooking terms can be used to create a recipe of a happy family, or a successful party, or an ideal teacher, etc. Exploring metaphorical links enables students to understand the initial concept better, to analyze its structure, composition or hierarchy; to look at the process through the development of its stages, main steps, cause-and-effect links, etc.

To sum it up, metaphoric approach encourages students to experiment with ideas. A second result is a change in the kinds of assignments made in classes. This approach encourages many different types of assignments for a variety of purposes. The emphasis is made on speaking or writing as a means of inventing and of exploring ideas. As a result, students are taught invention techniques to enable them to explore their own knowledge of the subject.

### **REFERENCES**

*Lakoff G., Johnson M. Metaphors we live by. Chicago, 2008.*

**Кочкарева И. В.**

**МЕТАФОРА В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

*Ключевые слова: понятийные области, сходство, сравнение, ассоциативные связи, изобретательские приемы*

УДК 81'373.21

*Kondakova, Irina Alexandrovna*

*PhD, Associate Professor*

Vyatka State University, Kirov, Russia

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

## **A PLACE-NAME METONYMY AND METAPHOR AS WAYS OF STORING EVALUATION-DETERMINING KNOWLEDGE**

**Keywords:** *place-name, metaphor, metonymy, 'centre-periphery' scale, evaluation metaphonymy*

Cognitive linguistics treats metaphor as a phenomenon of thought. Metaphorical use of proper names (place-names, in particular) is an economic and expressive way of forming complex ideas. Place-names as identifiers of geographical objects serve the purpose of organizing our idea of land-space. Each of them implies certain information of the object named, which is flexibly structured in a concept-like way, the amount of this information is indefinite, and is constantly increasing, each time a place-name is used in the speech, some parts of information are being retrieved, which is done in accordance with the context and is dependent not only on the quality of the place named, but also on the speaker's and the recipient's knowledge. A place-name used metonymically or metaphorically, becomes a classifier; it denotes certain objects, persons, ideas, and qualities.

The research material has shown that the idea of the centre accepted by a certain language community is national culture oriented. Having considered examples of evaluative use of place-names from British and American English I have noticed that the idea of the centre, as well as the idea of evaluation originating from it, is not similarly 'located' in the two language variants.

### **REFERENCES**

*Lakoff G., Johnson M. Metaphors we live by. Chicago, 2008.*

*Кондакова И. А.*

**МЕТОНИМИЯ И МЕТАФОРА НА ОСНОВЕ ТОПОНИМА КАК ФАКТОРЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ОЦЕНОЧНОСТЬ ТОПОНИМА**

**Ключевые слова:** *метафора, метонимия, оценка, шкала, «центр – периферия»*

УДК 81'42

*Kovaleva, Olga Nikolaevna*

*PhD, Associate Professor*

Chelyabinsk State University, Chelyabinsk, Russia

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

### **COGNITIVE METAPHOR AS A UNIVERSAL MECHANISM OF EVALUATIVE PERCEPTION OF POLITICAL ACTIVITY IN ENGLISH, CHINESE AND RUSSIAN LINGUOCULTURES<sup>1</sup>**

**Keywords:** *cognitive metaphor, secondary conceptualization, evaluative categorization, evaluative category, political activity*

The paper presents some findings of the research of national peculiarities of evaluative perception of professional activity (of politicians, economists, bankers, doctors, teachers, sportsmen, artists, etc.) in media and artistic texts.

The main finding of the research of evaluative categorization of political activity in the English, Chinese and Russian media discourse is that metaphorical mechanism of cognizing political activity is universal for these linguocultures. Differences exist in shades of meaning of the English, Chinese and Russian evaluative linguistic units, in image components of these units representing a particular evaluative category. This has been concluded after frame modeling evaluative knowledge about political activity verbalized by the English, Chinese and Russian phraseological units used in 2000-2015 media texts.

In the research metaphor is viewed as a cognitive model of perception of the world, as a special way of linguistic conceptualization and categorization of knowledge about the world. Metaphor as a phenomenon of consciousness is presented not only in language, but also in thought and in action.

Evaluation of political activity in English, Chinese and Russian is fulfilled according to five criteria underlying five basic evaluative categories: Worker's zeal (responsibility), Worker's qualification, Productivity (effectiveness) of work, Complexity of work, Quality of work [Kovaleva 2016]. Let's consider the evaluative category of Worker's zeal (responsibility) (positive evaluation) and its representation in the English, Chinese and Russian media discourse.

---

<sup>1</sup> The research is financially supported by the RF President Grant for young researchers, project MK-5291.2015.6.



The English phraseological unit *be at full stretch* refers to this category meaning ‘show zeal and diligence in relation to work’. Its positive evaluative sense referring to political activity is proved by the following example:

“Our activists *are* already *at full stretch* and we have no spare finance to fund extra campaign material...” [Griffin unable to tell if radio caller was British // *The Independent*, 2010.04.03].

The source-space cognitive model “be at full stretch” is transferred into the target-space cognitive model “be responsible towards one’s work”.

The Chinese phraseological unit *日夜劳作* *riyè láozuò* also refers to the analyzed category meaning ‘work days and nights and achieve a goal’:

“王尽美从进步学生到职业革命家，他为革命奔走呼号、*日夜劳作*...” (Wang Jinmei rose from a simple student to a professional revolutionary, he supported the revolution, and he *worked* for its benefit *days and nights*...) [王尽美：尽美尽善尽年华\_新浪新闻 // *Renmin Ribao*, 2014.11.07].

Source-space cognitive model “*日夜劳作* *riyè láozuò* (work days and nights)” is transferred into the target-space cognitive model “be responsible towards one’s work”.

Thus, metaphor as a mechanism of secondary conceptualization, as a linguocognitive mechanism of creating a new evaluative sense, unites the English, Chinese and Russian linguocultures. We see that cognitive metaphor, linked with semiosis of a phraseological unit, enables to effectively expressing evaluative sense referring to the professional sphere by means of everyday, common, non-specific and easily understood knowledge.

## **REFERENCES**

*Kovaleva O.N.* Phraseographic description of evaluative categorization of professional activity // *Voprosy Kognitivnoy Lingvistiki*. № 1, 2016. P. 13–18.

**Ковалёва О.Н.**

**КОГНИТИВНАЯ МЕТАФОРА КАК УНИВЕРСАЛЬНЫЙ МЕХАНИЗМ ОЦЕНОЧНОГО ОСМЫСЛЕНИЯ ПОЛИТИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ В АНГЛИЙСКОЙ, КИТАЙСКОЙ И РУССКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ**

**Ключевые слова:** когнитивная метафора, вторичная концептуализация, оценочная категоризация, оценочная категория, политическая деятельность

УДК 81'25

*Koulchitskaya, Larissa Valentinovna*

*PhD, Associate Professor*

Oriental Institute – School for Regional and International studies;  
Department of Linguistics and Intercultural Communication, Vladivostok,  
Russia

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

## ORIENTATIONAL METAPHORS IN TRANSLATION STUDIES

**Keywords:** *orientational conceptual metaphor, translation studies, target domain, source domain, conceptualization*

The orientational metaphor (or spatialization metaphor) is a type of conceptual metaphors, which was first identified by G. Lakoff [Lakoff 2003].

Oriental metaphors, by definition, are those that unlike structural metaphors do “not structure one concept in terms of another but, instead, organize a whole system of concepts with respect to one another” [ibid: 15]. For example, Russians, as well as Anglo-Saxons, tend to emphasize the importance of a thing by putting it in a central position (the IMPORTANT IS CENTRAL metaphor, where IMPORTANT IS a conceptual target domain and CENTRAL is a conceptual source domain). As we discovered earlier, the idea of translation is based mostly on the structural path metaphor. E.g.; “...*the more usual track of translating into the mother tongue.*” [Hatim 2001]\*; “*source texts are semantically unstable points of departure*” [Чайковский 2008]\*; «*Всякий перевод – это только один из возможных путей к оригиналу*» [Чайковский 2008]. We may put the same idea in different words saying that *the path metaphor is central to Translation Studies*. In this case *central to smth.* is an orientational metaphor IMPORTANT IS CENTRAL. This metaphor, or in other words, a two-domain metaphorical concept, gives a spatial orientation to the PATH METAPHOR concept. A metaphorical concept IMPORTANT IS CENTRAL in our material organizes a whole system of axiological concepts by their importance.

Oriental metaphors have proved to be *highly* abundant in Russian and English-language translation studies (or theory of translation); however they have not received special attention. Some coverage of orientational metaphors focused on the human emotional life (e.g.: FEELINGS, ANGER, LOVE) (e.g.: [Kovecses 1990]), and never on the matters of academic linguistics or translation studies in particular. The research of orientational

metaphors is part of a broader perspective where the focus is on conceptual metaphors in theory of translation in general. Orientational metaphors are used for conceptualizing attitudes, values, estimates, and qualities.

Frequent occurrence of orientational metaphors is due to the nature of translation. The key concept of any linguistic translation theory is translation quality, be it called adequacy, equivalence, appropriateness, or any other term – namely, the concepts that, if measured, take a certain position or rank in a scale of importance/ quality/ value, etc, e.g.: *level of equivalence, high/low quality*, “register was *elevated* and the general tenor *raised appreciably*” [Hatim 2001]; «переводы, «*опускающие*» переводного автора до вкусов читателя, а не «*подтягивающие*» читающего до *высот* оригинала» [Чайковский 2008]). Since translations, originals, translators and many other “phenomena” in translation studies may range from good to bad on the scale of quality, the whole systems of axiological concepts are given a spatial orientation. An orientational metaphor in «*высоты оригинала*» gives an UP orientation to translation quality: GOOD IS UP / BAD IS LOW.

The aim of this research is to find out what ideas and phenomena of translation studies are conceptualized as if they are things, whose values or importance depend on their spatial orientation: up-down, centre-periphery, front-back, on-off, wide-narrow, deep-shallow, and also to what extent they are similar or different in English and Russian.

#### **REFERENCES**

- Чайковский Р.Р.* Основы художественного перевода: вводная часть. Учебное пособие. Магадан, 2008.
- Hatim B.* Teaching and Researching Translation. London, 2001.
- Kovecses Z.* Emotion Concepts. New York, Berlin, Heidelberg London, 1990.
- Lakoff G., Johnson M.* Metaphors we live by. 2<sup>nd</sup> edition. Chicago, 2003.

*Кульчицкая Л.В.*

#### **ОРИЕНТАЦИОННЫЕ МЕТАФОРЫ В ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА**

**Ключевые слова:** ориентационная концептуальная метафора, теория перевода, область источника, область цели, концептуализация

УДК 81'42

**Kushneruk, Svetlana Leonidovna**

**PhD, Associate Professor**

Chelyabinsk State Pedagogical University, Chelyabinsk, Russia

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

**Chudinov, Anatoly Prokopyevich**

**PhD, Professor**

Ural State Pedagogical University, Yekaterinburg, Russia

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

### **METAPHORS IN THE TEXT-WORLDS OF COMMERCIAL ADVERTISING: CREATING A “DOUBLE VISION” EFFECT<sup>1</sup>**

**Keywords:** *metaphor, megametaphor, text-world, blended world, “a double-vision effect”, commercial advertising*

Within the framework of a cognitive-discourse approach, the authors focus on the conceptual effects of metaphors used in commercial advertising for the sake of sales promotion. The article gives insights into the construction of pragmatically-oriented mental representations activated by metaphors as means of persuasion and entertaining the target audience. The authors chiefly draw on Text World Theory [Browse 2013; Gavins 2007; Hidalgo Downing 2000; Trimarco 2015; Werth 1994, 1999], and Conceptual Integration Theory [Fauconnier, Turner 2002], since their heuristics can provide an adequate model of the text-driven discourse-level conceptual structures created in the minds of recipients. Text-worlds are viewed as mental representations “which enable us to conceptualize and understand every piece of language we encounter” [Gavins 2007].

Each micro-metaphor generates a certain cognitive content presenting an additional layer in the conceptual structure of a blended text-world emerging in the discourse. The term *blend*, initially developed by Fauconnier and Turner (2002), gives rise to the notion of a blended text-world (Gavins, Browse). It creates a “double vision effect”, enabling the

---

<sup>1</sup> Исследование поддержано грантом Российского научного фонда: проект 16-18-02102 «Речевое воздействие на русском языке в конфликтных и неконфликтных политических ситуациях и методология его лингвистической экспертизы с использованием современных методик (лингвокогнитивный, лингвориторический, психолингвистический анализ, критический анализ дискурса, комплексный анализ креолизованного текста и др.)».

advertiser to describe the promoted good in two perspectives. To analyze this the authors consider the example of several micro-metaphors contributing to the complexity of the blended world: *Milk chocolate with caramel centre. We think it's the dreamy drizzle of caramel that makes this treat so full of joy. Each luscious curve is stirred to just the right texture for a gooey delicious centre. And, marrying it with smooth dreamy Cadbury Dairy Milk means it's surely a match made in heaven* ([www.cadburydairymilk.co.uk](http://www.cadburydairymilk.co.uk)). Several micro-metaphors (*luscious curve, stirred, marrying, match made in heaven*) are combined to create a megametaphor (*marriage*), which makes the conceptual content of a text-world more complicated, and enables advertisers to give much information within a limited number of words. There are two input conceptual spaces feeding into the blended world – *technological process* and *affection*. In the blended world ingredients (*caramel, Dairy Milk*) become lovers and their relations result in a marriage. Positive emotions presented in the concurrent blended world and associated with love, wooing, intimacy; contribute to more favorable representation of the promoted product. Employing metaphors that create the double-vision effect in the blended text-worlds form one of the attention-grabbing techniques that makes ads stand out among multitudes of others promoting products of the same type.

#### **REFERENCES**

- Browse S.* (Mega-) metaphor in the text worlds of economic crisis: towards a situated view of metaphor in discourse // Thesis submitted to the University of Sheffield...for the degree of Doctor of Philosophy. September. 2013.
- Fauconnier Gilles, Turner Mark.* The Way We Think: Conceptual Blending and the Mind's Hidden Complexities. New York, 2002.
- Gavins J.* The Text World Theory: An Introduction. Edinburgh, 2007.
- Hidalgo Downing L.* Negation in discourse: a text-world approach to Joseph Heller's «Catch-22» // Language and Literature. № 9(3). 2000. P. 215–40.
- Trimarco P.* Digital Textuality. UK, 2015.
- Werth P.* Extended metaphor: a text world account // Language and Literature. № 3 (2). 1994. P. 79–103.
- Werth P.* Text Worlds: Representing Conceptual Space in Discourse. London, 1999.

**Кушнерук С.Л., Чудинов А.П.**

#### **МЕТАФОРЫ В МИРЕ ТЕКСТА КОММЕРЧЕСКОЙ РЕКЛАМЫ: СОЗДАНИЕ ЭФФЕКТА «ДВОЙНОГО ВИДЕНИЯ»**

**Ключевые слова:** метафора, мегаметафора, мир текста, смешанный мир, эффект двойного видения, коммерческая реклама

УДК 81'25

*Litvinova, Marianna Naumovna,*

*PhD, Associate Professor*

Perm State University, Perm, Russia

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

### **TRANSLATION OF METAPHOR: DERIVATIONAL VIEW**

**Keywords:** *metaphor, derivational view, translation, semantic structure, translation correspondence*

Derivational approach to metaphor presupposes its study as a semantically processed unit. This quality is revealed in the process of developing and realization of metaphorical meaning and what is more important, metaphorical meaning is expressed by communicative units – metaphorical statements. The underlying principle of derivational theory of metaphor is the principle of processing. It means that metaphorical statement is regarded as the result of contamination of two semantic source structures linked by common association: one of them, called basic structure, contains information about subjective view of the situation described by the second structure – the introductory one [Мурзин 1984].

Applying derivational theory for the research of consistent patterns of translation of metaphor has opened new possibilities for its in-depth study. For a comparative study of translation of metaphor from English into Russian and from Russian into English the most frequently used types of metaphorical syntagmas: predicative, genitive, attributive, metaphor-simile and one-word metaphor, the so called “puzzling” metaphor, [Левин 1965] were chosen.

Comparison of semantic structures of metaphors in the SL texts with semantic structures of their correspondences in the TL texts showed that the latter may be divided into two groups:

- (1) equivalent structure correspondences;
- (2) non-equivalent structure correspondences.

The first group consists of metaphorical translations of SL texts, whereas the second group contains translation correspondences represented by similes or autological phrases whose structure is different from the semantic structure of metaphor.

Further classification of translation correspondences to source metaphors is based on the principle of explicitness/implicitness of the main components of source semantic structures of metaphor, the subject of the

introductory structure and the predicate of the basic structure. According to this principle all metaphors may be divided into two-component-metaphors where the subject of the introductory and the predicate of basic structures are explicit and one-component metaphors where only the predicate of the basic structure is explicit. The main semantic parts of two-component-metaphors produce different types of syntagmas: predicative, attributive, genitive and metaphor-simile [Симашко, Литвинова 1993, 145–148].

Derivational methods applied for a comparative study of metaphors in SL texts and their correspondences in TL texts and the following analysis of syntactical types of syntagmas representing verbal metaphorical structures of SL texts allowed to introduce clarity into systematization of ways of translation of metaphor from English into Russian and from Russian into English and present probability correlations between the type of metaphor in SL texts and its correspondence in translation.

Thus, derivational approach to translation of metaphor focuses on the individual linguistic expression of metaphorical meaning, and it is assumed that it correlates with cognitive translation hypothesis to a certain extent [Mandelblit 1995].

#### **REFERENCES**

- Мурзин Л.Н.* Основы дериватологии. Конспект лекций. Пермь, 1984.  
*Левин Ю.И.* Структура русской метафоры: Труды по знаковым системам. Уч. зап. Тарт. ун-та. Тарту, 1965. Вып. 181. Т. 2. С. 293–299.  
*Симашко Т.В., Литвинова М.Н.* Как образуется метафора (деривационный аспект). Пермь, 1993.  
*Mandelblit N.* The cognitive view of metaphor and its implications for translation theory / Translation and Meaning, Part 3. Maastricht: Universitaire Press. 1995. P. 483–495.

***Литвинова М.Н.***

***ПЕРЕВОД МЕТАФОРЫ: ДЕРИВАЦИОННЫЙ ВЗГЛЯД***

***Ключевые слова:* метафора, деривация, перевод, семантическая структура, переводческое соответствие**

УДК 81'42

**Manerko, Larissa. Alexandrovna**

**PhD, Professor**

Lomonosov Moscow State University, Moscow Pedagogical State University,  
Moscow, Russia

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

**Voron-Kovalskaya, Victoria Eugenievna**

**PhD**

Lomonosov Moscow State University, Moscow Pedagogical State University,  
Moscow, Russia

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

## **A BORDERLINE METAPHOR AS A WAY TO UNDERSTANDING A SCHIZOPHRENIC PERSONALITY**

**Keywords:** *a schizophrenic personality, fiction, human cognition, a real and imagined world, metaphor, image schemas, conceptualization*

Two fiction novels and one autobiography of American authors are chosen for our study, in which we show how a human being who has a mental disorder known as schizophrenia thinks. For this purpose, mechanisms of human cognition of a psychopathologic linguistic personality are described on the basis of conceptualization and cognitive modelling.

These individuals are known to live between the real external world and the inner imagined one. This personality moves along the PATH and crosses the line between these two worlds represented by the image schema of a CONTAINER. Metaphorical models of movement along the line between the CONTAINERS are basic for the schizophrenic personality and his (her) experience.

In our presentation we're going to acquaint the listeners with a number of conceptual metaphors characterizing the person in the suffering state of mind. The schemas of CONTACT and LINK are based on the image of a "bridge", which corresponds to the dynamic character of physical and mental transition from one state to the other one, reaching his aims and returning back (*"I am caught between two confusing worlds, yet belonging to neither. I am neither alive or dead. Between here and there... I am a bridge"* [Carlson 2003]). The SOURCE – PATH – GOAL schema is the beginning stage of the disease when the person can move quite freely from



“here to there” and back. The person in this mental state becomes “*a tennis ball in play from stage to stage*”, gets through “*a tiny door*”, but then it becomes more and more difficult to return to the real world. He is far away from the external world and feels like “an underwater creature”. The “collision of two worlds” appears when he can’t understand where exactly he lives, and then he becomes “a two-faced Janus” with a face on each side. When the disease progresses the ill person cannot control his feelings, he moves from one state to the other one, hallucinations and “the awful state of horror” brings him to the hospital bed.

Our material for the presentation is based on the metaphors and image schemas discussed in our publication [Манерко, Ворон-Ковальская 2015].

#### **REFERENCES**

*Манерко Л.А., Ворон-Ковальская В.Е.* Пространственные отношения через призму особой языковой личности // Когнитивные исследования языка. / Гл. ред. серии Н.Н. Болдырев. Вып. XXIII: Язык и Лингвистические технологии: Материалы круглого стола / Отв. ред. Е.М. Позднякова. М.; Тамбов, 2015. С. 307–317.

*Манерко Л.А., Ворон-Ковальская В.Е.*

#### **МЕТАФОРА ПОГРАНИЧНЫХ СОСТОЯНИЙ КАК СПОСОБ ПОНИМАНИЯ ШИЗОФРЕНИЧЕСКОЙ ЛИЧНОСТИ**

*Ключевые слова:* шизофреническая личность, художественная литература, человеческое сознание, реальный и воображаемый мир, метафора, образные схемы, концептуализация

УДК 821.111

*Manzhula, Oksana Vladimirovna*

*PhD, Associate Professor*

Perm State University, Perm, Russia

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

## THE ROLE OF METAPHOR IN BRITISH HISTORICAL NOVELS ABOUT ANTIQUITY

**Keywords:** *metaphor, historical novels, secondary nomination, mental construction*

The structural-semantic analysis of metaphorical constructions was conducted within the frames of the research of the denotations, taking part in their formation. According to some of the researchers, metaphorical transfers of the language are subjected to quite strict pattern and are implemented in definite directions from one semantic sphere to the other. G.N. Sklyarevskaya distinguishes transfers according to the following schemes [Sklyarevskaya 1993]:

1) Object – object. In the novel by Mary Renault “Funeral Games” (1981) we see the metaphor: “fire from Heaven”. It is a cognitive metaphor, which metaphorical transfer is implemented with the designation of the object.

2) Object – human being. In the novel by Graves “I, Claudius” we read: “I suddenly found myself caught in what I may call the “golden predicament” [Renault 2001]. Metaphorical transfer here is implemented, having a stable phraseological word combination.

3) Object – physical world. In the novel “The Egle of the Ninth” by Rosemary Sutcliff there is a phrase: “the proud lighting on his face” [Sutcliff 2011]. This is a cognitive metaphor; metaphorical transfer is implemented with the help of the verb in the function of a predicate.

4) Object – mental world. In the novel by Mary Renault «The Last of the Vine» (Renault 2001) we find the expression “to cold the fever” [Renault 2001]. Metaphorical transfer is based on the usage of a verb in the function of a predicate. The verb “to cold” is used in a new circumstance, forming the secondary nomination. The process is based on the similarity of meanings: “to cold” means “to reduce”. We can underline that in this case metaphor has emotional-expressive nature, showing the reader, that the character, having suffered from illness, is searching the way to make the

suffer less. In this way, the secondary nomination is implemented as a special kind of representation of knowledge.

5) Object – abstraction. In the novel by Robert Graves «The Golden Fleece and Seven Days in New Crete» (1944) we see the metaphor «At one from a big amount of enters to Underworld».

6) Animal – human being. In the novel by Sutcliff we read: «endowed with the ardor of leopard from nature» [Sutcliff 2011]. “Endowed with the ardor of leopard” means “curious, inquisitive, and risky”. The metaphorical unit represents a cognitive metaphor, with a metaphorical transfer, implemented with the help of a comparative construction.

7) Human being – human being. For example, Renault called the cassani “the robbers” [Renault 2001]. Metaphorical transfer is used with the naming of persons, who are characterized as having a daffy nature and dishonest.

8) Physical world – mental world. For example, we find the expression “the pride, lighting on his face” [Sutcliff 2011] in Sutcliff’s novel. The metaphorical transfer here is implemented with the usage of the verb in the function of a predicate (lighting). In this case, metaphor has an emotional-expressive character.

Thus, we come to the conclusion that the secondary nomination is formed by implementing different constructions with metaphorical types of transfer: object – object, object – human being, object – physical world etc.

#### **REFERENCES**

*Graves R. R.* The Golden Fleece and Seven Days in New Crete. Manchester, 2004.

*Renault M.* The Last of the Wine. N.Y., 2001.

*Sutcliff R.* The Eagle of the Ninth. N.Y., 2011.

*Склярёвская Г.Н.* Метафора в системе языка. СПб., 1993.

*Чудинов А.П.* Теория метафорического моделирования на современном этапе развития // Лингвистика: Бюллетень Уральского лингвистического общества. Екатеринбург, 2000. Т. 5.

***Манжула О.В.***

#### ***РОЛЬ МЕТАФОРЫ В БРИТАНСКИХ ИСТОРИЧЕСКИХ РОМАНАХ ОБ АНТИЧНОСТИ***

***Ключевые слова:*** метафора, исторический роман, вторичная номинация, ментальная конструкция

УДК 81'42

*Mishlanova, Svetlana Leonidovna*

*PhD, Professor*

Perm State University, Perm, Russia

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

*Timirkina, Maria Emilyevna*

*Master Student*

Perm State University, Perm, Russia

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

### RESEARCHING RUSSIAN AND AMERICAN STUDENTS' METAPHORICAL COMPETENCE<sup>1</sup>

**Keywords:** *metaphor, metaphor production, metaphorical competence, visual metaphor, verbal metaphor.*

The paper deals with a comparative analysis of American and Russian students' metaphor production in written speech in view of the fact that native language speakers presumably possess higher metaphorical competence level. Metaphorical competence regarded as the ability of correct identification, interpretation and usage of metaphors in speech. It is assumed that a visual metaphor is an incentive for production of verbal metaphors. Moreover, essays interpreting visual image, that is, non-transparent and highly controversial, are expected to demonstrate numerous novel metaphors. In order to verify this hypothesis, a psycholinguistic experiment has been carried out in which Belgian surrealist artist René Magritte's painting "The Lovers" was offered to the participants as a visual stimulus. Then they were given the task to produce its written interpretation in their native language.

The research methodology includes the following:

1. Obtain Russian and English speakers' essays devoted to René Magritte's painting "The Lovers".
2. Find out if the painting contains any conventional visual metaphors (VisMet).

---

<sup>1</sup> Исследование выполнялось при финансовой поддержке Российского гуманитарного научного фонда (проекты РГНФ № 16-13-59006, №16-16-59009)

3. Analyze respondents' essays in order to see if they contain verbal representations of the above mentioned conventional visual metaphors, and identify novel metaphors.

The respondents were Perm State University (Russia) philology students, and Delta State University (USA) students, Department of Humanities, aged 19–27. Altogether 19 Russian and 20 English essays, min 150 – max 280 words each, were obtained. Before the experiment was carried out, René Magritte's painting "The Lovers" was analyzed by using the procedure of conventional metaphors recognition put forward by VisMet group from the University of Amsterdam. Thus, we have identified 7 conventional visual metaphors. At the next stage of the research we posed a question, whether the metaphorical image potential of R. Magritte's painting containing conventional visual metaphors influence the metaphorical potential of our respondents' essays interpreting this painting. In order to answer this question the essays obtained as a result of the experiment were analyzed with the help of a metaphor identification procedure (MIP). The obtained data were used to calculate metaphorical density of our respondents' verbal productions. Findings confirm that both Russian and American students' essays are highly metaphorical, which proves the idea about the stimulating influence of metaphorical painting on the metaphorical character of its verbal interpretations. The obtained results have shown that perception of visual metaphors stimulates verbal metaphor production, and texts produced by native speakers can be described as imaginative and rich in figurative descriptions. A conclusion has been made about the prevalent character of novel metaphors over conventional ones. Novel metaphors were used in order to estimate or express some kind of attitude to the described image, and also (in the Russian essays) to produce a humorous effect.

#### **REFERENCES**

*Lakoff G., Johnson M. Metaphors we live by. Chicago, 2008.*

*Мишланова С.Л., Тимиркина М.Э.*

#### **ИССЛЕДОВАНИЕ МЕТАФОРИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ РУССКИХ И АМЕРИКАНСКИХ СТУДЕНТОВ**

*Ключевые слова: метафора, образование метафоры, метафорическая компетенция, визуальная метафора, вербальная метафора*

УДК 81'1

*Nesterova, Natalia Mikhailovna*

*PhD, Professor*

Perm National Research Polytechnic University, Perm, Russia

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

*Pozdeeva, Ekaterina Vladimirovna*

*PhD, Associate Professor*

National Research University Higher School of Economics, Perm, Russia

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

## **METAPHOR AND OCCASIONAL WORD: DEPARTURE FROM COMMON USAGE TO FORM NEW MEANING**

**Keywords:** *metaphor, occasional word, creativity, stereotype, common usage*

As it is known, Hermann Paul was the first to distinguish between the usual and occasional signification. By the term “occasional signification” he understood “the contents of the conception which the speaker, in uttering the word, connects therewith, and which he expects the listener to connect with it likewise” [Paul 1891]. According to H. Paul, the occasional meaning of a word is richer in content, on the one hand, and narrower in extent, on the other.

In a wide array of expressive devices he singled out metaphor as one of the most productive means of forming new language units. He pointed out that metaphor enables the word to overstep the limits of its usual signification and acquire a new meaning.

Another kind of deviation is a so-called occasional word which is primarily characterized by a new form. Writers and poets coin new words to come up with new expressive means or new forms, which, in turn, lead to the creation of new meanings. The content of a typical occasional word is made up of numerous possibilities: various associations that a speaker attaches, whether consciously or unconsciously, to it.

Thus, both metaphor and occasional word are new expressive means that are created to comprehend and interpret the world. A comparative analysis reveals that despite being intrinsically different phenomena, they have more in common than they are usually assumed to. Firstly, they both result from the decision to depart from the stereotype. Secondly, both metaphor and occasional words are new forms of knowledge representation. They are

derived from our linguistic and non-linguistic experience and are special means of the representation of a “new” knowledge through what is already “known”. “The essence of metaphor is understanding and experiencing one kind of thing in terms of another” [Lakoff, Johnson 2003]. It means that in the case of metaphor, its form is what is “known” whereas its meaning is what is “new”. In occasional word a “new knowledge” is both its meaning and its form, with the word formation pattern being what is already “known”. Thirdly, both metaphor and the occasional word can be created due to the universal law of analogy. In metaphor, analogy is revealed on the conceptual level (semantic identity), while in the case of occasional word analogy is revealed on the formal level (word formation), since occasional words can be created on the basis of word formation patterns that are known to the linguistic community.

#### **REFERENCES**

*Lakoff G., Johnson M.* Metaphors we live by. London. 2003.

*Paul H.* Principles of the History of Language. London, 1891.

*Нестерова Н.М., Поздеева Е.В.*

#### **МЕТАФОРА И ОККАЗИОНАЛЬНОЕ СЛОВО: ОТХОД ОТ ОБЩЕГО УПОТРЕБЛЕНИЯ ДЛЯ ФОРМИРОВАНИЯ НОВОГО ЗНАЧЕНИЯ**

*Ключевые слова: метафора, окказиональное слово, творчество, стереотипность, узус*

УДК 821.111

*Nikolaenko, Elena Mikhailovna*

*PhD*

Bryansk State University named after Academician

I.G.Petrovsky, Bryansk, Russia

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

### **ACTION NOMINATION IN ENGLISH FICTION: INTENSIFIED ACTION QUANTITY THROUGH METAPHOR**

**Keywords:** *aspectuality, pluractionality, intensified action quantity, metaphor*

This paper deals with the peculiarities of employing metaphors to express large quantity of action in English fiction, namely in the works by Penelope Lively, who is considered “the laureate of time” and in whose works there is always “the invisible presence of time” – “a full rounded” character (Ph. Pullman).

The domains of time and space are closely intertwined in language (G. Lakoff, D. Gentner). The peculiar character of this entwinement is observed in the functional-semantic category of Aspectuality, which directly deals with space-time relations and encompasses language means of different status (morphological, lexical, and syntactic) to express the way action develops and spreads in time and space. Pluractionality (P. Newman) as a semantic category that includes “all differences in manifestation of action that concern its quantitative count” (Y. Maslov), is a subset of a bigger set of aspectual meanings (A. Shluinsky), and in its turn includes a variety of meanings: a more general subdivision includes “plurality in events” (plural-like internal structure) and “plurality of events” (repeated actions) (D. Cusic); each including semantic components of action multiplicity (semelfactive/frequentative/distributive), action continuity (limited/unlimited) and action intensity (Y. Maslov, D. Cusic, V. Dressler, V. Khrakovsky). To evaluate action quantity, such as “larger/smaller than norm”, it is used a point of departure – the prototypical default value (L. Körtvélyessy) or a relative measure parameter (D. Cusic). Cases expressing action quantity under or above the default value are considered as evaluative (L. Körtvélyessy).

Languages express the semantics of “more than/less than the default action quantity” differently. In Russian it is consistently expressed by the grammatical category of Aspect and the lexical-grammatical category of



Aktionsarten – the quantitative group (P. Ildikó). In English, which lacks Aspect and Aktionsarten, it is the context and verb semantics which serve this purpose.

In English fiction metaphors are observed as a regular means of emotionally rendering intensified action quantity. The use of metaphors as aspectual means can be explained by the fact that to man spatial relations are a fundamental concept frequently used in metaphors (G. Lakoff). Among metaphors employed by P. Lively to express intensified action quantity, Water metaphors are a frequent case, like in:

*Clare ... put some more coal on the fire. She poked it and sparks showered away into the dark chimney.* (The House in Norham Gardens).

This usage of Water metaphors is predictable, as for all concepts that may involve the aspect of mass/large amount, Water metaphors can be triggered (C.Zelinsky-Wibbelt) as water is the most powerful force of Nature, and is even observed serving as an archetype in literature (R.Patterson).

This article presents some considerations into the original use of metaphors by P.Lively as one of the means of expressing the aspectual semantics of intensified action quantity.

#### **REFERENCES**

*Lakoff G., Johnson M.* Metaphors we live by. Chicago, 2008.

*Николаенко Е.М.*

#### **НОМИНАЦИЯ ДЕЙСТВИЯ В АНГЛИЙСКОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ: МЕТАФОРЫ СТЕПЕНИ ИНТЕНСИВНОСТИ ДЕЙСТВИЯ**

**Ключевые слова:** *аспектуальность, множественность, степень интенсивности действия, метафора*

УДК 81'25

*Ovchinnikova, Irina Germanovna*

*PhD, Professor*

Haifa University, Israel

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

### **SWAP, SCALPING AND PLATFORMS: FINANCIAL TERMINOLOGY FOR FOREX AND CFD TRADERS IN ENGLISH, RUSSIAN, CZECH**

**Keywords:** *financial terms, online brokers, CMC communication*

The problem of new terms usage in economics and finance becomes one of the most important in the global world. First of all problems with translation of financial terminology suggest the risk of misunderstanding, because terms in financial sphere are determined by economics and social institutions, which differ from state to state. That is why financial terminology is examined in linguistics, economics [Evans et al., 2004] and social psychology as well [Oberlechner et al., 2004]. New financial terms are generated in new fields of financial activities, including markets for Forex (FX) and Contracts for Differences (CFD). These opportunities for financial gambling are not complicated for customers all over the world, thanks to various websites and Internet brokers, who permit to trade in front of PC and support different languages. Thus, the financial terminology in FX and CFD should be transparent for professional traders and for beginners. For support trading in different languages original English terminology needs to be interpreted and translated correctly and precisely. However, in the foreign exchange market metaphorical terms are not rare even in English. As Oberlechner with coauthors found out, market participants' understanding of financial markets revolves around seven metaphors (op.cit), namely the market as a bazaar (*trading, bid*), as a machine (*fuel for an investment*), as gambling (*change hands*), as sports (*a winner, a strike price*), as war (*currency wars*), as a living being (*feeling better, healthy market*) and as an ocean (*a wave, a storm*). Some of metaphors penetrate into the translation of new terms. This paper examines the ways for translation of financial and technical terms into Russian, Polish and Czech at the websites of different brokers ([www.finexo.com](http://www.finexo.com), [www.markets.com](http://www.markets.com), [www.tradency.com](http://www.tradency.com), et al.). The main goal of the study is to describe new naive financial terminology in the aspect of professional discourse and to highlight the most frequent semantic shifts in translations

of the terms. This is a corpus based study that compares the use of metaphor in the reporting about financial news.

The usage of technical terms in communication and transmitting information can lead to misunderstanding, when the meaning of the terms is not fully recognized and evaluated by a recipient. As usual, misunderstanding occurs for metaphors and other tropes. In the theory of translation the equivalence of terms in different languages and cultures are considered a rare phenomenon. The consequence of the differences in the terms exacerbated risk of misunderstanding is the recipient culture, especially within a new dynamic area. The paper examines the implications of mistranslations of financial terms in the context of linguistic theories. Wrong labels for financial items generate problems in standardization of the documents and rules of the professional business communication.

#### **REFERENCES**

*Lisa Evans.* Language, translation and the problem of international accounting communication. Accounting, Auditing & Accountability Journal, Vol. 17 Iss: 22004. P. 210–248.

*Овчинникова И.Г.*

**ОБМЕН, СПЕКУЛЯЦИЯ И ПЛАТФОРМЫ: ЭКОНОМИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ FOREX И CFD TRADERS В АНГЛИЙСКОМ, РУССКОМ И ЧЕШСКОМ ЯЗЫКАХ**

*Ключевые слова:* экономическая терминология, он-лайн брокеры, СМС коммуникация

УДК 82-1

*Ogurechnikova, Natalia Lvovna*

*PhD, Professor*

Institute of Foreign Languages of PFUR, Moscow, Russia

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

### CONCEPTUAL METAPHOR IN CROSS-CULTURAL COMMUNICATION (THE CASE OF ICELANDIC CHRISTIAN POETRY OF XIV C.)

**Keywords:** *metaphor, transferred meaning, conceptual domain, semantic derivation*

The author of Lilja, probably Einstein's brother, a monk from the monastery of Niðaróss, establishes a framework for proper understanding of his poem right at the beginning of his famous drapa: *Fyrri menn, er fræðinn kunnu / forn og klók af sínum bókum / slungin, mjúkt af sínum kóngum / sungu lof með danskri tungu. / Í þvílíku móðurmáli meir skýldumz eg en nökkurr þeira / hræðan dikt með ástarorðum/ allsvaldanda kóngi að gjalda.* "Men of old, who from their books knew complex learning, ancient and profound, sang in the Nordic tongue elegant praise of their kings. In just such a mothertongue I am more obliged than any of them to present the all-ruling king with a poem, composed with loving words" (translation cited according to [Scaldic Poetry of the Scandinavian Middle Ages]).

The text of Lilja is born on the verge of two interacting conceptual domains [Lakoff, Johnson 2003]: the conceptual domain associated with the traditional language and context of Germanic alliterative verse (both Eddaic and Scaldic) and the second conceptual domain which is Christian. To understand the way a new knowledge was communicated to pagan and fighting Germanic audience is to analyse every word of the poem taking into account its traditional and new meanings. The analysis of the text of Lilja shows that in some cases we deal with semantic derivation, i.e. with semantic modification of the words in the new context, however, in many cases traditional meanings may be directly described as transferred, and we deal with metaphors [Kövesces 2002]. The most interesting and complicated aspect of the analysis is the use of traditional poetic expressions, such as kennings, in a new medium.

The texts that introduced Christianity to Germanic audiences may well be treated as cases of knowledge communication. The Christian drapas that survived from the Middle Ages were definitely among the best and most

popular texts. *Lilja* belongs to this group. Those texts are good examples of strong influence on a different type of consciousness, which most probably went unnoticed by the listeners. For medieval monks the words and texts were the only means they could use to change the worldview of communities, and the way they did it is valuable for modern sociologists and mass media analysts [McKinnon 2013]. The statistical analysis of semantic moves made by the author of *Lilja* is therefore an important aspect of the research.

#### **REFERENCES**

*Lakoff G., Johnson M.* Metaphors we live by. Chicago, 2003 (1980).

*Kövesces Z.* Metaphor: a practical introduction. Oxford, 2002.

*McKinnon A.M.* Ideology and the Market Metaphor in Rational Choice Theory of Religion: A Rhetorical Critique of „Religious Economies“ . *Critical Sociology*, vol. 39, no. 4. 2013. P. 529–543.

*Scaldic Poetry of the Scandinavian Middle Ages*, vol. 7, part 2, ed. by Margaret Clunies Ross. Brepols Publishers, Belgium.

*Огуречникова Н. Л.*

**КОНЦЕПТУАЛЬНАЯ МЕТАФОРА В КРОСС-КУЛЬТУРНОЙ  
КОММУНИКАЦИИ (НА ПРИМЕРЕ ИСЛАНДСКОЙ  
ХРИСТИАНСКОЙ ПОЭЗИИ 14В.)**

**Ключевые слова:** метафора, переносное значение, концептуальная область, семантическая деривация

УДК 81'1

*Pavlova, Anna Vladimirovna*

*PhD, Associate Professor*

Orenburg State University, Orenburg, Russia

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

## METAPHORIC INTERPRETATION OF STATES IN THE ANTHROPOCENTRIC PERSPECTIVE <sup>1</sup>

**Keywords:** *anthropocentrism, interpretation, metaphor, concept STATE, the category of state*

Our study of the metaphoric representation of states theoretically grounds on the cognitive theory of metaphor [Lakoff 1979, Lakoff & Johnson 1980, Lakoff & Turner 1989, Mac Cormac 1990, Black 1993, Croft 2006, Evans 2013, Ritchie 2013, etc.] and the integrative theory of knowledge representation in language [Boldyrev 2012] according to which *interpretation* is understood as the process and the result of human's *subjective* construal of the world, incorporating both the collective knowledge of it and the personal experience of physical and social interaction [Boldyrev 2014].

The goal of the research is to analyze interpretative potential of metaphor in representation of states as living objects characteristics.

E.g. Church officially initiated a dialogue with the modern world, but *fear of change has inhibited* the conversation. [Journal of Ecumenical Studies]

The metaphoric use of *fear* in this example reveals such non-stative characteristics of humans, as “activity”, “definite correlation with the time span”, “changeability based on the action”, etc. In doing so the author relates the events as if ascribing these characteristics to abstract notions. See also the example below:

E.g. How does Europe *wean* itself off Russian gas? [The Guardian]

Due to personified image of Russia being in a state of a lactating mother (*to wean* means ‘*deprive (infants) of mother's milk*’) the complicated political problem is both vividly and simply depicted. Thus, the representation of the “gas crisis” through human relations between a mother

---

<sup>1</sup> This work is supported by research grant 15-18-10006 «A cognitive study of anthropocentric nature of language» of the Russian Science Foundation at Tambov State University named after G.R. Derzhavin.

and her child shows the active role of the author of the article in the linguistic construal of events, i.e. the anthropocentric nature of language.

Aiming to show contribution of metaphor to realizing the anthropocentric nature of language, we analyze metaphorical representation of different states using the material of mass media sources.

#### **REFERENCES**

*Black M.* More about metaphor. In Ortony A. (ed.). *Metaphor and Thought*. Cambridge, UK, 1993. P. 19–42.

*Boldyrev N.N.* К вопросу об интегративной теории репрезентации знаний в языке. *Когнитивные исследования языка*, 2012. P. 33–43.

*Boldyrev N.N.* Метафорическая интерпретация отношений человека к окружающей среде. *Когнитивные исследования языка*, 2014. P. 42–47.

*Croft W.* The role of domains in the interpretation of metaphors and metonymies. In Geeraerts D. (ed.) *Cognitive linguistics: Basic readings*. Berlin, NY, 2006. P. 269–302.

*Earl R.* Mac Cormac A cognitive theory of metaphor. Cambridge, Massachusetts. 1990.

*Evans V.* Metaphors, lexical concepts, and figurative meaning // *Journal of Cognitive Semiotics* V (1-2), 2013: P. 73–107.

*Lakoff G., Johnson M.* *Metaphors we live by*. Chicago, 1980.

Lakoff G. & Turner M. *More than cool reason*. Chicago, 1989.

*Lakoff G.* The contemporary theory of metaphor. In Ortony A. (ed.). *Metaphor and Thought*. Cambridge, UK, 1979. P. 202–252.

*Ritchie L.D.* *Metaphor. Key topics in semantics and pragmatics*. Cambridge, 2013.

**Павлова Анна Владимировна**  
**МЕТАФОРИЧЕСКАЯ ИНТЕРПРЕТАЦИЯ СОСТОЯНИЙ:**  
**АНТРОПОЦЕНТРИЧЕСКИЙ ПОДХОД**

**Ключевые слова:** антропоцентризм, интерпретация, метафора, концепт STATE, категория статальности

УДК 82-1/-9

*Permyakova, Tatiana Mihailovna*

*PhD, Professor*

National Research University Higher School of Economics, Perm, Russia

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

*Utkina, Tatiana Igorevna*

*PhD, Associate Professor*

National Research University Higher School of Economics, Perm, Russia

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

### **METAPHORIC COMPETENCE IN ESAP L2 WRITING**

**Keywords:** *metaphor, metaphoric competence, conceptual metaphor models, academic discourse, professional discourse*

The paper presents a study of the influence of professional competence of EFL learners on their academic writing. The task was approached by means of the analysis of learners' competence in specific knowledge domains (terms and specific concepts), viewed as metaphoric competence. Conceptual metaphor models were analyzed in the English written texts produced by the Russian students with different competence in economics.

Findings highlight the areas of commonality as well as the divergence in terms of students' professional competence represented in conceptual metaphors in L2 writing. The main differences in the scope of the source analysis are quantitative rather than qualitative. The range of target comparison between NPAD and PAD indicates a significantly larger range of targets for the professional level students, a lower level metaphorization for non-professional level, and inclusive strategies across the two levels.

### **REFERENCES**

*Lakoff G., Johnson M.* Metaphors we live by. Chicago, 2008.

*Permyakova T.M., Utkina T.I.*

**«ВЕНЕЦИЯ – РЫБА» МЕТАФОРИЧЕСКОЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЕ ГОРОДСКОГО ПРОСТРАНСТВА В ВЕНЕЦИАНСКОМ ТЕКСТЕ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

**Ключевые слова:** *метафора, метафорическая компетенция, концептуальная метафорическая модель, профессиональный дискурс*



УДК 82-1/-9

*Poltavets, Julia Nikolaevna*

*Document Specialist*

Magnitogorsk State Technical University named after G.I. Nosov,  
Magnitogorsk, Russia

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

*Remkhe, Irina Nikolaevna*

*PhD, Associate Professor*

Magnitogorsk State Technical University named after G.I. Nosov,  
Magnitogorsk, Russia

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

## TOWARDS A CLASSIFICATION OF METAPHOR USE BASED ON THE BRITISH MUSIC PUBLICATION Q MAGAZINE

**Keywords:** metaphor, music journalism, classification of metaphor, degree of tension, degree of conventionality

This research shows that the classification of metaphor use is applicable for metaphors in *Q Magazine*, which is full of them. Let us consider some examples of metaphors. M. Taverniers supposes that metaphors can be placed on a scale according to the degree of semantic or conceptual tension between the donor and recipient domains. The similarity between these cognitive structures in metaphor impacts on the degree of tension. Novel metaphors, based on the direct perception of resemblance, are less tensional.

The following classification represents a scale of conventionality containing live and dead metaphors. Live metaphors are metaphors, which are newly created by a speaker and have to be understood in a particular context. Dead metaphors are metaphors, which have lost their metaphorical meaning in their original language [Taverniers 202].

There are 4 sub-types of metaphor in M. Taverniers' classification according to types of semantic relationship between the donor and recipient.

1. *Contradiction* which is based on paradox and oxymoron. Donor and recipient domains are expressed in opposite lexemes

2. *Multi-modality*. This metaphor belongs to sensory perception. S. Day has found that the most common pattern among synesthetic metaphors is HEARING IS TOUCH [Taverniers 2002].

Isabel H. Gomariz, in turn, conducted research entitled ‘Analyzing the Role of Metaphor and Metonymy in Music Criticism’ in 2011. Referring to G. Lakoff and M. Johnson’s theory, she found such sensory patterns in music criticism as LISTENING IS SEEING and MUSIC IS A LIQUID [Isabel 2013].

3. *Classification according to donor/recipient.* The main criterion of this metaphor is personification, when concepts are associated with persons to construe non-human objects [Taverniers 2002].

To sum up, this research reviews classifications of metaphors based on *Q Magazine* and applicable for music journalism. In recent years, metaphors are studied in different fields, but not enough studied in music journalism. As a preliminary conclusion, this category of metaphors should have a separate classification which is inherent in this journalistic genre and can be found mostly in the context of their use. Therefore, it is important to find out the distinction between metaphor as an organizing principle of the conceptual system of music journalism and its use in music journal publications, as one of the mechanisms involved in the cohesion and coherence of the text, which reflects priorities for future research in this area.

#### REFERENCES

Grant J. Metaphor and criticism. *British Journal of Aesthetics*. 51(3). P. 237–257. <http://eprints.bbk.ac.uk/5240/2/5240.pdf>. 2011.

Isabel H. Gomariz. Analyzing the Role of Metaphor and Metonymy in Music Criticism. [https://sites.ualberta.ca/~iclc2013/PRESENTATIONS/2013-07-19-02-05-13isabel\\_herna%CC%81ndezgomariz.pdf](https://sites.ualberta.ca/~iclc2013/PRESENTATIONS/2013-07-19-02-05-13isabel_herna%CC%81ndezgomariz.pdf).

Taverniers M. Metaphor. In: Jef Verschueren, Jan-Ola Östman, Jan Blommaert and Chris Bulcaen (eds.). *Handbook of Pragmatics*. Amsterdam: Benjamins. 2002. pp. 1–40. [http://users.ugent.be/~mtaverni/pdfs/Taverniers\\_2002\\_Metaphor-PP.pdf](http://users.ugent.be/~mtaverni/pdfs/Taverniers_2002_Metaphor-PP.pdf).

*Q Magazine*. <http://www.qthemusic.com/>.

Lakoff G., Johnson M. Metaphors we live by. 2004. 256 p. <http://www.twirpx.com/file/1684226/>.

**Полтавец Ю.Н., Ремхе И.Н.**

#### **О КЛАССИФИКАЦИИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ МЕТАФОР НА МАТЕРИАЛЕ БРИТАНСКИХ ЖУРНАЛЬНЫХ МУЗЫКАЛЬНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ**

**Ключевые слова:** метафора, музыкальная журналистика, классификация метафор, уровень напряженности, уровень условности

УДК 81'42

*Prikhodko, Vera Sergeevna*

*PhD, Associate Professor*

Southern Federal University Rostov-on-Don, Rostov-on-Don, Russia

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

## COMPLEX SYMBOLISM OF TREE METAPHORS IN URSULA K. LE GUIN'S PROSE

**Keywords:** *Ursula K. Le Guin, soft science fiction, tree metaphor, symbolism*

Le Guin's 'soft' science fiction explores a lot of profound and controversial ideas, the studies of her novels dealing with gender, social, philosophical, and cultural aspects. The writer esteems the language very highly, endeavoring to restore its primeval sacred nature, when "words are acts" [*Conversations...*, 2008]. When she tries to create her utopia in the novel *Always Coming Home* (1985), it involves perceiving the World as a Metaphor. And one of the key metaphors in Le Guin's works is the one connected with trees. She tends to create worlds, where human beings are woven inseparably into tree beings' life. Altogether the Tree is a universally recognized symbol, employed in many religious traditions and cultures. Le Guin demonstrates a vast knowledge of this symbol's background, but also develops her individual interpretation through a vast complex of metaphor and imagery. Wherever tree metaphors appear in her texts, they convey her most cherished philosophical ideas and affiliations, which are far from easy acceptance, as in her view, "our roots" are to be found "in the dark", where "human beings grow human souls" (*The Left-Handed Commencement Address*, 1983).

### REFERENCES

*Conversations with Ursula K. Le Guin.* / Ed. by Carl Freedman. Jackson, 2008. XXV.

Le Guin U.K. *The Left-Handed Commencement Address*. Mills College, 1983. URL:<http://www.ursulakleuin.com/LeftHandMillsCollege.html>. (14.03.2016).

*Приходько В.С.*

**КОМПЛЕКСНЫЙ СИМВОЛИЗМ ТРЕХ МЕТАФОР В ПРОЗЕ  
УРСУЛЫ К. ЛЕ ГВИН**

**Ключевые слова:** *Урсула К. Ле Гвин, мягкая научная фантастика, три метафоры, символизм*

УДК 81'42

*Privalova, Ekaterina Vyacheslavovna*

*Master Student*

Perm State University, Perm, Russia

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

*Vavilina, Tamara Yuryevna*

*PhD, Associate Professor*

Perm State University, Perm, Russia

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

## **METAPHOR IN POLITICAL SPEECHES OF AMERICAN AND RUSSIAN PRESIDENTS**

*Keywords:* *political speech, metaphorical units, metaphor types, functions of metaphor*

The research deals with the study of political speeches of American and Russian presidents. The aim of the paper is to describe semantics and the role of different metaphor types in political texts. To achieve this aim we must realize the following tasks:

1) to search semantics of metaphors and their functions in political speech

2) to compare metaphor types in the speeches of American and Russian presidents

Metaphor is “a figure of speech in which a word or phrase literally denoting one kind of object or idea is used in place of another to suggest a likeness or analogy between them “ [Merriam-Webster dictionary 2014].

In our work we are searching metaphors in accordance with CMT (Conceptual Metaphor Theory) approach. It gives a deeper understanding of textual semantics. For instance, Dutch specialist Hanne Penninck distinguishes about 20 metaphor themes for British and American politicians, but the most productive are battle, machine, construction/build (we would add the concept of destruction) and journey.

1. The conceptual metaphors of BATTLE:

– replaced by a far more **iron tyranny** (JFK)

– tempered by the **flames of battle** (BO)

– Когда же прекратится эта **война компроматов?** (BY)

– Это мы сами **остановили агрессию** международного терроризма (VP)

2. The conceptual metaphors of MACHINE:

– **hasn't fully closed the gap** between... (BC)

– strong enough **to give us the tools** to solve our problems for ourselves

(BC)

– Я заставлял быстрее крутиться **колеса хозяйственного механизма** (BY)

3.1. The conceptual metaphors of CONSTRUCTION/BUILDING:

– We must **build a framework** ... (BO).

– был **создан** мощный **фундамент** для долгосрочного развития

(DM)

– опираться на прочный фундамент (VP)

3.2. The conceptual metaphor of DESTRUCTION:

– to break the bonds of mass misery (JFK)

– global forces of destruction (BC)

– We must **crack down** on trading activity (BO).

4. The JOURNEY metaphor:

– final success or failure of **our course**(JFK)

– America's long, **heroic journey** (BC)

☐ **get back on the path of** growth and job creation (GWB)

☐ we continue a **never-ending journey** ... (BO)

☐ **ход истории** (DM)

☐ мы вместе **прошли** большой и сложный **путь** (VP)

Thus, we can distinguish the following functions of metaphors: nominative, informative, text-forming, emotional and evaluative.

Our study allows concluding, that American presidents use metaphors more often than Russians. It depends on the elder rhetorical tradition in the USA. The most productive metaphor types for both countries are the conceptual metaphor of building (construction/destruction) and metaphors of journey.

#### **REFERENCES**

*Lakoff G., Johnson M. Metaphors we live by. Chicago, 2003 (1980).*

**Привалова Е.В., Вавилина Т.Ю.**

#### **МЕТАФОРА В ПОЛИТИЧЕСКОЙ РЕЧИ**

**Ключевые слова:** политическая речь, метафорические единицы, виды метафоры, функции метафоры

УДК 82.081

*Prokhorova, Olga Nikolayevna*

*PhD, Professor*

Belgorod State University, Belgorod, Russia

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

*Chekulay, Igor Vladimirovich*

*PhD, Professor*

Belgorod State University, Belgorod, Russia

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

### **ALLEGORY AS A SPECIFIC MEANS OF A METAPHOR WITHIN A BELLE-LETTRE WORK**

**Keywords:** *allegory, bellelettre functional style, metaphor, expressive means, stylistic devices, value, value domains*

The allegory has been usually viewed within a domain of the belle-lettre functional style [Galperin 1981], and mostly in the investigations on literature. As far as the linguistic essence of this phenomenon is concerned, allegory has been rarely investigated from the point of view of its linguistic characteristic features and pragmatic effect, which is achieved by using this device. The main objective of the present work is to trace the main linguistic cognitive mechanisms that determine its status as a specific kind of metaphor being widely used to promote certain views, ideas or morals.

As it is known, an allegory is a certain thought of didactic or evaluative character, induced by the whole development of a text or its meaningful fragment and not through using certain and clearly outlined expressive means and stylistic devices of a language. It is a kind of a hint for some event that took place in reality and had rather serious or grievous consequences for the society described, or modelling a certain important from the moral point of view model of developing the situation typical to characterize moral standards and moods predominating within a society described [Стилистика 1991]. A typical example of the first is the description of the war between the two states of Lilliputia and Blefuscu in J.Swift's 'Gulliver's travels', where the analogy of the clashes for insignificant pretexts between these countries and the leading Conservative and Liberal parties of the then British society is evident. As for the second, it is represented by the whole genre of a fable.

Our consideration is that the systematic investigation of allegory as a clearly outlined linguistic phenomenon was impossible before the introduction of discourse analysis, since big volumes of linguistic material composing the language body of allusion could hardly be analyzed with the methods of purely structural approach to the phenomena of language, which were practically the only mechanisms of linguistic scientific investigation. Even the introduction of functional and pragmatic methods in the second half of the XX century did not solve the problem. Only in recent years, with the appearance of a discourse analysis on the stage of modern linguistics such an investigation has become possible.

The main standpoint of this investigation is that a certain meaningful fact of reality or a typical situation in the form of allegory represents a certain value or a complex of values as values by a society. Values may be structured according to the functional and activity principle in the main value domains, such as INTEREST, IMPORTANCE, ORDER, RESULT, PROTOTYPE NORM, PARAMETER NORM, USEFULNESS, PECULIARITY etc. [Чекулай 2006]. But they may be as well structured culturally and socially, and this is the most debatable point of the modern social sciences. In general, allegory is a certain kind of imposing an author's views on a reader; but what is more important, it always leaves space for the reader's individual value interpretation of the fact described by allegory.

#### **REFERENCES**

- Galperin I.R.* Stylistics. Moscow, 1981.  
*Стилистика английского языка: учебник / А.Н.Мороховский, О.П. Воробьева, Н.И. Лихошерст, З.В. Тимошенко.* Киев, 1991.  
*Чекулай И.В.* Ценность и оценка в категориальной структуре современного английского языка. Дис. ... д. филол. н. Белгород, 2006.

***Прохорова О.Н., Чекулай И.В.***  
***АЛЛЕГОРИЯ КАК ОСОБЫЙ СЛУЧАЙ МЕТАФОРЫ В***  
***БЕЛЛЕТРИСТИКЕ***

***Keywords: allegory, bellelettre functional style, metaphor, expressive means, stylistic devices, value, value domains***

УДК 821.111

*Proskurnin, Boris Mihailovich*

*PhD, Professor*

Perm State University, Perm, Russia

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

**DE-OBJECTIVATION OF METAPHORS AS MEANS  
OF PLOT- AND CHARACTER-MAKING IN MARK HADDON'S  
"THE CURIOUS INCIDENT OF THE DOG IN THE NIGHT-TIME"**

**Keywords:** *Mark Haddon, metaphor, de-objectivation, Asperger's Syndrome, novel, narrator*

*The Curious Incident of the Dog in the Night-time* caused a sensation in 2003 and won the Whitbread 'Book of the Year' Award. The narrator and the hero of the novel, Christopher Boone, is different from most of people: he has Asperger's Syndrome (one of the forms of autistics). It means that his mind registers what he observes and hears with outstanding precision, but he has social dysfunction; it means that he is gifted with extraordinary mathematical and logical abilities, but he has no imagination and he has no sense of humour. By making such a hero the narrator Haddon does not try to explain Christopher and the things which happen from our point of view, but from Christopher's own point of view. Eventually the readers of the novel understand, what it is like to be Christopher, together with whom they solve two main riddles around which the plot of the novel circulates: the dog's killing and the fake 'death' of the boy's mother, and they see that Christopher has done the third, a very important thing for him: he has written the book about the incident with the dog and about returning his mother back home.

In the very beginning of the novel Christopher admits, that he 'find[s] people confusing' (p. 19), and one of the reasons of it 'is that people often talk using metaphors' (p. 19). He thinks that a metaphor is 'when you describe something by using a word for something that isn't', and for him 'it should be called a lie' (p. 20) and 'it makes you forget what the person was talking about' (p. 20). That is why whenever he talks to other people he de-objectives metaphors and any tropes used by his counterparts trying to understand what really a person means. That's why he prefers logic and does not trust intuition: 'logic can help you work out the right answer' (p. 82). For example, he explains to the reader the metaphorical meaning of his name, and he rushes to say the readers that when he describes a hairy nose of the policeman which



looks 'as if there were two small mice hiding in his nostrils', he uses not a metaphor but a simile and stresses that 'a simile is not a lie' (p. 22). Any lie makes him 'feel shaky and scared' (p. 25).

The whole novel is a story of struggling Christopher through the 'lies' – real and metaphorical – which the world of grown-ups constructs around him, especially – his mother's love-affair and her escape from the family, his father's killing the dog of his wife's lover's wife. Christopher's direct and straightforward perception of the world and people, his behaviour based on the absence of any ambiguity, his aversion of metaphors, his literal mind uncover how much unnecessarily difficult human beings make their own lives, and metaphors and everything that is based not on logic and mathematics no way help a human being to live through these difficulties.

#### **REFERENCES**

*Lakoff G., Johnson M. Metaphors we live by. Chicago, 2008.*

*Проскурнин Б.М.*

**ДЕОБЪЕКТИВАЦИЯ МЕТАФОР КАК СРЕДСТВО СЮЖЕТНО-ОБРАЗНОГО ТВОРЧЕСТВА В «ЗАБАВНЫЙ СЛУЧАЙ С СОБАКОЙ В НОЧНОЕ ВРЕМЯ» МАРКА ХЭДДОНА**

*Ключевые слова: Марк Хэддон, метафора, распремечивание, синдром Аспергера, роман, повествователь*

УДК 81'42

*Rukavishnikova, Nadezhda Alexandrovna*

*Associate Professor*

Perm State University, Perm, Russia

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

## GO TO BLOOM. METAPHORICALLY SPEAKING

**Keywords:** *metaphoric competence, instructional design, knowledge transfer, Bloom's taxonomy, skill decomposition, inner ontology interference, context as information unit*

A task for this investigation was set as follows: to describe metaphoric competence as an object of instructional design. Such description could serve as a foundation for instructional strategy and can also be embedded into a curriculum aimed at the development of this competence.

A description of an object in terms of instructional design presents its simplified model that ignores the complexities considered in other areas. This allows the students to “forget” about cognitive problems and focus on the level of their work with the objects.

It was necessary to solve three problems to perform the aforementioned task:

1. Describe metaphoric competence as a complex skill, that is, to describe cognitive activities involved with metaphor perception in terms of instructional design;
2. Describe metaphor mechanism in a simplified way without losing any of the vital elements;
3. Find assumptions necessary for creating an instructional description with embedded cognitive tasks.

### **Solution of the first problem**

To get the solution of the first problem, I used Bloom's taxonomy of educational objectives, cognitive domain, and the method of complex skill decomposition invented by J. Van Merriënboer.

A complex skill can be written as a skill to perform cognitive tasks (recognize, understand, apply, analyze, synthesize, evaluate). The object to which all these actions are directed in our case is ontological belonging of a meaning component.

Consequently, cognitive tasks are described as follows:

1. “Recognize” – a learner recognizes the contexts where the meaning of one component becomes equivalent to and replaces the entire meaning, and the learner does not directly manipulate the elements creating such contexts;

2. “Understand” – a learner manipulates the elements creating the above contexts, a set of these elements is closed;

3. “Apply” – a learner creates metaphoric contexts from a closed set of elements;

4. “Analyze” – a learner defines the way a metaphor is created for both open and closed sets of elements.

5. “Synthesize” – a learner creates a metaphor from open set of elements;

6. “Evaluate” – a learner evaluates metaphor potential.

### **Solution of the second problem**

This solution is suggested to be found in the field of knowledge transfer because it generalizes the ideas of metaphor from other fields.

Creation of metaphoric meaning can be shown schematically as a process of inner ontology interference. If the meaning components of different objects belong to the same ontology, one of such objects may borrow the signifier of the other. It is valid only for the cases (contexts) when all of the other meaning components become irrelevant, that is, the meaning of one component becomes equivalent to and replaces the entire meaning of an object.

### **Solution of the third problem**

It is assumed that both instruction designers and learners are able to intuitively recognize the limits of the contexts described above. More specifically, they are able to recognize the instant after which the context fails to work for understanding the metaphoric meaning of an object.

## **REFERENCES**

*Lakoff G., Johnson M. Metaphors we live by. Chicago, 2008.*

*Рукавишникова Н.А.*

### **ПЕРЕЙТИ К ЦВЕТЕНИЮ. ГОВОРЯ МЕТАФОРИЧЕСКИ**

*Ключевые слова: метафорическая компетенция, методическое проектирование, передача знаний, таксономия Блума, декомпозиция навыка, внутренняя онтологическая интерференция, контекст как единица информации*

УДК 81'42

*Shabalina, Olga Valryevna*

*PhD, Associate Professor*

Perm State Humanitarian Pedagogical University, Perm, Russia

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

*Dozenko, Tamara Ivanovna*

*PhD, Associate Professor*

Perm State Humanitarian Pedagogical University, Perm, Russia

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

*Morozova, Ekaterina Vladimirovna*

*PhD Student*

Perm State University, Perm, Russia

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

## CONDITIONS OF FORMATION OF METAPHORICAL COMPETENCE IN ONTOGENESIS<sup>1</sup>

**Keywords:** *metaphor, ontogenesis, metaphorical competence, child speech*

In modern linguistics metaphor is regarded not only as a poetic figure or a language tool, but also as “an important tool of thinking” [Ortega-y-Gasset 1990, 71]. The idea of a great importance of metaphor as a cognitive mechanism is the basic one in G. Lakoff’s theory of conceptual metaphor [Lakoff 1987]. The study of metaphorical competence in ontolinguistic aspect enables us to regard “processes and mechanisms which are compressed and automated in an adult speech” [Shakhnarovich 1991, 192]. The present work deals with the conditions of formation of metaphorical competence in child speech. The data of study has been different examples of spontaneous preschool child talk (1930 spontaneous statements), published in child talk dictionaries, parents’ diaries, and also non-published parents’ notes and authors’ own observations. There has been observed the functioning of metaphor in spontaneous child speech. Methods of the research were systematic and structural analyses, the method of mathematical statistics.

---

<sup>1</sup> Supported by the Basic part of the State order, project 303.

As a result, we have discovered that metaphorical competence is formed under conditions of active interaction between a child and an adult in each kind of activity: objective activity, game activity, communicative activity. A child expands his or her experience by replacing one object with another connected with the actions of replacement, and one object turns into a completely different one [Shabalina 2007].

The formation and development of metaphorical competence in child speech are related to imitation, omophoria and generalization of children situational speech (Klark 1984). They can be regarded as a base for verbal results of metaphor functioning in child speech. Verbal manifestations of metaphorical competence are game, intended and unintended renaming. Thus, an intended usage of metaphors is prepared with the whole course of development of cognitive, linguistic and speech children's abilities; the formation of metaphorical competence is connected with the foundation of cognitive and speech activity of a child.

#### **REFERENCES**

*Кларк Е.* Универсальные категории: о семантике слов-классификаторов и значениях первых слов, усваиваемых детьми // Психолингвистика: сб. ст. М., 1984. С. 221–240.

*Лакофф Дж., Джонсон М.* Метафоры, которыми мы живем // Теория метафоры. М., 1990. С. 387–415.

*Ортега-и-Гассет Х.* Две великие метафоры // Теория метафоры. М., 1990. С. 68–81.

*Шабалина О.В.* Структура и функционирование метафоры в детской речи: Дис. ... к. филол. н. Пермь, 2007.

*Шахнарович А.М.* Проблемы формирования языковой способности // Человеческий фактор в языке: язык и порождение речи. М., 1991. С. 185–220.

*Lakoff G.* Women, Fire, and Dangerous Things: what categories reveal about the mind. Chicago, 1987.

***Шабалина О.В., Доценко Т.И., Морозова Е.В.***

#### ***УСЛОВИЯ ФОРМИРОВАНИЯ МЕТАФОРИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В ОНТОГЕНЕЗЕ***

***Ключевые слова:*** метафора, онтогенез, метафорическая компетенция, детская речь

УДК 81'42

*Sharapkova, Anastasia Andreevna*

*Researcher*

Moscow Lomonosov State University, Moscow, Russia

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

### **CULTURE SPECIFIC CONCEPTS IN SCIENCE: BEYOND METAPHORS AND DISCOURSE GENRES**

**Keywords:** *culture specific concepts, scientific discourse, ESP, metaphora*

The vital role of metaphor in science is largely undisputed in recent years [Johnson 2010; Herrmann 2013], since it offers inside on how new ideas emerge, how they are transformed with advances in knowledge and how they are thus explained and disseminated in papers and monographs. It appears to be essential not only in showing emotional content, but also in explaining and thus fulfilling the generally assumed function of academic discourse as giving information. Since “the essence of metaphor is understanding and experiencing one kind of thing in terms of another” [Lakoff, Johnson 1980], it amounts to a tool for clarifying, elucidating and simplifying the complicated abstract concepts of science.

The metaphor identifying procedure works on two main levels: the linguistic and the conceptual one, where the source and the target domains are distinguished. The source domains for scientific metaphors are numerous, but when we deal with more complex ideas serving as the basis for the source domain associated with cultural knowledge, the fully-fledged conceptual analysis becomes essential. Recent works in cognitive linguistics argue the significant role of broad cultural knowledge being stored and structured in various culturally specific concepts [Komova 2005, 2013]. Consequently, the concepts like Trojan horse and Rosetta stone pertaining to the general cultural knowledge when used metaphorically in scientific discourse still retain much of their original conceptual content.

The analysis of the corpus data shows that although this content is quite broad and more or less structured according to the zones of the core and periphery, one conceptual feature is usually brought to the limelight in a particular stretch of discourse. This dominant evokes mental representations of the cultural content acting like a key to the piece of discourse and determining the meaning of set of phrases in the text e.g. Molecular Trojan

horses are brain transport vectors; proteins would not be the Rosetta stone for unraveling the true secret of life.

Understanding complicated metaphors in science with the source domains of the kind in terms of a concept with the identified core and periphery zones opens up new possibilities for the analysis of target domains being no less complicated. Moreover, outlining the conceptual dominant within the concept structure helps to predict the development of metaphor in the late 19<sup>th</sup> and the 20<sup>th</sup> centuries. Therefore, we put forward that cultural knowledge represented by metaphors in scientific discourse should be approached from a broad cognitive linguistic perspective, especially investigating the conceptual structure. We also stress that given the growing role of metaphor in science the cultural component in teaching ESP should not be dismissed.

#### **REFERENCES**

*Комова Т.А.* Концепты языка в контексте истории и культуры: Курс лекций. 2-е изд., с доп. М., 2005.

*Комова Т.А.* Прототипическое «Я» говорящего субъекта в «Дневнике Адама и Евы» М.Твена // Языковая личность. От слова к тексту (на материале англоязычного дискурса). М., 2013. С. 55–64.

*Hermann B.* Metaphor in academic discourse Linguistic forms, conceptual structures, communicative functions and cognitive representations. 2013.

*Johnson M.* Philosophy's dept to metaphor // In R. Gibbs (Ed.), The Cambridge handbook of metaphor and thought Cambridge, 2010. P. 39–52.

*Lakoff G., Johnson M.* Metaphors we live by. Chicago, 1980.

***Шарапкина А.А.***

#### ***КУЛЬТУРНО СПЕЦИФИЧНЫЕ КОНЦЕПТЫ В НАУКЕ: ЗА ПРЕДЕЛАМИ МЕТАФОРЫ И ЖАНРА ДИСКУРСА***

***Ключевые слова:*** культурно специфические концепты, научный дискурс, ESP, метафора

УДК 81'42

*Shiukaeva, Ludmila Vasilyevna*

*PhD, Associate Professor*

Perm State University, Perm, Russia

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

*Syutkina, Nadezda Pavlovna*

*Lecturer*

Perm State University, Perm, Russia

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

*Skryabina, Ekaterina Yuryevna*

*Lecturer*

Perm State University, Perm, Russia

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

## **METAPHOR IN THE DISCOURSE OF MOUNTAIN TOURISM**

*Keywords: mountain tourism, discourse, concept, metaphor, metaphor model*

The theme of the paper is among those topical issues of discourse studies in Russia and abroad which are being intensively integrated into interdisciplinary perspective of communication. Studies in this area explore how pragmatic features of talk and text (such as word choice, voice, metaphors, narrative, turn-taking, framing and accounting) interact with particular contexts.

The article presents the analysis of metaphorical representation of concepts of the mountain tourism based on 680 contexts taken from monographs and dictionaries in Russian and German. The research of metaphor in the tourist discourse seems quite vital in modern linguistics, since the paradigm of communication between destination and a tourist (explorer) is changing, and metaphors influence the process as well as are influenced by it. Besides, mountain tourism is very popular both in Russia and in Germany.

Our overall focus is on metaphorical representation of the major concepts of mountain tourism “landscape”, “weather conditions”, “equipment and tactics” in the Russian and German discourse. We regard metaphor is a valuable and suitable means for exploring verbal representations of the tourist experience in national conceptual systems. The



results reveal that the most typical metaphors of landscape for Russian are human being metaphors, whereas Germans tend to draw landscape as architecture.

**REFERENCES**

Messner R. Eispole. München, 2009.

*Шукаева Л.В., Сюткина Н.П., Скрябина Е.Ю.*

**МЕТАФОРА В ДИСКУРСЕ ГОРНОГО ТУРИЗМА**

*Ключевые слова: горный туризм, дискурс, концепт, метафора, метафорическая модель*

УДК 81'1

*Shustova, Svetlana Viktorovna*

*PhD, Professor*

Perm State University, Perm, Russia

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

*Platonova, Elena Anatolyevna*

*PhD, Associate Professor*

Institute of Foreign Languages and Communication at State University of Management, Moscow, Russia

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

### **METAPHOR AS AN ELEMENT OF PRAGMATIC POTENTIAL OF ADVERTISING TEXT**

**Keywords:** *advertising text, advertising discourse, metaphor, pragmatic potential, pragmatic intensifiers, perlocutionary effect*

In modern linguistics advertising is considered to be a communicative process, in which creative and innovative elements are realized. The problem statement is that advertising discourse is a coded element of an event while informational model of an event is subjective, since it is formed intentionally in accordance with the author's intentional attitude. Advertising is analyzed as a communicative space and complicated semiotic system aiming at achieving perlocutive effect. The conceptual space of advertising discourse may be presented as an interframe grid with several presentive entities (thematic slots): instrument, resource, beneficiary, causator, and result, expert. Thematic slots 'causator', 'beneficiary', 'resource', 'instrument' are prototypes. Thus, for instance, as an instrument advertising uses not only conceptual, but also emotional and axiological aspects of words including their visual and acoustic parameters. This helps to enhance its pragmatic effect. In this case, metaphors play a strategic role. Each advertising text includes explicitly or implicitly expressed metaphors. In advertising metaphors an ordinary good is turned into an ideal image, a representative symbol: *Hat dein Immunsystem heute schon gefrühstückt? (Ernährung). Lebensbegleiter (Parker-Füllfederhalter), Muntermacher (Kaffee), Insel der Gemütlichkeit (Teppich)*. In advertising text *satisfying needs, happiness, luxury, comfort, quality, delight, innovations, unicity, environmental friendliness, beauty, health, prestige value* are prototype intensifiers: *In caring hands of technology (Mercedes-Benz, E-Class)*. In V.I.

Shuvalov's opinion, being expressive and pretending to be close to poetry or spoken language, the language of advertising continues to be a staged form of communication aiming at the achievement of a certain pragmatic effect [Shuvalov 2005]. From the linguistic point of view, advertising is a special field, where advertising texts are the output possessing special features which together form its pragmatic potential.

#### **REFERENCES**

*Shuvalov V.I.* Metaphorical discourse. Moscow. 2005.

*Шустова С.В., Платонова Е.А.*

#### **МЕТАФОРА КАК ЭЛЕМЕНТ ПРАГМАТИЧЕСКОГО ПОТЕНЦИАЛА РЕКЛАМНОГО ТЕКСТА**

*Ключевые слова:* рекламный текст, рекламный дискурс, метафора, прагматический потенциал, прагматические интенсификаторы, перлокутивный эффект

УДК 81'1

*Shustova, Svetlana Viktorovna*

*PhD, Professor*

Perm State University, Perm, Russia

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

*Smirnova, Elisaveta Aleksandrovna*

*PhD*

National Research University Higher School of Economics, Perm, Russia

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

### DENOMINAL VERBS WITH METAPHORICAL MEANINGS IN BRITISH BUSINESS (MEDIA) DISCOURSE

**Keywords:** *denominal verb, corpus-based analysis, metaphorical meaning, proposition, business media discourse*

This study is a corpus-based examination of denominal verbs with figurative meanings in the texts of the British business broadsheet “The Financial Times” from the years 2014–2015. Based on the conceptual metaphor theory, it discusses how and why denominal verbs with metaphorical meanings were used in the articles. The research started with the compilation of a 621-thousand-word corpus of articles. With the use of the software AntConc 3.4.4, denominal verbs were identified. Then, they were classified basing on the type of proposition. The findings showed that verbs, whose proposition is *to do an action like the living being / thing expressed by the parent noun*, i.e. based on metaphor, are ubiquitous in British business press and make up 29 % of denominal verbs used in the corpus. We assume that verbs with metaphorical meanings can be divided into the following groups, according to the structure of their proposition:

1) to do smth. like or perform an action typical of an animate or inanimate entity, expressed by the parent noun:

a) an animal, e.g. *to dog, to parrot*;

b) abstract notions / inanimate entities, e.g. *to rain, to plague*;

c) things, e.g. *to balloon, to rocket*;

2) to do smth. as if with the help of an object expressed by the parent noun, e.g. *to brush, to mirror, to parachute*;

3) to make smth. be / look like the entity expressed by the parent noun, e.g. *to cross, to flower, to jam*.

The reasons for the abundance of denominal verbs with metaphorical meanings in British business media discourse, namely in the texts of *The Financial Times*, are twofold. First, the processes that take place in the world of business are quite complicated and abstract; metaphors make them easier to grasp. Therein lies the conceptual function of metaphor that manifests itself to the fullest in defining intangible entities (Teliya 1988: 66). According to Lakoff, metaphor is a key mechanism that helps us to comprehend abstract subject matters [Lakoff 1993, 41]. Second, metaphors are widely used in business media discourse due to their evaluative function. Business press is aimed not only at transferring information about current economic processes to the public, but also at “selling a particular world view” [Richardt 2003, 281], i.e. evaluating the information.

#### **REFERENCES**

- Lakoff G.* The contemporary theory of metaphor. 1993.  
*Richardt S.* Metaphors in expert and common-sense reasoning / Text, context, concepts. 2003. P. 243–296.  
*Teliya V.N.* (Ed.) Metaphor in Language and Text. 1988.

***Шустова С.В., Смирнова Е.А.***

#### ***ОТСУБСТАНТИВНЫЕ ГЛАГОЛЫ С МЕТАФОРИЧЕСКИМ ЗНАЧЕНИЕМ В БРИТАНСКОМ БИЗНЕС (МЕДИА) ДИСКУРСЕ***

***Ключевые слова:*** отсубстантивный глагол, корпусный анализ, метафорическое значение, пропозиция, бизнес (медиа) дискурс

УДК 81'1

*Shutemova, Natalia Valeryevna*

*PhD, Professor*

Perm State University, Perm, Russia

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

## WHAT IS METAPHORIC ABOUT HYPALLAGE?

**Keywords:** *hypallage, derivation, cognition, semantic-syntactic transposition, classification*

The purpose of the paper is to consider how hypallage is interconnected with metaphor. Having analyzed the derivation of hypallages in literary texts, we define this trope in our research as a semantic-syntactic transposition caused by the revaluation of static and dynamic features of an object.

Hypallage is derived in the process of nomination which is a kind of human cognitive activity. The derivation of hypallage is interpreted in the light of universal principles of cognition, which is characterized in cognitive psychology as a cyclic process evolving in time and including such interrelated processes as microgenesis of perception, strategies of attention resources distribution, microgenesis of meaning.

This cognitive interpretation results in the creation of a general probabilistic model of the derivation of hypallage, according to which hypallage is based on the subjective revaluation and redistribution of relationships “object and its static property”, “object, its static and dynamic properties”. This subjective revaluation of properties causes semantic shifts objectified in abnormal syntactic positions. They are not normative for expressing objective spatial and temporal characteristics. These positions are shifted, while their lexical-grammatical context does not change. This determines the contradiction between a shifted component and its standard lexical-grammatical context, e.g. semantic inconsistency of a shifted attribute and its grammatical determiner. Syntactic shifts are created by means of substantivizing, adverbializing and adjectivizing.

Taking the cognitive aspect of the hypallage derivation into consideration, we think it is possible to differentiate two kinds of hypallage which are either based on semantically homogeneous shifts, or based on semantically heterogeneous shifts. Semantically homogeneous shifts mean the redistribution of static and dynamic properties of an object and have three variations of syntactic realization:

1) a property of one object is regarded as a property of another object and is objectified by means of an adjective functioning as an attribute;

2) a property of an object is interpreted as a property of a process and is objectified by means of an adverb functioning as an adverbial modifier;

3) a property of a process is revalued as a property of an object and is objectified by means of an adjective functioning as an attribute.

Semantically heterogeneous shifts imply mutual redistribution of components within the relationship “object and its static properties” and have the following variations of their syntactic realization:

1) a property of an object is considered to be dominant in this relationship and is objectified as an actant by means of a noun functioning as a subject, object or adverbial modifier;

2) an actant is interpreted as a property of an object and is objectified by means of an adjective functioning as an attribute.

In general, this transfer of static and dynamic properties may be regarded as essentially metaphoric and allows us to discuss the possibility of treating the relationship of metaphor and hypallage as that of inclusion or intersection.

#### **REFERENCES**

*Lakoff G., Johnson M. Metaphors we live by. Chicago. 2008.*

***Шутёмова Наталья Валерьевна***

***В ЧЕМ МЕТАФОРИЧНОСТЬ ГИПАЛЛАГИ?***

***Ключевые слова:* гипаллага, деривация, познание, семанτικο-синтаксическая перестановка, классификация**

УДК 81'1

*Shvab, Svetlana Mikhailovna*

*Lecturer*

Tyumen State University, Tyumen, Russia

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

## **MEDICAL EPONYMS DERIVED FROM LITERATURE AND ART**

**Keywords:** *metaphor, eponym, medicine, literature*

“Metaphors may be as necessary to illness as they are to literature, as comforting to the patient as his own bathrobe and slippers. At the very least, they are a relief from medical terminology. <...> Perhaps only metaphor can express the bafflement, the panic combined with beatitude, of the threatened person” – A. Broyard, *Intoxicated by My Illness* [Vyjeyanthi, Periyakoil 2008].

Straightforward scientific descriptions of diseases do not always build knowledge about illness. Metaphors, analogies and eponyms are often employed to share understanding of clinical reality, conceptualize disease in non-technical guise, and enhance sympathy for patients affected by the disease.

Literature impacts on medicine describing disease and using the names of the characters as eponyms.

Metaphors linked with medical eponyms can be described as Lakoff's image-metaphors. Most literary characters (source domains) used in the eponyms have analogies with the diseases (target domain) they denominate. However, patient's literary knowledge generates the activation of cross-mappings.

Medical eponyms derive from:

– Mythology

*Classical Greece and Roman* (Diana complex, Elpenor syndrome, Cupid's bow, Rhesus factor, Delphian node, coma, panacea, sphincter, lunacy, atlas, ether, iris, hygiene, syringe, mercury, atropine, arachnodactyly, aphrodisiac);

*Other cultures* (Ammon's horn, Ondine's curse);

– Fairy tales (Cinderella syndrome, Rapunzel syndrome);

– Scriptural works (Adam's apple, Cain complex, Job's syndrome, Lazarus syndrome, Saint Anthony's fire, Agnus Castus, Messiah complex, St. Vitus dance);



– Literary prose (Grizelda complex, Albatross syndrome, Pickwickian syndrome, Alice in wonderland syndrome, Tweedledum and Tweedledee syndrome, Cheshire Cat syndrome, Mad Hatter disease/syndrome, Frankenstein syndrome, Munchausen’s syndrome, Peeping Tom syndrome, Peter Pan syndrome, Bovarism, Robin Hood syndrome, Huckleberry Finn syndrome);

– Poetry (Humpty-Dumpty Falls Scale);

– Art.

*Performing arts* (Harlequin syndrome).

*Drawing and painting* (Mona Lisa syndrome, Brueghel syndrome, Playboy Bunny sign).

*Comic Strips and cartoons* (Andy Gump deformity, Mickey Mouse sign, Popeye muscles).

Myths involve “superhuman beings of an earlier age taken by preliterate society to be a true account, usually of how natural phenomena, social customs, etc, came into existence”. They deliver a universal message about nature and humanity, explain the meaning and ethics of human life. Scriptural works also teach morals and ethical issues, but relate to historical events and are written or based on the Bible. Fairy tales are fictional, but differ from myths, originate from the pen of a specific author. Thus, literature and art are natural resources of images, emotions and beliefs to bridge the communication gap between doctors and their patients.

#### **REFERENCES**

Vyjayanthi S. Periyakoil M.D. Using Metaphors in Medicine, J Palliat Med 2008.

***Шваб С.М***  
***МЕДИЦИНСКИЕ ЭПОНИМЫ, БАЗИРУЮЩИЕСЯ НА***  
***ЛИТЕРАТУРЕ И ИСКУССТВЕ***

***Ключевые слова: метафора, эпоним, медицина, литература***

УДК 81'1

*Solopova, Olga Alexandrovna**PhD, Associate Professor*

South Ural State University, Chelyabinsk, Russia

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

**METAPHOR AND FUTURE<sup>1</sup>**

**Keywords:** *metaphor, future, political discourse, best-end scenario, worst-end scenario*

Metaphor is a conceptual model that legislates and regulates our understanding of future. Scholars invariably stress the crucial importance of metaphor in such a purposeful and typified activity as political discourse interaction [Blumenberg 1998; Bourdieu 1997; Dannenberg 2010; Herman 2000; Judge 2001; Kelling 2002; Kennedy 2000; Lakoff, Johnson 2003; Watzlawick 1984]. In political discourse “future” is often integrated into metaphors: metaphors are powerful tools that organize our experience (the past and the present) and create new realities (the future). Images of present and future realities depend to a large extent on the use of metaphors that have a creative role in their structuring.

The approach put forward by the author is linguistic political prognostics that is a new synthesis of theories and conceptions of future proposed in future studies, political science and cognitive linguistics. Using tools of future studies, political science and cognitive linguistics, linguistic political prognostics studies models of the future based upon exploratory forecasts made by authors of political texts. The basic constituents of the methods are models of future and scenarios of future. A model of future serves as a basis for scenario development, a scenario in its turn being its linguistic representation. The central tool in any scenario is a cognitive metaphor. Particular metaphors that configure our understanding of political future have specific power. “Depicting the future either in the most favorable light or portraying it in dark colors is frequent and efficient means used by mass media and politicians in political discourse” [Chudinov, Solopova 2015].

The scope of the research is Russia’s future. To study anticipating and foreseeing functions of metaphors the author uses the material of Russian, American and British political discourses of different chronological periods,

---

<sup>1</sup> The research is financially supported by the grant of Russian science Foundation, project № 16-18-02102.

finds out analogies and similarities in interpreting Russia's future that can be reconstructed from analyzing metaphors used in these discourses.

The author arrives at the conclusion that metaphors in political discourse are central cognitive instruments for comprehending future. They are fraught with hidden assumptions, helping to interpret the present, postulating possible, probable, and preferable futures, generating and dictating visions of future, reframing the worldviews. Metaphors specify what to expect and how to behave. Metaphors are not only framed with political, legal, socio-economic and cultural systems, they can transform these systems by changing the concept and the idea of them. Metaphors can maintain and back up the existing system, or rebuild, and even undermine its stability. They can guide future actions. Metaphorical analogies for modeling future are the most powerful tools we have to transform reality into the world adapted to human goals and objectives.

#### **REFERENCES**

- Blumenberg H.* Paradigma zu einer Metaphorologie. Frankfurt am Main, 1998.
- Bourdieu P.* Méditations pascaliennes. Paris: Editions du Seuil, 1997.
- Chudinov A.P. Solopova O.A.* Linguistic Political Prognostics: Models and Scenarios of Future Procedia – Social and Behavioral Sciences. 2015. Vol. 200. P. 412-417.
- Dannenber L.* Smysl I bessmyslennost istorii metaphor // Istoriya ponyatii, istoriya diskursa, istoria methaphor / sb. statey pod red. H.E. Bedekera; per. s nem. M., 2010. C. 189–297.
- Herman I.A.* Linguosinergetica. Barnaul, 2000.
- Judge A.* Presenting the Future (Part 2). Making (the) Present and Thriving in the Moment, 2001. URL: <http://www.laetusinpraesens.org> (05.09.2000).
- Kelling G.L.* Crime and Metaphor: Toward a New Concept of Policing. 2002URL: <http://www.city-journal.org/article01.php?aid=1577> (13.10.2004).
- Kennedy V.* Intended Tropes and Unintended Metatropes in Reporting on the War in Kosovo, 2000. URL: <http://www.usis.it/wireless/> (17.06.2005).
- Lakoff G. Johnson M.* Metaphors we Live by. Chicago: University of Chicago Press, 2003.
- Watzlawick P.* The Invented Reality: How Do We Know What We Believe We Know? New York: W.W. Norton & Co., 1984.

***Солопова О.А.***

#### ***МЕТАФОРА И БУДУЩЕЕ***

***Ключевые слова:*** метафора, будущее, политический дискурс, светлое будущее, мрачное будущее

УДК 821.111

*Strunyk, Svetlana Aleksandrovna*

*PhD, Associate Professor*

National Research University Higher School of Economics, Perm, Russia

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

## THE METAPHOR OF NATIONALISM IN 'READING IN THE DARK' BY SEAMUS DEANE<sup>1</sup>

**Keywords:** *Irish literature, metaphor, CDA, national identity*

Metaphors are usually seen as a widespread poetic trope allowing overcoming the limits of the trivial and 'achieve some rhetorical and artistic effect, to impress others with 'beautiful', aesthetically pleasing words or, to express some deep emotions' (*Kövecses*). Being understood this way metaphor constructs 'Cognitive Models' of our mind; it is especially 'helpful while speaking about abstract things' (*Leith M. S., Soule D. P. J.*). Metaphor conventionally conceptualizes nations as a person attributing them with human characteristics, but even more frequently examples of "acting" as a nation (through verbs, describing human behaviour) characterize the national in the text.

This paper explores the ways of manifestation of national identity in "Reading in the Dark" by Seamus Deane implementing a combination of literary analysis and Critical Discursive Analysis (CDA).

The national is manifested in Irish novels by a wide range of means including poetic (topic, plot, character), rhetoric (multifunctional 'we' – identifying different social groups the narrator belongs to: children, local community members, Catholics etc.), strategic (positive, negative) representation, and tropes (metonymy, synecdoche and metaphor).

The national in *Reading in the Dark* is narrated through the plot and the central character metaphorically representing Ireland as the Mother. She has some characteristics making her a recognizable symbol of a victimized nation: poor, vulnerable, oppressed and maltreated by the state. At the same time she is magically attributed, and acts in a legendary space of the novel. A nation may be metaphorically seen as a family which involves family-

---

<sup>1</sup> The paper was prepared within the framework of the Academic Fund Program at the National Research University Higher School of Economics (HSE) in 2016- 2017 (grant № 16-01-0038) and supported within the framework of a subsidy granted to the HSE by the Government of the Russian Federation for the implementation of the Global Competitiveness Program.

relationship metaphors of Motherland, children sent to war when their Mother needs protection at hard times etc. CDA shows that Irish identity is mythologized and narrated by means of metaphoric personification, metonymy and synecdoche, which is typical of nationalist texts.

The nation, therefore, might be grounded on human existence and thus be metaphorically manifested in its various aspects.

#### **REFERENCES**

*Kövecses Z.* Metaphor: A Practical Introduction . Oxford, 2002.

*Leith M. S., Soule D. P. J.* Political Discourse and National Identity in Scotland. SAGE, 2011.

*Wodak R., Cillia R. de, Reisigl M., Liehart K.* The Discursive Construction of National Identity. 2nd edition. Edinburgh, 2009.

*Стринюк С.А.*

**МЕТАФОРА НАЦИОНАЛИЗМА В КНИГЕ ШЕЙМАСА ДИНА  
«ЧТЕНИЕ В ТЕМНОТЕ»**

*Ключевые слова:* ирландская литература, метафора, дискурс анализ, национальная идентичность

УДК 81'42

*Suvorova, Maria Vladimirovna*

*Master of Philology*

Perm State University, Perm, Russia

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

*Mishlanova, Svetlana Leonidovna,*

*PhD, Professor*

Perm State University, Perm, Russia

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

**MULTIMODAL METAPHOR OF HAPPINESS IN CINEMA  
(ON THE MATERIAL OF СТАТУС: СВОБОДЕН  
(STATUS: SINGLE), DIR. BY P. RUMINOV, RUSSIA, 2015)<sup>1</sup>**

**Keywords:** *metaphor, happiness, multimodal metaphor, VisMet, metaphor in cinema*

This research is an attempt to study multimodal metaphor in cinema. Researchers adopt different views on the nature and functions of metaphor there. One of the views is somewhat close to the traditional view of metaphor as a stylistic device, which allows comparison between two different things which resemble each other. Understood this way, metaphor in cinema has been discussed by R. Jacobson in 1946, when he wrote about the films of D.W. Griffith, Ch. Chaplin, and S. Eisenstein [Филиппов 2001].

As opposed to the traditional stylistic approach to metaphor, the conceptual metaphor theory suggests that metaphors are essential and can be found anywhere; understood as such, different metaphors, including those conceptual ones described by J. Lakoff and M. Johnson in *Metaphors We Live By* [Lakoff, Johnson 1980], find numerous mono- and multimodal representations across various cinematic genres [Kovecses 2002, 57-58].

A film that has been chosen for this research can be broadly defined as a romantic comedy. The choice is predetermined by the nature of metaphors we are studying – metaphors of happiness, which is understood as subjective appreciation of life as a whole on the basis of occurrence and co-occurrence of the so-called sources of happiness [Воркачев 2001, 2003]. In

---

<sup>1</sup> Исследование выполнялось при финансовой поддержке Российского гуманитарного научного фонда (проекты РГНФ № 16-13-59006, №16-16-59009)

one of the previous researches we have found out that the most frequent sources of happiness are love, friendship, family, and success in studies/work [Мишланова, Суворова, Жданова, Строканов 2014, 36-37], all of which can be understood metaphorically.

*Статус: свободен* (*Status: Single*) is a Russian film that covers all of the abovementioned topics and deliberately makes use of a number of metaphoric images that are systematically introduced to the story to emphasize emotional states of the main character.

In analyzing various scenes from the film we applied the methodology suggested by the authors of VisMet. We identified such metaphors as SINGLE PERSON AS SHUTTLE IN SPACE, LONELINESS AS OUTER SPACE, LONELINESS AS EMPTINESS/VACUUM, LIFE AS JOURNEY, GETTING TO KNOW (=CLOSER TO) EACH OTHER AS MOVING TOWARD EACH OTHER IN PHYSICAL SPACE, LOVE AS MECHANISM, HAPPINESS IS UP, and others.

Metaphoric representation of feelings is made possible by various means such as cross-cutting which allows metaphoric alignment, the combination of visual and spoken material, and the change in visual perspective. Hyperbole, humour, deliberate simplicity chosen as means for visual realization of metaphors all together help create and sustain the balance of compassion and laughter in the audience that is crucial for the genre.

#### **REFERENCES**

*Воркачев С.Г.* Сопоставительная этносемантика телеономных концептов «любовь» и «счастье» (русско-английские параллели). Волгоград, 2003.

*Lakoff G., Johnson M.* Metaphors we live by. Chicago, 1980.

*Суворова М.В., Мишланова С.Л.*

**МУЛЬТИМОДАЛЬНАЯ МЕТАФОРА СЧАСТЬЯ В КИНО  
(НА МАТЕРИАЛЕ ФИЛЬМА "СТАТУС: СВОБОДЕН", РЕЖ.  
П. РУМИНОВ, 2015 Г.)**

*Ключевые слова:* метафора, счастье, мультимодальная метафора, корпус визуальной метафоры VisMet, метафора в кино

УДК 81'25

*Skrynnikova, Inna Valeryevna*

*PhD*

Volgograd State University, Volgograd, Russia

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

**CULTURAL AND IDEOLOGICAL IMPLICATIONS  
OF GOVERNANCE-RELATED METAPHORS AND THEIR  
TRANSLATION IN MEDIA DISCOURSE**

**Keywords:** *metaphor identification and translation, neural theory of language and metaphor, embodied cognition, cross-domain mappings, cultural implications, governance, mass media discourse*

The main purpose of a translator is to identify and render the conceptualization behind particular language expressions. Such factors as convergence/divergence between conceptual systems, the shared experiential basis, and the difference in embodied experiences are at play here. By examining the ways the metaphorical expressions of governance (as surface structures reflecting conceptual metaphors) are used in Russian and English, the present research aims to reveal similarities and differences in conceptualizations of governing processes between the two languages and cultures. Even seemingly similar conceptualizations of certain domains reveal the differences at the inferential level which are restricted to specific-level metaphors and expressions. Patterns in the use of metaphors can provide a great deal of insight into a culture. Cultural differences expressed linguistically as metaphor can play a role in matters as complex and important as diplomatic relations. For instance, Thornborrow (1993) discusses the different metaphors that are used in the context of security in French and British coverage of two major post-cold-war summit meetings.

The current study focuses on the analysis of governance-related metaphors found in varying corpus data of American and Russian media discourse. The main aim of the present study is to investigate how these governance-related metaphors reflect cultural and ideological variations in the conceptualization of governance which results in the difficulties of their adequate translation. We will mainly dwell on a particular instance of metaphorical language in text as a linguistic metaphor. Each such metaphor expresses a target concept in terms of a source concept. For example, in “Sometimes I think, maybe it would be better for our bear to sit quiet, rather than chasing around the forest after piglets” the source concept is *animals*



and the target concept is *politicians*, or at a higher level, *governance*. The abstract mapping between a source concept and a target concept will be referred to as a conceptual metaphor which is grounded by a collection of linguistic metaphors. In this study we restrict our attention to a single target concept, *governance*. We understand *governance* in a broader sense, including views of the governed and those who govern, institutions of government, laws, and political discourse. We identified a large collection of potential source concepts, beginning with the source concepts of primary metaphors, which are hypothesized to be universal [Grady 1998], we expanded our set to include source concepts commonly found in the scientific literature about metaphor, as well as those found by human annotators manually collecting instances of *governance*-related metaphors.

#### REFERENCES

*Deignan A., Gabrys D., Solska A.* Teaching English metaphors using cross-linguistic awareness-raising activities. *English Language Teaching Journal*. 1997. № 51. P. 352–360.

*Grady J. E.* Foundations of meaning: Primary metaphors and primary scenes. UMI. 1998.

Fuertes-Olivera PA, Pizarro-Sánchez I. Translation and ‘similarity-creating metaphors’ in specialised languages. *Target* 14 (1). 2002. 43–73.

*Lakoff G., Johnson M.* *Metaphors we live by*. Chicago. 1980. [Updated version, 2002].

*Thornborrow J.* 1993. Metaphors of security: a comparison of representation in defence discourse in post-cold-war France and Britain. *Discourse & Society*. № 4(1). P. 99–119.

**Скрынникова И. В.**

#### **КУЛЬТУРНЫЕ И ИДЕОЛОГИЧЕСКИЕ ПОСЛЕДСТВИЯ МЕТАФОР ВЛАСТИ И ИХ ПЕРЕВОДА В МЕДИАДИСКУРСЕ**

**Ключевые слова:** идентификация и перевод метафоры, нейронная теория языка и метафоры, воплощённое познание, междоменное наложение, культурные последствия, власть, дискурс масс медиа

УДК 81'42

*Todorovic, Jovana*

*Graduate Student*

The University of Oslo, Oslo, Norway

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

## **METAPHORS AND POLITICS IN NORWEGIAN DISCOURSE ON BOSNIAN AND SYRIAN IMMIGRANTS**

**Keywords:** *metaphor, political discourse, immigrants, conceptualization, other*

People draw borders between “us” and “them”, “inside” and “outside”, “friendly” and “hostile” all the time. This classification of the world is heavily based on metaphorical thinking, where concrete phenomenon stand for abstract ones. Metaphorical classifications also take place when talking about other people, and earlier research has shown how immigrants and refugees are often talked about as if they were WATER, CRIMINALS, INVASION ARMY [Refaie 2001], NATURE CATASTROPHY [Charteris-Black 2006], and ANIMALS, SICKNESS, and DIRT (Santa Ana, 1999) in the West. This paper investigates metaphorical framings in Norwegian discourse on Bosnian and Syrian refugees. Analytical framework is critical metaphor analysis; a combination of cognitive metaphor theory developed by Lakoff and Johnson (1980) and critical discourse analysis. Many scholars have demanded a closer cooperation between cognitive science and discourse analysis [van Dijk 1993; Chilton 2004; Wodak 2006; Hart 2010], and this paper addresses that request. Here metaphors are seen as a window into conceptualizations and classifications, and with that also discourses and social structures. The aim of the paper is not only descriptive; it also aspires on finding out how the constitutive relationship between metaphors and politics is. The selection of the two comparative moments is analytically driven and its aims at investigating the differences in the “Otherness” of Bosnians and Syrians. The comparative research design makes it possible to make conclusions about Norwegian views on refugees from their own European yard, versus the ones from outside of it. Since the two events are rather close in time, the research design also opens for generating knowledge on discursive changes and repetitions in Norwegian immigration discourse. The data material goes from parliamentary debates and official legislation documents to media rapports. The wide empirical material

allows the paper to say something about the overarching drawing of Norwegian discourse on refugees.

#### **REFERENCES**

- Charteris-Black J.* Britain as a container: immigration metaphors in the 2005 election campaign. *Discourse & Society*, 17(5), 2006. P. 563–581.
- Chilton P.* *Analysing political discourse: Theory and practice.* London. 2004.
- Hart C.* *Critical discourse analysis and cognitive science: New perspectives on immigration discourse.* Palgrave Macmillan. 2010.
- Lakoff G., Johnson M.* *Metaphors we live by.* Chicago, 1980.
- Refaie E.* Metaphors we discriminate by: Naturalized themes in Austrian newspaper articles about asylum seekers. *Journal of Sociolinguistics*, 5(3), 352–371. 2001.
- Santa Ana O.* Like an animal I was treated: Anti-immigrant metaphor in US public discourse. *Discourse & society*, 10(2), 1999. P. 191–224.
- Van Dijk T. A.* Principles of critical discourse analysis. *Discourse & society*, 4(2), 1993. P. 249–283.
- Wodak R.* *Disorders of discourse.* London: Longman. 1996.

*Тодорович Дж.*

#### **МЕТАФОРЫ И ПОЛИТИКА В НОРВЕЖСКОМ ДИСКУРСЕ О БОСНИЙСКИХ И СИРИЙСКИХ ИММИГРАНТАХ**

*Ключевые слова:* метафора, политический дискурс, иммигранты, концептуализация, другие

УДК 821.111

*Tulyakov, Dmitriy Sergeevich*

*PhD*

National Research University Higher School of Economics, Perm, Russia

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

## METAPHOR AND THE VISUAL IN CHARACTER DESCRIPTION IN WYNDHAM LEWIS'S «THE APES OF GOD»

**Keywords:** *visualization; description; metaphor; modernism; Wyndham Lewis*

I suggest that metaphor plays a crucial part in two of the three processes provisionally distinguished above. Firstly, metaphor in *The Apes of God* directly participates in Lewis's dehumanizing satirical assault on his characters, establishing, as Frederic Jameson has shown, complex relationships with metonymy to produce the object of description as something infinitely divisible into mechanical parts [Jameson 1979]. In this capacity metaphor is typically employed not individually but in assemblages of loosely connected units, which set forth to highlight the external, visible features of the character being described. To an extent, this emphasis on visibility is in line with the "external approach", a principle foundational both in Lewis's theory of satire and in his confrontational conception of modernism [Lewis 1987]. At the same time, the descriptions of the characters of *The Apes of God* suggest that visibility implied by his metaphors, far from being an end in itself, is a means of exposing psychological automatisms and unconscious ideological allegiances, both of the characters and the focalizing narrator.

Secondly, the metaphorical presentation of the characters in *The Apes of God* is not only a satirical assault on their then recognizable prototypes, but also a way to interfere with the reader. Vincent Sherry's identification of "the simile of extravagant visual abuse" as a key device in Lewis's satire [Sherry 1993], which emphasizes the narrator's hostility towards the characters (and the author's – towards their prototypes), may partially apply to the implied reader and be able to transfer to the actual reader as well. I examine this possibility by analyzing the way Lewis facilitates (or impedes) readerly visualization of the metaphorically overburdened descriptions of the characters of the novel. On the basis of the research in the fields of readerly visualization and metaphor [Esrock 1994; Gibbs & Bogdanovich 1999; Scarry 2009; Gleason 2011; Kuzmičová 2012] I conclude that the

character descriptions in *The Apes of God* despite their focus on the visible hinder or preclude visualization due to their complex, both fragmented and structured, textual organization and the highly idiosyncratic focalizer. As a result, the reader is presented with a painfully frustrating quest to mentally render the visually informed descriptions which strongly resist visualization.

#### **REFERENCES**

- Esrock Ellen J.* The Reader's Eye: Visual Imaging As Reader Response. Baltimore, Press. 1994.
- Gibbs Jr., Raymond W., Bogdonovich J.* Mental Imagery In Interpreting Poetic Metaphor. *Metaphor and Symbol*. 14.1. 1999. P. 37–54.
- Gleason D.* Directed to See: Visual Prompting in Imagist Poems. *Style* 45.3. 2011. P. 489–509.
- Kuzmičová A.* Fidelity without Mimesis: Mental Imagery from Visual Description. *Mimesis: Metaphysics, Cognition, Pragmatics*. Ed. Gregory Currie, Petr Kořátko, & Martin Pokorný. London, 2012. P. 273–315.
- Lewis W.* *Men Without Art*. Santa Rosa, 1987.
- Perrino M.* *The Poetics of Mockery: Wyndham Lewis's the Apes of God and the Popularization of Modernism*. London, 1995.
- Scarry E.* *Dreaming by the Book*. New York: Farrar, Straus and Giroux. 1999.
- Sherry V.* *Ezra Pound, Wyndham Lewis, and Radical Modernism*. New York, 1993.

*Туляков Д.С.*

#### **МЕТАФОРА И ВИЗУАЛЬНОЕ В ОПИСАНИИ ГЕРОЕВ В «ОБЕЗЬЯНЫ БОГА» У. ЛЬЮИСА**

**Ключевые слова:** визуализация, описание, метафора, модернизм, Уиндем Льюис

УДК 81'42

*Utkina, Tatiana Igorevna*

*PhD in Philology, Associate Professor*

National Research University Higher School of Economics, Perm, Russia

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

*Mishlanova, Svetlana Leonidovna*

*PhD, Professor*

Perm State University, Perm, Russia

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

### THE STUDY OF SPECIAL KNOWLEDGE COMMUNICATION IN DISCOURSE: METAPHOR MODEL ANALYSIS<sup>1</sup>

**Keywords:** *Cognitive linguistics, knowledge communication, popular medical discourse, metaphor, metaphor modeling*

The present study focuses on how metaphors may be exploited to transfer special knowledge from the expert discourse to a non-professional discourse. In modern cognitive linguistics metaphor is considered to be not only as a universal mental mechanism that uses previously acquired knowledge, but as a mechanism of processing and verbalizing scientific knowledge in discourse. The basic tenet is that metaphor in popular medical discourse serves to communicate messages from experts to the people who can be helped by these messages. We focus on this type of discourse due to the fact that it apparently represents the health communication model with different stakeholder groups involved in it, with different levels of special knowledge. To investigate special knowledge communication in discourse we find it useful to apply a metaphor model analysis as a method of analyzing cognitive processes in discourse.

The following strategies of metaphor studies have been applied to achieve our research goal: a systematic method for identifying metaphorically used words in discourse, after Pragglejaz Group (2007), and a method of metaphorical thesaurus modeling based on taxonomic categorization, developed by S.Mishlanova (2002). The unit of the analysis is metaphoric context, which is a minimum part of the text where the two

---

<sup>1</sup> Исследование выполнялось при финансовой поддержке Российского гуманитарного научного фонда (проекты РГНФ № 16-13-59006, №16-16-59009)

concepts are represented based on comparison. Metaphor in this context is a unit comprised by one or several sentences, a word combination, a word, or a morpheme [Mishlanova, Utkina 2008]. Overall, we analyze 500 metaphoric units selected from the weekly news magazine *Time* (2004). The analysis of metaphors in English popular medical discourse has revealed that the basic metaphor model **Social Subject** is prevalent (67.9%), the second most representative metaphor model is **Human Being** (14.9%); **Inanimate Nature** (10.1%) and **Animate Nature** (2.6%) are the less representative metaphor models.

Since metaphors play an important structural role in cognition, metaphor modeling in a particular type of discourse is of great significance. As far as metaphor modeling in popular medical discourse is concerned, it may be defined as a mechanism by which health messages are communicated from experts in the medical and public health fields to the people who can be helped by these messages. We believe that the identification of metaphor models in the popular medical discourse will provide for medical knowledge processing and its proper transmission, and contribute to effective communication between professionals and non-professionals.

#### **REFERENCES**

*Lakoff G., Johnson M.* Metaphors we live by. Chicago, 2008.

*Уткина Т.И., Мишланова С.Л.*

#### **ИССЛЕДОВАНИЕ СПЕЦИАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ В ДИСКУРСЕ: АНАЛИЗ МЕТАФОРИЧЕСКОЙ МОДЕЛИ**

**Ключевые слова:** когнитивная лингвистика, специальная коммуникация, научно-популярный медицинский дискурс, метафора, метафорическое моделирование

УДК 81'42

*Vasilenko, Daria Vladimirovna*

Perm State University, Perm, Russia

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

## METAPHOR IN NANOTECHNOLOGY

**Keywords:** *terminology, mechanism of cognition, nanotechnology, metaphorization, visual metaphors*

Studying metaphor as a mechanism of cognition has a long tradition. Metaphor is regarded as a means of knowledge development in different scientific fields. This research is aimed to study specific features of metaphors in nanotechnology and to show how they transfer knowledge in this field. As nanotechnology is a relatively new discipline, the way how knowledge is represented in it has only recently caught attention of linguists, and thus its study is only at the initial stage. This justifies the relevance of the current research.

As nanotechnology deals with very small objects and phenomena which cannot be seen with human eyes, it is important to create their visual image. Thus, such property of nanotechnological terms as visuality plays an important role. This property is represented by visual metaphors which are one of the main sources of term-formation in nanotechnology. Metaphors come from various source domains (nature, human being both as a biological and a social creature, and others). In this case they form an integral part of scientific knowledge. Consider the following:

***nanotube forest, their single-walled cousins***

verbs: *A nanometre-sized molecule sits on the top of carbon nanotube*

*The CNTs are well anchored to the substrate.*

On the other hand in the sphere of nanotechnology there is another trend which is also connected with the features of the phenomena it deals with. Metaphors represent the so-called everyday knowledge. Consider:

*This sort of 'pointillist' microscopy is the essence of a new approach to nanoscale microscopy*

*The secret of the art in this case involves imaging only a small number of the proteins at a time and then summing the 'dots' to get one complete picture.*

To sum up, metaphors are widely used in the sphere of nanotechnology and can represent different stages of knowledge development. The study is



based on metaphors taken from scientific articles on nanotechnology from the journals “Nature Nanotechnology” and “Nano Research”.

#### **REFERENCES**

1. *Алексеева Л.М.* О метафорической природе термина // Вестн. Перм. ун-та. 1996. Вып. 2. Сер. Лингвистика. С. 49–56.
2. *Алексеева Л.М., Василенко Д.В.* Системность терминологии // Вестник Пермского университета: Российская и зарубежная филология. Вып. 4 (32). Пермь, 2015. С. 5–14.
3. *Мишланова С.Л.* Метафора в медицинском дискурсе. Пермь, 2002.

***Василенко Д.В.***

#### ***МЕТАФОРА В НАННОТЕХНОЛОГИИ***

***Ключевые слова:*** терминология, механизм познания, нанотехнология, метафоризация, визуальные метафоры

УДК 81'42

*Mückel, Wenke,  
Professor, Doctor*

Universität Rostock, Deutschland

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

## **METAPHORIK IM KOMMUNIKATIONSBEREICH DER SPORTFACHSPRACHLICHKEIT**

*Keywords: metaphoricity, communication, sport discourse, sport language, media*

Ein Jahr wie 2016, in dem mit der Fußballeuropameisterschaft und den Olympischen Sommerspielen zwei sportliche Großereignisse stattfinden, wird einen schon seit Jahren wachsenden [vgl. Burk 2002] Kommunikationsbereich im deutschen Fernsehen weiter ausbauen: die Fernsehreportage als Live-Berichterstattung. Obwohl durch die Perfektionierung des Fernsehens als visuelles Medium die Reichweite der sportfachsprachlichen Kommunikation steigt, weil die Zuschauer die Sportereignisse als ein quasi simuliertes Live-Erlebnis in einem selbst gewählten sozialen Raum erfahren können – vom privaten Einzelerlebnis im Wohnzimmer bis zum Gruppenerlebnis beim Public Viewing – sind dieser Kommunikationsbereich, seine Textsorten und seine Sprachlichkeit bislang wenig untersucht. Die Studien beziehen sich überwiegend auf Textsorten in verschiedenen Printmedien, vor allem als Kontrast zwischen Boulevardpresse und regionalen bzw. überregionalen Tages- und Wochenzeitungen, sowie – in geringerer Zahl – auf Radioreportagen [vgl. Simmler 2000]. Letztere werden allerdings in heutiger Zeit durch neue Medienformate wie Blog und Live-Stream abgelöst. Die immer populärere Live-Berichterstattung im Fernsehen, besonders im Fußball, bleibt dagegen in ihren kommunikativen und sprachlichen Spezifika wenig beleuchtet. Die Ursachen dafür liegen zum einen in der diffizilen, vielschichtigen sprachlich-visuellen Kommunikation von Zuschauer, Sportler und Kommentator/en [vgl. Mückel 2009] und zum anderen in den individuellen und damit schwer verallgemeinerbaren Stilen der jeweiligen Live-Reporter. Gleichwohl sind die Ausstrahlungskraft und die Wirkmächtigkeit durch das Medium so stark, dass es berechtigt scheint, die spezifische Sprachlichkeit von Fernseh-Live-Berichterstattungen und ihre Eingebundenheit in das Gesamtfeld von Sportsprache als Funktiolet, Soziolent und Mediolent in den Variationen Sportfachsprache – Sportjargon – Sportberichtsprache [vgl.

Dankert 1969] näher zu untersuchen. Dazu soll eines der zentralen Merkmale, das für die Sportberichterstattung in Printmedien ermittelt wurde, den Analysepunkt bilden: die Metaphorik. Die Untersuchung erfolgt mittels Sprachmaterial aus Live-Fernsehreportagen von Sportwettkämpfen mit der Frage, welchen Stellenwert und welche Funktion im Kommunikationsprozess metaphorische Sprachelemente – als Einzellexem und auch als Phraseme/ Mehrwortlexeme – in solcherart Live-Übertragungen einnehmen und wie sie als Spracheinheiten mit den Fernsehbildern interagieren. Aus dieser Studie soll eine Aussage über die Relevanz des sprachlichen Mittels *Metapher* in diesem speziellen Kommunikationsbereich getroffen werden. Zugleich sollen die Erkenntnisse über die Metaphernverwendung aber auch dahingehend geprüft werden, ob sie exemplarisch und verallgemeinerbar für die Gesamtvarietät *Sportsprache* und ihre medial, funktional und sozial bedingten Variationen sind.

#### **REFERENCES**

*Burk V.* Entwicklung, Funktion, Präsentationsformen und Texttypen der Sportsendungen. In: Leonhard, Joachim-Felix u.a.(Hrsg.): Medienwissenschaft. Ein Handbuch zur Entwicklung der Medien und Kommunikationsformen. 3. Teilband, Berlin/ New York, S. 2388–2405. 2002.

*Dankert H.* Sportsprache und Kommunikation. Untersuchungen zum Stil der Sportberichterstattung. Tübingen. 1969.

*Mückel W.* Ein Spiel dauert 90 Minuten. und ...die Hütte voll kriegen – Phraseologismen bei Sportübertragungen im Fernsehen. In: Földes, Csaba (Hrsg.): Phraseologie disziplinär und interdisziplinär. Tübingen, S. 201–210. 2009.

*Simmler F.* Textsorten im Bereich des Sports. In: Brinker, Klaus u.a. (Hrsg.): Text- und Gesprächslinguistik. HSK 16.1, Berlin/ New York, S. 718–731. 2000.

***Мюкель В.***

#### ***МЕТАФОРИКА ЯЗЫКА СПОРТА В АСПЕКТЕ КОММУНИКАЦИИ***

***Ключевые слова:*** метафорика, коммуникация, спортивный дискурс, язык спорта, медиа

УДК 82

*Xiaoshuai, Li*

*PhD Student*

Moscow State Pedagogical University, Moscow, Russia

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

## TIME AND HISTORY METAPHOR IN THE NOVELS OF J. BARNES

**Keywords:** *the concept of time, history, conceptual metaphor, source domain, fiction*

G. Lakoff and M. Johnson divided metaphors into three types: structural, physical and orientational [Lakoff 1980, 461], in which the two latter lack a frame-like structure. Moreover, they are more like levels than types. For example, a single structural metaphor such as “time is money” can only activate the frame partially, it is not able to represent the whole concept of time, either. The same happens to many other structural metaphors that may not have such a fully-constructed source domain as “money”. Besides, new metaphorical expressions are constantly adding new pieces of experience and concepts are enriched by new developments in technology.

The source domains we attempt to construct can be too general and overlook certain attributes of the concepts expressed on the “physical” level [Barnes 2011]. Because “it takes only the smallest pleasure or pain to teach us time’s malleability”, some emotions may “speed it up, others slow it down”, we can say that there's a general structural metaphor in the novel of J. Barnes - “time is an object that can be subject to influence”. However, this conceptual metaphor leaves behind the fact that speed is seen as the form of changing time in both of the statements.

Based on the conceptual metaphor constructed by expressions that highlight different parts of the source domain, we can argue that in the novel of J. Barnes [Barnes 1989] Ark is used as a metaphor to illustrate history. The Ark metaphor’s source domain is constructed in the first chapter where the situation with Noah is depicted. Later Noah, God, and law are used as homogeneous forces that influence the course of history, though the basis of their decisions is not clear, outcomes are not predictable, so the author always introduces a second version of stories, facts and dates because they can be forged, lost or altered. We observe the development of the Ark’s story through other chapters that relate to other “historical” periods. The structure of the source domain TIME is created by highlighting

those attributes and connecting them to the particular “historical events” used to depict the concept history in general. As a result the metaphor “the history is Ark” emerges.

#### **REFERENCES**

- Barnes J.* A history of World in 10 ½ Chapters. L., 1989.  
*Barnes J.* The sense of an ending. L.: Jonathan Cape. 2011.  
*Lakoff G., Johnson M.* Conceptual metaphor in everyday language // The Journal of Philosophy. 1980. Vol. 77, Issue 8. P. 453–486.

*Ксиаошуй Ли*

**ВРЕМЕННЫЕ И ИСТОРИЧЕСКИЕ МЕТАФОРЫ В РОМАНАХ**

**ДЖ. БАРНСА**

*Ключевые слова:* концепт времени, история, концептуальная метафора, домен-источник, художественная литература

УДК 80

*Zabotkina, Vera Ivanovna*

*PhD, Professor*

Russian State Humanitarian University, Moscow, Russia

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

*Konnova, Maria Nikolaevna*

*PhD, Associate Professor*

Baltic Federal University named after Kant, Kaliningrad, Russia

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

### CONCEPTUAL METAPHORS: THE METHODOLOGY OF ANALYSIS

**Keywords:** *conceptual metaphor, frame-to-frame mapping, cognitive shift, concept of time, dynamics*

The paper concentrates on dynamics of metaphors of time in English. We argue that the dynamics of the three main conceptual macro metaphors of time (TIME IS THE GIFT OF GOD, TIME IS MONEY, TIME IS A VIRTUAL ENTITY) is based on the cognitive shifts and restructuring of the source and the target domains. Our research lies within the interdisciplinary field of cognition, language and culture. We try to shed some light on the question of how culture and technology shape language and in turn how language shapes the dynamics of time-concept at different stages of cultural and technological development.

We use integrated methodology based on conceptual metaphors theory by G. Lakoff and cogno-lingua-cultural theories (V. Telia). Emphases are on frame-to-frame mapping with the roles of the source frame mapping onto corresponding roles of the target frame. We draw on the material of British National Corpus (BNC) as well as other sources. We have proved that Christian macro concept of time has been for many centuries central in the conceptual world view of the English speaking community. Christian doctrine has conceptually shaped everyday activities, way of life, moral and ethical values as well as the overall direction of the cultural development.

In the center of the source domain 'Gift' of TIME IS THE GIFT OF GOD metaphor there are concepts of 'giver' and 'receiver' accompanied by the concepts of 'value', 'purpose', 'usage', 'attitude towards the giver'. Each of these concepts is mapped onto the target domain of time. Gradual deviation from Christian doctrine during late Middle Ages, Renaissance and

Reformation and the use of time to increase one's own individual material wealth resulted in the new conceptual metaphor TIME IS MONEY based on the following cognitive shifts in the source domain: the concept of 'giver' in the source domain has been replaced by the concept of 'owner' accompanied by such concepts as 'sale', 'trade', 'cost', 'consumption', 'resource', 'possession'.

The ever-growing demand for further timesaving has assisted the telecommunications revolution, which resulted in the formation of a new conceptual metaphor TIME IS A VIRTUAL ENTITY based on the restructuring of the source and target domains. Such concepts as 'immediacy', 'simultaneity', 'instantaneity', 'acceleration', 'solidity', 'abstraction', 'hyper-fragmentation', 'compression' become the prototypical features of 'virtual time'. As social environment is subject to change, so are the mental models. We have proved that conceptual metaphors analysis should be based on the integrated methodology and applied within the interdisciplinary discourse of cognition, language and culture.

#### **REFERENCES**

*Lakoff G., Johnson M. Metaphors we live by. Chicago, 2008.*

*Заботкина В.И., Коннова М.Н.*

#### **КОНЦЕПТУАЛЬНЫЕ МЕТАФОРЫ: МЕТОДОЛОГИЯ АНАЛИЗА**

*Ключевые слова: концептуальная метафора, межфреймовое проецирование, когнитивный сдвиг, концепт времени, динамика*

УДК 81'42

**Zheltuhina, Marina Rostisavovna**

**PhD, Professor, Academic RAEN**

Volgograd State Social-Pedagogical University, Volgograd, Russia

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

**Magomadova, Taisiya Dzaindyevna**

**PhD, Associate Professor**

Volgograd Academy of the Ministry of Internal Affairs, Volgograd, Russia

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

### **MILITARY METAPHOR AS MEANS OF MODERN MEDIA KNOWLEDGE COMMUNICATION**

**Keywords:** *military metaphor, knowledge, media communication, media discourse, agonality*

Metaphorical researches represent one of the actively developed studying directions of expressive potential of the mass media language, media communication of knowledge. In modern linguistics much attention is paid to metaphor research (N.D. Arutyunova, E.V. Babayeva, O.V. Voronushkina, M.R. Zheltukhina, N.A. Krasavsky, M.G. Melentyeva, G.G. Molchanova, V.P. Moskvin, M.V. Nikitin, G.N. Sklyarevskaya, V.N. Telia, S.A. Hakhalova, M. Black, M. Johnson, J. Lakoff, M. Turner, G. Fauconnier, V.I. Shakhovskiy, E.I. Sheygal, etc.). The volume and the content of this concept, character of the associative blocks which are the cornerstone of a metaphor and define its nature, internal and external metaphor structure as peculiar sign, the functional metaphor characteristic (V.P. Moskvin) became the subject of studying. Versatility of the concept "metaphor" is noted. The person creates metaphors on the basis of language, sociocultural, bio-psycho-social, discursive and ethno-sociopsycholinguistic competence (V.N. Telia). First of all, common multiple-valued words with difficult semantic structure are metaphorised (V.G. Gak). The metaphor creating a concrete image of abstract concept gives the chance for different interpretation of real messages (I.R. Galperin). Cognitive ideas of media reality put in metaphorical transfer are realized in the concrete language forms possessing in the sentence certain semantic, emotional, information and the stylistic status and their functional characteristics.



The research is devoted to a military metaphor cover problems of militarization of the Russian, English and German consciousness (A.N. Baranov, Yu. N. Karaulov, M.R. Zheltukhina), metaphorical modeling (A.P. Chudinov, E.V. Budayev), metaphorical conceptual systems in the sphere of economy and policy on the material of English press (E.O. Shibanov), conceptual sphere “war” in English and Russian linguocultures (V.B. Kryachko), metaphorical function of military lexicon (E.V. Brysina), and also the questions of military lexicon consideration in sport language (A.A. Elistratov), basic metaphor of sport discourse "football – war" (S.A. Kudrin), military metaphor in the mass media discourse (E.V. Budayev), art discourse (O.N. Kondratyeva), campaign-political discourse / political discourse (A.N. Baranov, T.S. Vershinina, N.S. Voronova, O.P. Ermakova, A.A. Kaslova, E.V. Kolotnina, N.A. Krasilnikova, P.O. Mironova, S.N. Murane, A.B. Ryaposova, A.P. Chudinov, E.I. Sheygal, E. A. Shudegova, M. Johnson, J. Kennedy, G. Lakoff, D. Ritchie, J. Vervaeke, etc.), military metaphor in English (E.V. Ovsyannikova), metaphor in newspaper language (N.D. Bessarabova, V. Krylova, Em Su Jin), etc.

The undertaken research is done within the spheres of psycholinguistics, cognitive linguistics, pragmalinguistics for the description of the media discourse. Relevance of work is caused by anthropocentricity and agonality of the media discourse, increasing metaphor role in mass media as an effective expressive means of the language and by insufficient study of the linguopragmatic aspect of military metaphor in modern mass media. We research the unresolved issues of the military metaphor typology, identification of its functions in the media discourse, establishment of its lexical and grammatical features in language of the Russian and foreign mass media. The description and interpretation of the military metaphor linguocultural specificity in the modern English, German and Russian media discourse is obviously important for contrastive linguistics.

#### **REFERENCES**

*Lakoff G., Johnson M. Metaphors we live by. Chicago, 2008.*

*Желтухина М.Р., Магомадова Т.Д.*

#### **ВОЕННАЯ МЕТАФОРА КАК СРЕДСТВО СОВРЕМЕННОЙ МЕДИАКОММУНИКАЦИИ ЗНАНИЯ**

*Ключевые слова: военная метафора, знание, медиакоммуникация, медиадискурс, агональность*

УДК 81'42

*Баженова Елена Александровна*

*Доктор филологических наук, доцент*

Пермский государственный университет, Пермь, Россия

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

## МЕТАФОРИЧЕСКАЯ ПРОИЗВОДНОСТЬ СЛОВА В РЕКЛАМЕ<sup>1</sup>

**Ключевые слова:** *реклама, метафора, метафорическая производность, деметафоризация, мотиватор*

Предметом исследования выступает недостаточно изученная применительно к рекламной коммуникации проблема метафорической производности слова, рассмотренная автором на материале слоганов коммерческой рекламы. Разработка данной проблемы значима как для рекламоведения, так и для словообразования, поскольку метафорическая производность репрезентирует экспрессивные ресурсы словообразовательной системы русского языка, получающие реализацию в текстах массовой коммуникации. Значение производного слова может актуализировать узуальное, общеизвестное переносное значение производящего – в этом случае говорят о реальной метафорической производности. Если же метафорическое значение производного порождается ассоциациями, вызванными производящим, то метафорическую производность называют ассоциативной. Как показывает анализ материала, в рекламе представлены обе разновидности метафорической производности. Мотиваторами метафорического значения производного слова в рекламном слогане выступают контекстуальные средства, потребительские характеристики товара или услуги, название торговой марки, номинация рекламодателя и др. Мотиваторы играют роль смысловых опор текста и позволяют адресату осуществить логический анализ заключенной в нем информации с целью адекватной интерпретации метафорического значения рекламного слова.

Для иллюстрации сказанного представим анализ нескольких рекламных слоганов. Так, в слогане салона красоты Расцветайте! реализована реальная метафорическая производность: глагол в форме императива использован в метафорическом значении 'приобретать цветущий вид', которое базируется на общеизвестном переносном

---

<sup>1</sup> Исследование выполнено при финансовой поддержке РГНФ, проект № 14-04-00575а.

значении 'быть здоровым и красивым'. В то же время – при соотнесении с названием салона «Маки» – в глаголе сохраняется прямое значение производящего: 'быть в поре цветения'. Мотиватором метафорического значения глагольного слова здесь выступает название организации, вызывающее у адресата ассоциацию с цветением маков. Реальная метафорическая производность слова расцветать дополняется ассоциативной, их взаимодействие формирует в сознании потребителя эмоционально окрашенный образ красоты, которую обещают каждому посетителю этого салона. Еще одним средством экспрессии рекламного текста является противоположный прием – деметафоризация производного слова. В этом случае производное мотивируется метафорическим значением производящего лишь формально, поскольку переносное значение мотивирующего слова как бы отменяется и замещается его прямым значением. Например, в слогане рекламы пены для удаления пятен Незапятнанная репутация переосмыляется метафорическое значение общеизвестного выражения (незапятнанная репутация – 'ничем не опороченная, безупречная'), в результате чего производному слову «возвращается» прямое значение корневого слова (пятно – 'часть какой-либо поверхности, выделяющаяся по цвету'). В данном случае мотиватором деметафоризации словообразовательной семантики становится назначение рекламируемого товара – средства для удаления пятен. Аналогичное явление можно наблюдать в автомобильных слоганах Проходимец класса люкс (внедорожник Hyundai Terracan), Оборотистый малый (Renault Kangoo) и др.

В метафорической производности слова заключены большие экспрессивные и прагматические возможности, которые обуславливают ее востребованность в рекламе, прежде всего в слогане как основном средстве выражения рекламной идеи.

#### **REFERENCES**

*Lakoff G., Johnson M. Metaphors we live by. Chicago. 2008.*

***Bazhenova E.A.***

#### ***WORD METAPHORICAL DERIVATION IN ADVERTISEMENTS***

***Keywords:*** *advertising, metaphor, metaphorical derivation, demetaphorical derivation, motivator*

УДК 81'42

**Бекишева Елена Владимировна**

**Доктор филологических наук, профессор**

Самарский государственный медицинский университет,  
Самара, Россия

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

**Дудецкая Светлана Геннадьевна**

**Кандидат филологических наук, доцент**

Самарский государственный медицинский университет,  
Самара, Россия

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

## ФУНКЦИИ МЕТАФОРЫ В СОВРЕМЕННОМ ЯЗЫКЕ МЕДИЦИНЫ

**Ключевые слова:** *метафора, медицинская терминология, функция, греко-латинская терминология, мифологизмы*

Традиционно ядро медицинской терминологии составляют термины греко-латинского происхождения с прозрачной для специалиста-медика внутренней формой. Они способны выполнять дефиниционную функцию, например, *холецистит* (греч. *chole* – «желчь» + *cyst* – «пузырь» + *it(is)* – «воспаление»). Однако в медицинской терминологии функционирует довольно обширный пласт терминов, образованных на основе ассоциативной связи обозначаемых объектов или явлений. В этом случае эксплицируются лишь некоторые, наиболее яркие, но не обязательно категориальные или существенные признаки обозначаемого термином концепта. Как пишет Г.Н. Александрова, «такие термины выполняют характеризующую функцию и являются идиомами, так как их значение не выводится однозначно на основе правил семантической комбинаторики» [Александрова 2006].

Некоторые научные понятия имеют сложную категориальную структуру и включают много признаков, поэтому выполнение дефиниционной функции представляется невозможным. Требование лаконичности ведёт к возникновению однословных или двухсловных метафорических терминов, которые своей внутренней формой строго очерчивают объём понятия и выполняют в научном дискурсе идентификационную функцию, например, *двустволка* – *из-за*

*чрезмерной длины поперечная ободочная кишка складывается вдвое в области селезёночного угла и напоминает двустволку.*

Метафорические термины создаются по нестрогим алгоритмическим моделям порождения, описанным в работах Л.М. Алексеевой, С.Л. Мишлановой [Алексеева, Мишланова 1997] и др., и задают лишь общие правила для процесса терминообразования. Такой способ номинации нарушает принятую в науке категоризацию действительности, но позволяет воспринимать и описывать понятия, привлекая весь запас накопленных знаний, собственного опыта и интуитивного поиска «новых открытий». Это обогащает познание и позволяет говорить о моделирующей функции терминологических метафор. Метафорические термины также способны выполнять мнемоническую функцию. По мере развития специальных знаний нередко увеличивается и семантическая ёмкость специальных языковых единиц, и в этом проявляется кумулятивная функция термина. В профессиональной медицинской коммуникации одним из важнейших принципов является деонтологический. Поэтому метафорические термины, наравне с терминами греко-латинского происхождения, выполняют эвфемистическую функцию в диалоге «врач – пациент». Многоаспектный подход к метафорическому термину, применяемый нами при анализе медицинской терминологии, позволяет сделать вывод, что ассоциативные термины являются полноправными членами терминологической системы, поскольку выполняют ряд важнейших функций, задействованных в процессе передачи информации.

#### **БИБЛИОГРАФИЯ**

*Александрова Г.Н.* Соотношение знаковой структуры и функций терминологических и квази-терминологических языковых единиц на материале английской экономической и бизнес-терминологии. Дисс. ...к. филол. н. Самара, 2006.

*Алексеева Л.М., Мишланова С.Л.* Метафора в медицинском тексте // Научно-техническая терминология: Научно-реферативный сборник. Вып. 2. М., 1997. С. 54–62.

***Bekisheva E. V., Dudetskaya S. G.***

#### ***METAPHOR FUNCTIONS IN CONTEMPORARY LANGUAGE OF MEDICINE***

***Keywords: metaphor, medical terminology, function, Greek-Latin terminology, myphologisms***

УДК 80

*Белобородько Екатерина Константиновна*  
*Магистр*

Тюменский государственный университет, Тюмень, Россия  
E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

*Андреева Кира Алексеевна*

*Доктор филологических наук, профессор*

Тюменский государственный университет, Тюмень, Россия  
E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

### **КОГНИТИВНО-АССОЦИАТИВНЫЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ВИЗУАЛЬНЫХ ОБРАЗОВ В СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ АСПЕКТЕ**

**Ключевые слова:** *интеграция дисциплин, текстцентрический подход, экфразис, метафора, лингвистическая репрезентация, авторская интерпретация*

В современной лингвистической науке отчетливо прослеживается склонность к интеграции дисциплин. Одним из самых популярных междисциплинарных направлений является экфразис.

Экфразис – описание произведения изобразительного искусства или архитектуры в литературном тексте. Он относится к тому типу интермедиальных отношений, когда искусство выступает в роли денотата, а литература стремится к «переводу» образа иного художественного мира, репрезентации реальных или вымышленных произведений. С точки зрения узкого, семиотического, подхода, экфразис является стилистическим средством. Когнитивная парадигма расширяет данное понятие, используя в частности текстцентрический подход, при котором текст представляется как результат и продукт творческой деятельности.

Материалом нашего эмпирического исследования послужили различные лингвоассоциативные репрезентации визуального образа картины Питера Брейгеля Старшего «Охотники в снегу» Джона Берримена (стихотворение «Зимний пейзаж»), Вильяма Карлоса Вильямса (стихотворение «Охотники в снегу») и Уолтера де ла Мэра (стихотворение «Зима Брейгеля»). В ходе исследования нами было выявлено, что одно и то же живописное произведение искусства

интерпретировано тремя поэтами одной эпохи по-разному. Джон Берриман помещает в центр повествования героев картины, охотников, и подчеркивает их тяжелое положение, у Уолтера де ла Мэра акцент сделан на всеобщей атмосфере запустения, Вильям Карлос Вильямс фокусируется непосредственно на том, как картина написана художником, на его взаимодействии с пейзажем и преобразении его в полотно – именно такова сюжетная линия.

Получается, что один и тот же пейзаж был изображен разными средствами на полотне и в литературной форме. И каждая деталь, перенесенная из одного вида искусства в другой, стала некой метафорой, обрела новую форму. Таким образом, каждая авторская репрезентация уникальна, даже если изначально передаёт одну и ту же мысль. На стыке же искусств рождаются невероятные по своей глубине и оригинальности образы.

#### **БИБЛИОГРАФИЯ**

*Бочкарева Н., Табункина И., Загороднева К.* Экфразическая поэзия. Пермь, 2012.

*Гальперин И.Р.* Текст как объект лингвистического исследования. М., 1981.

*Белобородько Е.К., Андреева К.А.*

#### **COGNITIVE-ASSOCIATIVE LINGUISTIC REPRESENTATION OF VISUAL IMAGE IN COMPARATIVE ASPECT**

*Keywords: Integration of disciplines, ekphrasis, linguistic representation, author's interpretation, textcentric approach, metaphor*

УДК 811.161.1'1

***Белоусов Константин Игоревич***

***Доктор филологических наук, доцент***

Пермский государственный университет, Пермь, Россия

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

***Береснева Наталья Ириковна***

***Доктор философских наук, доцент***

Пермский государственный университет, Пермь, Россия

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

***Мишланова Светлана Леонидовна***

***Доктор филологических наук, профессор***

Пермский государственный университет, Пермь, Россия

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

## **КОНЦЕПТУАЛЬНЫЕ, ПРОСТРАНСТВЕННО-ВРЕМЕННЫЕ И ДИСЦИПЛИНАРНЫЕ АСПЕКТЫ ИЗУЧЕНИЯ МЕТАФОРЫ<sup>1</sup>**

***Ключевые слова:*** метафора, предметные области, концептуальное пространство, набор ключевых слов, метаданные, картография

Исследование посвящено моделированию концептуального пространства научных предметных областей, связанных с изучением метафоры в мировой науке. В качестве материала используется корпус рефератов научных статей, связанных с обращением к понятию метафоры на уровне ключевых слов. В качестве операциональных единиц выступают: 1) фиксируемые авторами публикаций наборы ключевых слов к своим статьям и 2) метаданные, характеризующие публикации (пространственно-территориальные параметры, журнал, год публикации и др.).

Обращение к ключевым словам научных публикаций обусловлено тем, что, во-первых, посредством ключевых слов авторы сами обозначают доминанты концептуального пространства своих

---

<sup>1</sup> Исследование выполнялось при финансовой поддержке Российского гуманитарного научного фонда (проекты РГНФ № 16-13-59006, №16-16-59009) и Российского фонда фундаментальных исследований (проект № 15-06-06373)



исследований; во-вторых, ключевые слова научных публикаций представляют собой легко формализуемый конструкт в рамках большого корпуса текстов; в-третьих, ключевые слова, в отличие от статьи, к которой они относятся, обычно доступны для автоматизированного извлечения.

Ключевые слова корпуса публикаций, окружающие базовый термин МЕТАФОРА и его производные, задают континуум научных контекстов, в рамках которых актуально обращение к метафоре и ее изучение.

Соотнесенность семантики предметных областей с территориальной, социальной, временной и национально-культурной «картографией», выявленной на основе обращения к метаданным корпуса публикаций, позволяет понять логику развития предметных областей, использующих данное понятие, т.е. проследить пути, способы и механизмы реализации предметной научной интенции через дисциплинарные, социальные, географические и временные каналы обмена информацией (и их возможные комбинации).

#### **REFERENCES**

*Lakoff G., Johnson M. Metaphors we live by. Chicago, 2008.*

***Belousov K.I., Beresneva N.I., Mischlanova S.L.***  
***CONCEPTUAL, SPATIAL-TEMPORAL AND DISPLINARY***  
***ASPECTS OF METAPHOR STUDIES***

***Keywords: metaphor, subject fields, conceptual space, keywords set, metadata, cartography***

УДК 82-1

*Биджиева Альбина Абуясуповна**Кандидат филологических наук, доцент*

Карачаево-Черкесский государственный университет имени

У.Д. Алиева, Карачаевск, Россия

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

### **ФЛОРИСТИЧЕКАЯ МЕТАФОРА В ПОЭЗИИ ПЕРВОЙ ПОЛОВИНЫ XIX ВЕКА: КОНЦЕПТУАЛЬНЫЕ СФЕРЫ ПРИЛОЖЕНИЯ**

**Ключевые слова:** *флористическая метафора, концептуальная сфера, антропосфера, русская поэзия*

Флористические метафоры формируют значительный фрагмент концептуальной картины мира. Концептуальная область приложения флористических метафор очень широка, в ней можно выделить три наиболее общих сферы, объекты которых получают переносные флористические наименования.

*Антропосфера.* Подавляющее большинство флористических метафор в поэтических текстах первой половины XIX в. относится к антропосфере – когнитивной сфере представления знаний о человеке и его жизнедеятельности. Характеризующая антропоцентрическая флористическая метафора захватывает все стороны человеческой личности: внешность, поведение, психические свойства, социальные качества («*Прекрасный юноша стоял, – / Цветок, для смерти слишком нежный!*» (М.Ю. Лермонтов «Измаил-Бей»); «*Эльвина, милый друг, приди, подай мне руку, / Я вяну, прекрати тяжелый жизни сон*» (А.С. Пушкин «К ней»).

На базе уподобления растениям происходит концептуализация таких недоступных непосредственному наблюдению сторон человека, как мысли и эмоции. («*Остались мне одни страдания, / Плоды сердечной пустоты*» (А.С. Пушкин «Я пережил свои желанья»); «*Что размышленье – скуки семя*» (А.С. Пушкин «Сцена из Фауста»).

В пределах антропоморфной флористической метафоры также выделяется достаточно большая группа метафор, в которых объектам и явлениям растительного мира приписываются различные свойства и качества человека, его биологические и физиологические характеристики («*...Метелью полгода скрываемых небес, / Отчизна тощих мхов, степей и древ иглистых!*» (Е.А. Баратынский) «Дядьке-

итальянцу»; «*Ночь сладострастия тебе дает призраки / И нектаром любви кропит ленивы маки*» (К.Н. Батюшков) «Мечта»; «*Стоишь ты, ветвь Ерусалима, / Святыни верный часовой!*» (М.Ю. Лермонтов «Ветка Палестины»).

*Область естественного мира.* Второй концептуальной областью приложения флористической метафоры является естественный мир, включающий метафорические представления о растениях и неживой природе. Данная область незначительна по объёму («*Не родясь, весна увянет, / Вольность, не родясь, умрёт!*» (В.К. Кюхельбекер «Ницца»).

*Область абстрактных понятий.* Третью значительную сферу функционирования флористической метафоры в поэзии первой половины XIX в. составляют абстрактные понятия – выделенные путём абстрагирования различные свойства объектов, их состояния, отношения между объектами и т. д., отвлечённые от материальных носителей, представленные независимо от них. В силу стабильности собственных характеристик растительные объекты оказываются очень удобными эталонами для измерения и представления формы и размера, количества, причинности, времени, качества и оценки различных объектов («*Находишь корень мук в себе самом, / И небо обвинить нельзя ни в чём*» (М.Ю. Лермонтов «1831-го июня 11 дня»).

Таким образом, мы видим, что флористическая метафора в поэзии первой половины XIX века вездесуща, она проникает в самые разнообразные стороны жизни человека, она помогает формировать понятия о невидимых сущностях мира, таких, как мысли, чувства или абстрактные категории.

#### **БИБЛИОГРАФИЯ**

*Москин В.П.* Русская метафора: параметры классификации // Филологические науки. 2000. № 2. С. 66–74.

*Лакофф Дж., Джонсон М.* Метафоры, которыми мы живём / Пер. с англ. / Под ред. и с предисл. А.Н. Баранова. М., 2004.

*Чудинов А.П.* Структурный и когнитивный аспекты исследования метафорического моделирования // Лингвистика: Бюл. Урал. лингв. общества. Екатеринбург. 2001. Т. 6.

***Bidgieva A.A.***

***FLORISTIC METAPHOR IN THE POETRY OF THE 2ND PART OF XIX CENTURY: CONCEPTUAL DOMAINS OF USE***

***Keywords: floristic metaphors, conceptual sphere, anthroposphere, Russian poetry***

УДК 81'25

*Бурдин Иван Валерьевич*

*Магистр*

Пермский государственный университет, Пермь, Россия

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

**ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА МЕТАФОР  
В ЛИТЕРАТУРОВЕДЧЕСКОЙ СТАТЬЕ  
(НА МАТЕРИАЛЕ СТАТЬИ МАРИИ ГАРРОСЫ  
«NO HAY PLAZO QUE NO SE CUMPLA NI DEUDA  
QUE NO SE PAGUE Y CONVIDADO DE PIEDRA»)**

**Ключевые слова:** *метафора, перевод, научный текст, литературоведение, испанский язык*

Считается, что выразительность научному стилю речи придают такие ее свойства, как доказательность выдвигаемых положений, точность словоупотребления, умелое использование понятий, ясность и т.д. Однако научной речи вполне может быть свойственна и образность. В трудах ученых мы нередко можем встретить употребление самых различных средств художественной выразительности. Очевидно, что ярче всего данная особенность научной речи проявляется в трудах по филологии. Подтверждает эту тенденцию и литературоведческая статья Марии Гарросы, перевод которой стал предметом исследования в нашей работе.

Ярким примером средства художественной выразительности в научном тексте является метафора. Выполняя перевод литературоведческой статьи, мы рассмотрели, с какими трудностями может столкнуться переводчик при работе над метафорой в филологическом исследовании, избрали переводческие стратегии для разрешения возникающих трудностей.

Работа Марии Гарросы изобилует метафорами. В данной статье нами было выделено три типа метафор: *устоявшиеся метафоры*, являющиеся эквивалентами друг другу, *неустоявшиеся* или не являющиеся эквивалентными, *оригинальные* авторские метафоры. Для работы с каждым типом метафор была избрана своя переводческая стратегия.

Практически дословно (изменения допускаются на уровне синонимов либо контекстных синонимов), с закономерным сохранением метафоричности осуществлялся перевод устоявшихся

эквивалентных метафор: *Zamora se separa de Tirso y prepara el camino a Zorilla* – Самора отделился от Тирсо и проложил дорогу Соррилье; *jugueta del destino* – игрушка судьбы.

Для перевода метафор второго типа мы сочли необходимым выявить подобные выражения в русском языке, при этом перевод переставал быть дословным: *No hay plazo que no se cumpla... que retoma, un siglo despues, la leyenda de Don Juan* – Пьеса «Нет срока, который бы не истек...», которая спустя столетие вновь оживила легенду о Дон Хуане.

В ходе работы мы пришли к решению, что оригинальные авторские (например, остроумные) метафоры лучше всего переводить дословно: *deudas* (долги) – в размышлениях об утечке идей одного автора к другому; *catalogo* (каталог) – список обольщенных Дон Хуаном; *los mitos esconden detras de los bastidores para cambiar de traje* – легенды уходят за кулисы, чтобы сменить наряд.

#### **REFERENCES**

*Lakoff G., Johnson M. Metaphors we live by. Chicago, 2008.*

**Burdin I.V.**

***THE DIFFICULTIES OF METAPHOR TRANSLATION IN A LITERARY ARTICLE (ON THE MATERIAL OF "NO HAY PLAZO QUE NO SE CUMPLA NI DEUDA QUE NO SE PAGUE Y CONVIDADO DE PIEDRA»" BY MARIA GAROSSA)***

***Keywords: metaphor, translation, scientific text, literary criticism, Spanish***

УДК 81'42

**Бурдина Ольга Борисовна**

**Кандидат филологических наук**

Пермская государственная фармацевтическая академия, Пермь, Россия

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

**Лазарева Маргарита Николаевна**

**Кандидат филологических наук, доцент**

Пермская государственная фармацевтическая академия, Пермь, Россия

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

### **МЕТАФОРИЧЕСКАЯ ПРОИЗВОДНОСТЬ НОМИНАЦИЙ ЛЕКАРСТВ: ИЗ «МИРА ЛЕКАРСТВ» В «МИР ЛЮДЕЙ»**

**Ключевые слова:** мир лекарств, метафорическая номинация, метафорический перенос

Объектом исследования выступают метафорические наименования, перенесённые из предметной области «мир лекарств»; предмет анализа – имена существительные с компонентом значения 'лекарственное средство' (непосредственно или косвенно относящиеся к исследуемой предметной области). Материалом для анализа послужили словарные статьи «Большого толкового словаря русского языка» под редакцией С.А. Кузнецова (СПб, 2007).

В результате анализа материала были выделены четыре тематические группы: 1) **Лекарственные формы и препараты** (*таблетка, пилюля* и др.); 2) **Ядовитые и сильнодействующие лекарственные вещества** (*нитраты, никотин, опиум, отравы, зелье* и др.); 3) **Лекарственные средства животного происхождения** (*пиявка, пчела, микроб* и др.); 4) **Абстрактные понятия, связанные с миром лекарств** (*химия, лекарство* и др.).

Анализ словоупотреблений позволил выделить несколько типичных метафорических переносов:

**Предмет – предмет:** *Таблетка* (Женская шляпка твердой овальной формы с плоским дном); *Лепешки грязи* (О чем-то круглом и плоском); *Бальзам для истерзанной души* (О целительном средстве).

**Вещество – собирательное понятие:** *Весной надо есть побольше витаминов* (Об овощах и фруктах, содержащих витамины); *Нитраты вредны для здоровья* (О содержании этих солей в овощах, фруктах, превышающем допустимые нормы).

**Предмет – абстрактное понятие:** *Проглотить пилюлю* (Об обиде, оскорблении); *Вирус стужательства* (О вредоносном свойстве, распространяющемся подобно вирусам).

**Отвлечённое понятие – предмет:** *Сесть на дозу* (Начать принимать наркотики); *Чёртовое зелье* (О табаке, вине).

Анализ лексики позволил вывести несколько общих метафорических значений, характерных для данной тематической группы: 1) внешне или функциональное сходство с предметом исследуемой семантической сферы: *таблетка, болтушка*; 2) негативное (отупляющее) воздействие на разум, сознание или крайне пагубное действие на кого-либо: *вирус, нитраты, никотин*; 3) средство для улучшения (чаще всего психологического) состояния: *лекарство, панацея, эликсир, бальзам*.

В зависимости от назначения того или иного лекарственного средства метафоризация идет по двум направлениям, обозначая в одном случае *отрицательное* (яд, пиявка), в другом – *положительное* (эликсир, пчела) явление. При этом одна группа слов подчиняется регулярному метафорическому переносу на конкретные понятия (витамины – овощи, фрукты; зелье – водка, вино, табак; болтушка – жидкая пища; болтливый человек); другая группа обнаруживает способность к метафорическому переносу на абстрактные понятия (панацея – всеисцеляющее средство, избавление от чего-либо неприятного; пилюля – обида, оскорбление, неприятность; вирус – вредоносное свойство; бактерия – отрицательное явление).

В русском разговорном языке метафорические номинации семантической сферы «Мир лекарств» реализуются в виде экспрессивно окрашенных выражений как с отрицательными, так и с положительными коннотациями, отражая творческий потенциал и специфику ментального своеобразия носителей языка.

#### **REFERENCES**

*Lakoff G., Johnson M. Metaphors we live by. Chicago, 2008.*

***Burdina O.B., Lazareva M. N.***

***METAPHORICAL DERIVATION OF DRUG NAMES: FROM THE WORLD OF DRUGS TO THE WORLD OF HUMANS***

***Keywords: the world of drugs, metaphorical nomination, metaphorical transfer***

УДК 82-1

**Бурдина Светлана Викторовна,**

**Доктор филологических наук, профессор**

Пермский государственный университет, Пермь, Россия

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

**МЕТАФОРИЧЕСКОЕ ВОПЛОЩЕНИЕ ТЕМЫ СМЕРТИ  
В СТИХОТВОРЕНИИ Н. ГУМИЛЕВА  
«ЗАБЛУДИВШИЙСЯ ТРАМВАЙ»**

**Ключевые слова:** *метафора, мифологема, образ, поэтический текст, тема смерти, хронотон*

Сюжет стихотворения Н. Гумилева «Заблудившийся трамвай» строится на «обратном» течении времени, на движении героя через «переходы пространств и времен» назад, в «духовное» прошлое, в поисках иного, чудесного, мира. Гумилев, которого необычайно волновала и притягивала индийская мифология с ее идеей переселения душ, называет это идеальное пространство прошлого «Индией Духа». Мифологическое, не существующее в реальности духовное пространство наделяется у Гумилева необычным светом, «нездешним» сиянием. Обусловленный как общим символистским мифом, так и индивидуальной мифологией поэта, этот образ закономерно воспринимается в контексте произведения Гумилева как метафора мира иного, инобытия, свидетельствующая о том, что сам мир «Заблудившегося трамвая» обладает пограничностью, стертостью пространственных и временных граней. Герою Гумилева присуще трагическое ощущение нереальности, призрачности жизни. Тема странствия души, характерная для акмеистов, отчетливо звучит и в этом произведении.

Путешествие во времени, таким образом, становится у Гумилева метафорой возвращения к смерти. Все стихотворение проникнуто ощущением ускользающего бытия, отчетливым пониманием того, что автор «заблудился в бездне времен».

Тема смерти – главная в произведении. Осуществляя концептуальную связь биографического и космического, исторического и вечного, мифологема смерти, эта сквозная мифологема эпохи, определяет и особенности художественного хронотопа в стихотворении Гумилева. Поэт создает масштабную по своему обобщению эпическую картину мира. Это картина мира во



власти смерти, мира, основной характеристикой которого является абсурдность, иррациональность. Лавка с надписью «Зеленная» в стихотворении Гумилева, где «вместо капусты и вместо брюквы / Мертвые головы продают», – блистательно найденный образ иррационального бытия, трагическая метафора абсурдности послереволюционного мира. Особенно пронзительно идея абсурдности бытия звучит в конце стихотворения Гумилева:

*Там отслужу молебн о здравье  
Машеньки и панихиду по мне.*

Будучи отражением трагизма и абсурдности исторического времени, идея смещения элементарных логических представлений: о пространстве и времени, о жизни и смерти, о настоящем и прошлом – последовательно воплощается на всех уровнях произведения Гумилева.

Итак, в основе построения поэтического текста Гумилева лежит оппозиция живого и мертвого, а точнее – абсурдные, перевернутые отношения живого-мертвого. Безжизненному гибельному пространству настоящего (метафора Петербурга) противостоит идеальное пространство «духовного прошлого», «Индия Духа» (поэтический аналог ахматовского Китежа). В результате Петербург предстает в стихотворении Гумилева как «мертвое» пространство, противопоставленное пространству фантастическому, идеальному, на самом же деле – более реальному и жизненному. Гумилев, таким образом, изображает Петербург в соответствии с традицией русской литературы так называемого «петербургского» цикла – как обреченный город-государство, город мертвых, своеобразный некрополь, вписывая тем самым свое произведение в обширный ряд текстов, образующих единый «петербургский миф» русской поэзии.

#### **REFERENCES**

*Бурдина С.В.* «Двух голосов переключка»: о дешифровке «Заблудившегося трамвая» Н. Гумилева // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2010. № 3. С. 87—90.

***Burdina S.V.***

#### ***DEATH THEME EMBODIMENT IN "THE LOST TRAM" BY N. GUMILEV***

***Keywords:*** *metaphor, mytheme, image, poetry text, topic of death chronotope*

УДК 81'42

**Бурмакина Наталья Алексеевна****Кандидат филологических наук, доцент**Красноярский государственный педагогический университет  
им. В.П. Астафьева, Красноярск, Россия

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

**ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ МЕТАФОРЫ В ПРОПОВЕДИ  
ПРОТОИЕРЕЯ АРТЕМИЯ ВЛАДИМИРОВА  
«ПОЛОЖИЛ ЕСИ НА ГЛАВЫ ИХ ВЕНЦЫ...:  
ДЛЯ ТЕХ, КТО ГОТОВИТСЯ К ВЕНЧАНИЮ»**

**Ключевые слова:** *стилистика текста, выразительные средства языка, церковно-религиозный стиль, лингвистический анализ текста, жанр проповеди*

Язык проповеди имеет определённые особенности, отличающие его от языка других сфер человеческой деятельности: тематически связанные библеизмы и славянизмы, лишённые оттенка архаичности; возвышенность содержания и упорядоченность; полнота синтаксических конструкций, кроме того, доступность изложения христианской истины в использовании конкретных, наглядных изобразительных средств [Аверкий 1961]. Особая экспрессивность в этом принадлежит метафоре, которая «обладея неограниченными возможностями в сближении самых различных предметов и явлений, по существу по-новому осмысливая предмет, способна вскрыть, обнажить его внутреннюю природу» [Зарецкая 2001]. Сила церковного слова определяется тем, что «метафора в проповеди не элемент красоты, хотя и этого нельзя отрицать полностью, а прежде всего катализатор этики» [Харченко 1992]: *Целомудренная христианка не должна позволять себе никаких вольностей в девичестве, дабы не выпустить из рук, не уронить в грязь снеговидную лилию чистоты, которая составляет величайшее сокровище, вверенное нам Всевятым Богом. Любимому человеку мы и приносим этот райский цвет в честном супружестве, если не избирает душа пути превосходнейшего – безбрачия, монашества, – всецело посвящая себя Господу* [Владимиров 2009].

Словесное назидание супругам обычно «случается с глазу на глаз, от уст к устам», хотя об основах супружеской жизни «можно и должно говорить с общественной трибуны» [Владимиров 2013].

Рассуждая о языковой стороне назидания такой проповеди, Артемий Владимиров рекомендует создавать образную картину, «которая воздействует на сердце и намечает некую программу» [Владимиров 2013], что составит радость бытия новобрачных. Проповедь, насыщенная метафорами, получает более глубокий эмоциональный отклик, лучше запоминается, сильнее воздействует на читателя (слушателя): ***Сердце каждого из супругов, по молитвам Церкви, получит дар любви, которая изливает вокруг себя свет терпения и снисхождения, распространяет тепло жалости и милости, сама же уменьшается перед любимым, оставляя его всегда свободным в своих действиях. Тает горящая свеча, тает и жизнь человеческая, приближаясь к своему концу*** [Владимиров 2009].

Продолжая лучшие гомилетические традиции, современный проповедник протоиерей Артемий Владимиров в слове, обращённом к тем, кто готовится к венчанию, создаёт сложную символическую систему, которая возвышенно метафорична.

#### **БИБЛИОГРАФИЯ**

*Аверкий (Таушев)* архиеп. О характере проповедей // Аверкий (Таушев), архиеп. Руководство по гомилетике. Джорд., 1961. Православная энциклопедия, интернет-портал «Азбука веры» [Электронный ресурс] URL: [http://azbyka.ru/otechnik/Averkij\\_Taushev/rukovodstvo](http://azbyka.ru/otechnik/Averkij_Taushev/rukovodstvo) (дата обращения 31.05.2016).

*Владимиров А.*, прот. Искусство речи: курс лекций. М., 2013.

*Владимиров А.*, прот. Положил еси на главах их венцы...: Для тех, кто готовится к венчанию. М., 2009.

*Зарецкая Е.Н.* Риторика: теория и практика речевой коммуникации. М., 2001.

*Харченко В.К.* Функции метафоры. Воронеж, 1992.

***Burmakina N.A.***

***FUNCTIONING OF METAPHOR IN PREACHING BY ARCHPRIEST ARTEMIY VLADIMIROV “JUST PUT TO BE THEIR CROWNS ON HEADS ... FOR THOSE WHO IS READY FOR WEDDING”***

***Keywords:*** *stylistics of the text, expressive tools of language, church and religion style, linguistic analysis of text, genre of preaching*

УДК 81'42

**Бурцева Татьяна Альбертовна****Кандидат филологических наук, доцент**

Приволжский федеральный университет, Казань, Россия

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

**«МЕТАФОРИЗМ – ... СКОРОПИСЬ ДУХА» (Б. ПАСТЕРНАК)**

**Ключевые слова:** *метафоричность языка, ассоциации, цепная реакция, «диффузия»*

В «Замечаниях к переводам из Шекспира» Б. Пастернак писал: «Метафоризм – естественное следствие недолговечности человека и надолго задуманной огромности его задач. При этом несоответствии он вынужден смотреть на вещи по-орлиному зорко и объясняться мгновенными и сразу понятными озарениями. Это и есть поэзия». Данное высказывание может быть применено и к творчеству самого автора, и отчасти объясняет метафоричность языка произведений Б.Пастернака, достигаемую благодаря смысловой нагрузке слова, которую поэт вкладывает в него сообразно своим мгновенным озарениям.

Так, например, стихотворение «Февраль...» – мгновенная ассоциация внутреннего состояния поэта с грохочущей слякотью весны, возбуждающей и будоражащей. Причем, порой, трудно отделить первоначальную ассоциацию от последующей. Какая из них была сначала? Весна всколыхнула поэтические чувства и помогла отыскать точное их выражение, или внутреннее состояние поэта позволило увидеть вокруг именно то, что он увидел, а затем прокричал об этом? Но, возможно, это случилось одновременно, иначе говоря, произошла цепная реакция видимого и ощущаемого, в результате которой ассоциативными нитями оказались связаны различные фрагменты действительности. Мы являемся свидетелями глубоко индивидуального восприятия и, безусловно, выражения ситуации жизни, при которых наблюдается наложение ассоциаций, а следовательно – слияние, взаимопроникновение образов, слов, тем, полей: писать равносильно «плакать» «навзрыд»; февральский дождь – «слякоть», «горит», что влечёт за собой возникновение «диффузии» понятий, тематических пластов «творчество», «февральская слякоть», «взволнованность души». В результате такого превращения и приращения смыслов слов в авторском понимании мы можем смело поставить знак понятийного и эмоционального равенства между поэтическим творчеством, горением и искренним ливнем.

Заметим, рифма, как наиболее значимая позиция текста, в данном стихотворении перекрёстная, и рифманты, несущие значение творчества, перемежаются у Б. Пастернака рифмантами «весеннего ливня»: «плакать» – «навзрыд»/«слякоть» – «горит»; теснотой такого перемежения рифм достигается слияние внешнего окружения с внутренним ощущением. Причем, это есть гармоническое слияние, при котором один пласт спаян с другим и отдельно от него существовать не может. Это – зеркальное отражение не одной, а нескольких сопутствующих ситуаций-картинок, проносящихся в сознании автора. Отражаясь практически одновременно, с разницей в доли секунд, они «переживают» процессы взаимодополняемости, взаиморастворяемости и получают дополнительную смысловую нагрузку, благодаря чему происходит расширение понятийного арсенала слова, его семантики [Бурцева 1997]. Необычность языка Пастернака в его образности. Следует сказать, что для языка Б. Пастернака переносное значение слов совершенно естественно и настолько органично, что стирается грань между прямым и переносным смыслом. Картина мира Б. Пастернака глубоко метафорична. Надо сказать, что метафора Пастернака изымается из ряда прикладной поэзии и получает философское обоснование, но обоснование глубоко личностное.

#### **БИБЛИОГРАФИЯ**

*Пастернак Б.Л.* Полное собрание сочинений [Текст]: в 11 т. Т.V. Статьи, рецензии предисловия. Драматические произведения. Литературные и биографические анкеты. Неоконченные наброски. Стенограммы выступлений / Борис Пастернак; сост., коммент. Е.Б. Пастернака и Е.В. Пастернак. М., 2004.

*Пастернак Б.Л.* Полное собрание сочинений: В 11 т. Т.V. Стихотворения и поэмы 1912–1933 / Борис Пастернак; сост.и коммент. Е.Б. Пастернака и Е.В. Пастернак; предисл. Л.С. Флейшмана. М., 2003.

*Бурцева Т.А.* Лингвопоэтика Б.Л. Пастернака и её эволюция (на материале оригинальной поэзии). Дисс....к. филол. н. Казань, 1997.

***Burtseva T.A.***

***"METAPHORISITYAS THE SPIRIT CURSIVE" (B. PASTERNAK)***

***Keywords: metaphorical language, associations, chain reaction, "diffusion"***

УДК 82:81

*Гуськова Светлана Владимировна*

*Кандидат филологических наук, доцент*

Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина,  
Тамбов, Россия

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

## МЕТАФОРА В ЗАГОЛОВКАХ «ЛИТЕРАТУРНОЙ ГАЗЕТЫ»

**Ключевые слова:** *заголовок, метафора, масс-медиа, полемика*

Использование метафоры в публицистическом тексте, в частности, в публикациях журналистов, позволяет сделать выступление на страницах печатных масс-медиа ярче, выразительнее, нередко – более понятными аудитории. Связано это не только с «красивостью» метафорического языка, а, в большей степени, с апелляцией подобных выражений к подсознанию аудитории. Ведь подобные выражения многим читателям давно знакомы, воспринимаются как нечто хорошо известное. Таким образом, автору проще заручиться доверием аудитории, что подчас используется журналистами как одна из возможностей для манипуляции сознанием.

Стоит отметить, что метафорические выражения нередко используются как собственно в журналистском тексте, так и в заголовочных конструкциях, поскольку именно они являются наиболее заметной, яркой составляющей газетного материала. К тому же стоит отметить, что благодаря именно таким заголовкам можно «оживить» менее читабельные части газетной полосы, к которым относятся верхний правый и нижний левый углы газетной страницы. Связано это с тем, что восприятие полосы начинается с верхнего левого угла и заканчивается нижним правым углом, другие зоны остаются менее заметными для читателя. Поэтому привлечение внимания к таким частям полосы за счет заголовком не будет лишним. Метафорические заголовки по своей сути являются игровыми. Читатель словно привлекается автором текста к своеобразной игре, подчас додумыванию не лежащего на поверхности смысла, ведь метафора позволяет отчасти завуалировать прямой смысл, заложенный в текст автором.

Приведем примеры использования метафоры в «Литературной газете». Для выбора заголовков подобного содержания отбирались

соответствующие тексты методом сплошной выборки в издании 2014 г. выпуска (в качестве примеров приведены заголовки из №№ 4, 8, 12, 15, 40).

В рамках данного исследования предпринята попытка классифицировать метафорические заголовки по ряду признаков:

1. Семантическая модификация отдельных слов в метафоре («Скульпторша-крестьянка»; «Лаконизм – сестра таланта» «Игорь Слюняев: «Территории не терпят пустоты»»; «Слов связующая нить», «Два сапога – не пара»; «"Буханка" раздора, или Как глава района отомстил писателю»; «Клара + Альфред = смерть»; «Тезис + антитезис = любовь» и др.).

2. Метафорическое высказывание используется в другой, непривычной для него, эмоциональной направленности (*Идет война холодная...*; «"Люблю отчизну я..."» и др.).

3. Однословные заголовки, часто представляющие собой примеры «рождения» новых слов, нередко используемых в отрицательном значении («Самоназванцы»; «Беспамятники» и др.).

Для публициста метафорический заголовок открывает большие возможности благодаря его полифункциональности – возможности не только информировать, но и воздействовать на аудиторию, убеждать ее, формировать определенное мнение, нередко – манипулировать сознанием читателей, провоцировать определенный эмоциональный настрой. Часто метафорические заголовки соответствуют полемическим по своему содержанию текстам, которые обладают значительными возможностями воздействия на читателя, а благодаря использованию метафоры это воздействие усиливается.

#### **REFERENCES**

*Lakoff G., Johnson M. Metaphors we live by. Chicago. 2008.*

*Guskova S.V.*

***METAPHOR IN THE TITLES OF «LITERATURNAYA GAZETA» («LITERARY NEWSPAPER»)***

***Keywords: headline, metaphor, mass media, polemic***

УДК 81'42

*Ерещенко Маргарита Владимировна.*

*Кандидат филологических наук, доцент*

Донской государственный технический университет,

Ростов-на-Дону, Россия

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

*Клеменова Елена Николаевна*

*Доктор филологических наук, профессор*

Ростовский государственный экономический университет,

Ростов-на-Дону, Россия

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

## О ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ МЕТАФОРЕ

**Ключевые слова:** педагогическая метафора, образовательная коммуникация, языковая личность, прагматика метафорического высказывания

Антрополого-педагогическая идея, согласно которой человек не природное существо, а артефакт, созданный в образовании и средствами образования, приобретает новое осмысление в педагогическом дискурсе XXI в. В решении вопросов модернизации образования в соответствии с антрополого-педагогической идеей в центре оказываются вопросы культуры человека-обучающего, подготовленного к эффективному общению и являющегося безопасной языковой личностью. Педагогическая метафора достаточно полно разработана в западной лингвистике, в русистике широко представлена общая теория метафоры, а работы по метафоризации концептов педагогического дискурса единичны (Кабаченко Е.Г., Кавдангалиева М.И., Синичкина Н.Е., Черкасова М.Н. и др.).

В прагматически ориентированных исследованиях метафора исследуется как средство эффективного воздействия на субъекты образовательной деятельности, усиления эффективности образовательного процесса [Мельникова 2007]. Анализ метафор в речи педагогов может служить дополнительным методом для определения уровня качества образования и средством выявления скрытых убеждений, оценок и даже рассматриваться специалистами в качестве своеобразного «детектора лжи» [Будаев, Чудинов 2007].



В двух ведущих вуза Ростова-на-Дону нами было проведено анкетирование студентов с использованием метода включенного наблюдения как абсолютно правомерного и продуктивного. На вопрос-стимул «Каково у Вас впечатление от грубого слова лектора?» нами получены неоднозначные ответы-реакции. Одни студенты склонялись к оправданию подобного поведения («Но есть и исключения, когда грубое слово не режет слух, а приходится как бы в пору описываемой ситуации»), другие к порицанию («смотрится смешно и нелепо», «вызывает агрессию и нежелание воспринимать его [лектора] как профессионала», «Складывается отрицательное впечатление, даже возникает страх, переживание в процессе обучения»). Такие оценки дают те самые студенты, чью культуру речи должен формировать педагог. Принятое в образовательной сфере общение является важнейшей составляющей совместной практической и познавательной деятельности членов общества и процессов межличностного речевого общения, связанных с обучением и воспитанием. Процесс становления языковой личности в контексте непрерывного образования и социализация нового члена общества как центральный вопрос лингвометодики требует новой интерпретации целеполагания, методов и технологий через призму современных социокультурных условий развития российского общества. Учитывая всё это, можно сказать, что метафора способна сработать в позитивном и агрессивном прагматическом аспекте.

#### **БИБЛИОГРАФИЯ**

*Браже Т.Г.* Рефлексивность и креативность речевой культуры учителя / Лингвистические и методические аспекты системных отношений единиц языка и речи: Материалы X юбилейной международной научной конференции «Пушкинские чтения» (6 июня 2005г.). СПб., 2005. С. 360–362.

*Будаев Э.В., Чудинов А. П.* Метафора в педагогическом дискурсе: современные зарубежные исследования // Политическая лингвистика. Выпуск (1)21. Екатеринбург, 2007. С. 69–75.

*Мельникова Н. В.* Метафора в педагогическом дискурсе. Дисс ... к. филол. н. Ростов-на-Дону, 2007.

***Ereshchenko M.V., Klemenova E.N.***  
***ON THE PEDAGOGICAL METAPHOR***

***Keywords:*** *pedagogical metaphor, educational communication, language personality, pragmatics of metaphorical statements*

УДК 81'42

**Жданова Светлана Юрьевна**

*Доктор психологических наук, профессор*

Пермский государственный университет, Пермь, Россия

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

**Березина Ольга Александровна**

*Магистрант*

Пермский государственный университет, Пермь, Россия

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

### **МЕТАФОРА КАК СПОСОБ ИЗУЧЕНИЯ ОСОБЕННОСТЕЙ САМОСОЗНАНИЯ МАТЕРЕЙ РАЗНЫХ ЭТНОСОВ<sup>1</sup>**

**Ключевые слова:** *метафора, самосознание, материнство, этнос*

В качестве основных особенностей метафоры как объекта исследований выделяют: перенос одной реальности дискурса на другое более яркое, безграничный источник ресурсов, эффективное средство диагностики, развития и коррекции. Т.А. Липская указывает признаки, которые влияют на эффективность метафоры в диагностической работе. Во-первых, это свободный выбор ответов, которые определяются не нормативами, а собственной системой мотивов, ценностей испытуемого за счет неопределенности предъявляемого стимульного материала и инструкции. Во-вторых, это возможность максимальной проекции личности при отсутствии ограничений социальными нормами и оценками. В-третьих, метафора позволяет изучить особенности личности в ее взаимоотношениях с социальным окружением [Липская 2009]. В рамках нашей научной работы качественный подход был использован с целью изучения особенностей самосознания матерей. В исследовании приняли участие женщины русского, татарского и коми-пермяцкого этносов, проживающие на территории Пермского края. Каждая группа по 30 человек. Выборки были уравновешены по возрасту матерей, по числу детей и их возрасту. Средний возраст женщин 30 лет. Число детей от одного до трех. Для сбора данных была использована проективная методика «Кто Я?». Данный тест направлен на изучение содержательных характеристик идентичности личности. Испытуемым

---

<sup>1</sup> Исследование выполнялось при финансовой поддержке Российского гуманитарного научного фонда (проекты РГНФ № №16-16-59009, №15-16-59006)

предлагалось ответить на вопрос «Кто Я?». Этот вопрос напрямую связан с характеристиками собственного восприятия человеком самого себя, то есть с его образом «Я» [Румянцева 2006].

Общей особенностью матерей является то, что для всех значимыми являются материнская роль («мать», «мама»), роль супруги («жена», «супруга») и роль женщины («женщина»). При описании себя женщины преимущественно указывают свою персональную идентичность через личные качества и особенности характера: «хорошая», «наивная», «активистка», «опора», «отзывчивая», «интересная», «счастливая», «своенравная личность» и др. Меньше в самоописаниях встречаются указания конфессиональной, политической принадлежности («христианин», «мусульманин», «верующий»), принадлежности к социальной группе («покупатель», «садовод», «потребитель») и отношение к материальной сфере. Были обнаружены отличительные особенности у матерей татарского этноса. Так они чаще идентифицируют себя с учебно-профессиональным окружением («учитель», «ученик», «студент», «руководитель», «профессионал»), семьей («дочь», «сестра», «сноха»), этническо-региональной позицией («россиянин», «гражданин РФ», «татарка»).

Таким образом, в нашем исследовании для изучения особенностей самосознания матерей разных этносов был использован проективный подход, основанный на изучении личности с помощью метафоры. Данный подход позволил расширить область изучаемого понятия, поскольку дает возможность выявить особенности, которые нельзя получить с помощью стандартизированных методов.

#### **БИБЛИОГРАФИЯ**

*Липская Т.А.* Возможности метафоры как психологического метода // Известия Самарского научного центра РАН [Электронный ресурс]: 2009. № 4–3. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/vozmozhnosti-metafory-kak-psihologicheskogo-kogo-metoda> (дата обращения: 28.05.2016).

*Румянцева Т.В.* Психологическое консультирование: диагностика отношений в паре: учеб. пособие. СПб., 2006.

*Zhdanova S.Yu., Berezina O.A.*

***METAPHOR AS A MEANS OF IDENTITY FEATURES STUDY OF MOTHERS IN DIFFERENT ETHNIC GROUPS***

***Keywords : metaphor, self-awareness, motherhood, ethnicity***

УДК 81'42

***Заседательева Марина Геннадьевна,***

***Кандидат филологических наук, доцент***

Южно-Уральский государственный гуманитарно-педагогический университет, Челябинск, Россия

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

***Быстрой Елена Борисовна***

***Доктор педагогических наук, профессор***

Южно-Уральский государственный гуманитарно-педагогический университет, Челябинск, Россия

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

## **МЕТАФОРИЗАЦИЯ В МЕТОДИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ**

**Ключевые слова:** *метафора, методический дискурс, ментальная операция, пользователь языка*

В последние десятилетия методика преподавания иностранного языка как наука претерпела большие изменения не только в отношении к изучению иностранных языков, но и во взглядах на цели и задачи языкового образования. На смену традиционному образованию, ориентированному на усвоение знаний, пришло практико-ориентированное образование, направленное на приобретение кроме знаний, умений и навыков, еще и опыта практической деятельности. Появление нового подхода в методике преподавания иностранных языков сопровождается динамическими процессами в педагогическом словаре, появляются новые термины, изменяется значение традиционных методических терминов, появляются новые метафоры. Метафоричность педагогического языка позволяет словами-метафорами точно схватывать смысл явлений, помогает демонстрировать направленность происходящих действий и явлений.

Современная теория метафоры видит в метафоре важную ментальную операцию как способ познания, категоризации, концептуализации, оценки и объяснения мира, метафора рассматривается как отражение концептуальной картины мира (С.Л. Мишланова, Н.П. Ивинских, Т.В. Пенькова, Ю.Ю. Цыбина и др.). Именно поэтому метафоры методического дискурса представляют

особый интерес для исследователей, так как отражают современное состояние системы образования.

Изменение образовательной парадигмы привело к появлению новых метафор, понять смысл которых можно лишь владея специальными знаниями в области методики преподавания иностранных языков. Так, учащийся стал рассматриваться в методической литературе как активный субъект, поэтому в монографии «Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, обучение, оценка» встречаем такие метафоры как *владеющий языком, пользователь языка, использующий язык*. При системно-деятельностном подходе изменяется и роль педагога. Суть новой роли педагога отражают метафоры *организатор деятельности учащихся на уроке, преподаватель-репетитор, преподаватель-режиссер*. Значимость владения иностранным языком в настоящее время подчеркивают метафоры *преподаватели-носители и – носители языка*.

Новый подход к изучению иностранных языков повлек появление новой методической категории: уровни владения иностранным языком. А названия некоторых уровней можно рассматривать как метафоры: *предпороговый, пороговый, пороговый продвинутый*. А самую главную суть изучения и дальнейшего владения иностранным языком отражает метафора *движение не только по вертикали, но и по горизонтали*.

Таким образом, мы видим, что метафоры методического дискурса отражают содержание современного системно-деятельностного подхода.

#### **REFERENCES**

*Lakoff G., Johnson M. Metaphors we live by. Chicago, 2008.*

**Zasedateleva M.G., Bystray E.B.**

#### **METAPHORIZATION IN METHODOLOGICAL DISCOURSE**

**Keywords:** *metaphor, methodological discourse, mental operation, language user*

УДК 81'22

*Зубкова Ольга Станиславовна,*

*Доктор филологических наук, профессор*

Курский государственный университет, Курск, Россия

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

## **К ВОПРОСУ О ЛИНГВОСЕМИОТИЧЕСКОМ ПОТЕНЦИАЛЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ МЕТАФОРЫ**

**Ключевые слова:** *профессиональная метафора, специальный дискурс, лингвосемиотическая теория*

В современной теории языка очевидно доминирование тезиса о том, что описание проблемы метафоры в лингвистической парадигме не исчерпывается проведением скрытых параллелей между античными риторическими / стилистическими представлениями и современностью. Отдельным актуальным направлением когнитивного анализа метафоры является семиотический анализ, при котором получение научного знания основывается не столько на анализе собственно лингвистических явлений, сколько на аналитических размышлениях и эмпирических выводах семиологов с опорой на выводы философов, психологов, представителей когнитивного направления и ученых других специальностей. Подобные исследования позволяют получать данные об особенностях осмысления человеком окружающей действительности, об условиях формирования когнитивных структур как систем, хранящих и передающих информацию.

Символическая природа метафоры предполагает наряду с лингвистическим подходом и семиотическую парадигму анализа. В нашей лингвосемиотической теории профессиональной метафоры мы рассматриваем исследуемый феномен как особый тип семиологических объектов, конвенциональный потенциал которой выводит её за пределы знакового обмена. Она представляет собой совокупность коннотативных означаемых, образующих латентный идеологический уровень дискурса. Кроме того метафора, согласно нашим эмпирическим выводам, является организующим центром в наборе тех моделей (схем), по которым сознание «умеет» образовывать производные значения и знаки. Мы экспериментально подтвердили наше предположение, что она не просто констатирует уже имеющееся в окружающей действительности подобие, а создает

его, используя знаковый потенциал языка, конструируемый в когнитивно-семиотических категориях.

В основе процесса понимания профессиональной метафоры находится переживание описываемого с её помощью реально существующего объекта/явления, способствующее взаимодействию когнитивных доменов и развитию интеллектуальных потенций человека. Проведенные нами ранее эксперименты позволяют сделать вывод о том, что метафоры способны осуществлять ориентирующее взаимодействие ментального пространства и речевой деятельности индивида в процессе речевой интеракции. Профессиональная метафора является результатом когнитивной деятельности специалиста, заключающейся в концептуализации и вербализации профессиональных знаний. Отсюда следует, что особенности концептуализации зависят от уровня сложившихся знаний, от системы профессиональных единиц, от профессиональной и языковой компетенции специалистов. Исследуемый феномен обозначает различные по степени сложности понятия специальных областей деятельности, соотносится на когнитивном уровне со структурами, объединяющими коллективное и индивидуальное знания в их единстве и взаимодействии.

В рамках лингвосемиотической теории правомерно утверждать, что профессиональная метафора в профессиональном семиотическом континууме указывает не на «статическое», правдоподобное повествование предмета/явления (как он есть на самом деле), а представляет описание, с помощью которого мир или некоторый его фрагмент преобразуется в предмет профессионального дискурса. Исследуемый феномен выполняет функцию когнитивного ориентира в специальном дискурсе.

#### **REFERENCES**

*Lakoff G., Johnson M. Metaphors we live by. Chicago, 2008.*

*Zubkova O.S.*

#### **ON LINGUOSEMIOTIC POTENTIAL OF PROFESSIONAL METAPHOR**

*Keywords: professional metaphor, a special discourse, linguosemiotical theory*

УДК 81'1

*Иванова Галина Анатольевна**Кандидат филологических наук, доцент*

Вятский государственный университет, Киров, Россия

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

## МЕТАФОРИЗАЦИЯ ОБЩЕЛИТЕРАТУРНОГО СЛОВА КАК СПОСОБ ЕГО СПЕЦИАЛИЗАЦИИ: ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

**Ключевые слова:** *метафоризация общелитературного слова, научная метафора, полисемия, омонимия, формальные модификации слова, лексикографическая практика*

В языке переход от представления к простому понятию и далее к развитию и обогащению этого понятия связан с таким семантическим процессом как метафоризация слова. Образование научной метафоры – это кульминационный момент развития слова, поскольку направление его эволюции – движение «в сторону специализации и отдельных наук» [Степанов 1975]. В отдельных случаях развитие слова не достигает своего предела, и тогда «тяготеющее» к термину значение остается в системе значений общелитературного слова и может служить иллюстрацией полисемии. В других случаях этот предел может быть достигнут и терминологическое значение «отрывается» от общелитературного слова (от других его значений) и становится термином-омонимом.

Семантическое развитие слова в его движении от «ближайшего» (общеупотребительного) значения к «дальнейшему» (научному, метафорическому) значению протекает достаточно медленно и не всегда осознается носителями языка как завершившийся акт: в языке наблюдается множество переходных случаев, имеющих двоякую лексикографическую интерпретацию – полисемия vs омонимия (ср.: *вид, калька, лицо и залог, предлог, предложение; язык, род*).

Можно отметить некоторые факторы, способствующие омонимизации слова общелитературного языка и образованию в результате его метафоризации отдельной лексической единицы – термина: 1) заимствованный (калькированный) характер лексической единицы (*предлог, причастие, залог*); 2) формальные видоизменения (модификации) слова: 1) фонематические (общелит. *ротовой* – лингв. *ртовый*); 2) акцентологические (мед. *афазия* – лингв. *афазия*); 3)



акцентолого-фонематические (общелит. *опрошение* – лингв. *опрошение*); 4) грамматические (форма мн.ч. термина *род* 3 отличается от форм мн.ч. *род* 1 и *род* 2). Подобные различия выявляются при сравнении данных разных толковых словарей русского языка, словарей лингвистических терминов, орфоэпического словаря и др.

Результаты метафоризации общелитературного слова (утрата связи с полисемантом и приобретение статуса межсистемного или межнаучного омонима в результате омонимического отталкивания языковых форм) не всегда последовательно отражаются в лексикографической практике.

#### **БИБЛИОГРАФИЯ**

*Степанов Ю.С.* Основы общего языкознания. Изд. 2-е, переработ. М., 1975.

*Ivanova G. A.*

#### ***METAPHORIZATION OF COMMON LITERARY WORD AS A MEANS OF ITS SPECIALIZATION: LEXICOGRAPHIC ASPECT***

***Keywords:*** *metaphorization of common literary word, scientific metaphor, polysemy, homonymy, formal modifications of words, lexicography practice*

УДК 811.111'25

**Иконникова Валентина Александровна**

**Доктор филологических наук, доцент**

Московский педагогический государственный университет,  
Москва, Россия

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

### **МЕТАФОРИЗАЦИЯ КАК СРЕДСТВО ТЕРМИНООБРАЗОВАНИЯ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ЕДИНИЦ С КУЛЬТУРНЫМ КОМПОНЕНТОМ ЗНАЧЕНИЯ**

**Ключевые слова:** терминологические единицы с культурным компонентом значения, терминосистемы права, метафоризация

Современные исследования терминологической метафоры описаны в статье В.М. Лейчика, рассматривающего метафору как средство вторичной номинации в языках для специальных целей и предлагающего использовать термин *интеллектуальная метафора* для «внешне простых обозначений, за которыми кроется целая система предметов и операций» [Лейчик 2010]. В работе показаны процессы метафоризации при формировании англоязычных юридических терминологических единиц с культурным компонентом значения. По способу развития терминологического значения у общелитературной лексической единицы можно выделить вторичную номинацию при терминологизации, происходящую (1) на основе метафорического и (2) метонимического (как вида метафоры) переноса номинации.

**1. Терминологизация** при возникновении терминологического значения общелитературной лексической единицы на основе **метафорического (по сходству) переноса номинации**. Так, сравнение лежит в основе образования терминологического словосочетания *Grandfather clause* (сравнение применения действовавшего ранее законодательства с «временами дедушки», с тем, что было давно).

**2. Терминологизация** при возникновении терминологического значения общелитературной лексической единицы на основе **метонимического (по смежности) переноса номинации**. Так, например, произошла терминологизация значений лексических единиц на основании расположения участников судебного процесса в зале судебного заседания: судьи на судейской скамье, барристеры за «перекладной/барьером»: *bench – Queen’s Bench, King’s Bench, the*

**Bench** (значения: общелит. «скамья» – терм. юр. «судейский корпус»); **bar – the bar** (значения: общелит. «перекладина» – терм. юр. «сообщество адвокатов»). Особый интерес представляют около 20 % англоязычных юридических терминологических единиц, являющихся результатом центробежной тенденции (терминологические единицы с культурным компонентом значения). К ним относятся:

I. Вариантные терминологические единицы, представленные: 1) полисемичными единицами (семантической вариантностью), например: **Grandfather clause** (общеангл., амер. нектор. южные штаты); 2) синонимичными единицами (лексической вариантностью), например: **Attorney General** (амер.) = **Secretary of Justice** (англ.).

II. Уникальные (безэквивалентные) терминологические единицы, к которым относятся терминологические единицы: 1) а) изначально возникшие как термины: **warding** (шотл.); б) терминологизированные общеупотребительные единицы: **poind** (шотл.); или в) заимствованные (из латинского) только в одну англоязычную юридическую терминосистему: **vadium** (шотл.); 2) термины-эпонимы (обозначающие класс объектов), в структуру которых входят имена собственные: **Miranda rule** (амер.), **Anton Piller order** (англ.); 3) термины-эпонимы (названия единичных правовых реалий одной терминосистемы): **Old Bailey** (англ., Лондон), **Lame Duck Amendment** (амер.). Для безэквивалентных единиц характерны следующие особенности: мотивация определяется сложной системой (структурой) специального знания; термины-эпонимы становятся примером вторичной номинации, где имя собственное используется для обозначения специального терминологического значения, образованного путем метафорического переноса. Большинство из примеров представляют собой концептуальную метафору.

#### **БИБЛИОГРАФИЯ**

*Лейчик В.М.* Метафоризация как способ образования научных и технических терминов (на материале лексики языка компьютерного дела) // Терминология и знание: Материалы II Международного симпозиума. М., 2010. С. 292–306.

*Ikonnikova V.A.*

***METAPHORIZATION AS A MEANS OF TERM FORMATION OF ENGLISH TERM UNITS WITH THE CULTURAL COMPONENT OF THE MEANING***

***Keywords:*** *terminological units with cultural component of meaning, legal terminological systems, metaphorization*

УДК 82-1/-9

*Илюшкина Мария Юрьевна*

*Кандидат филологических наук, доцент*

Уральский Федеральный университет имени первого Президента  
России Б.Н. Ельцина

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

## **МЕТАФОРИЧЕСКОЕ МОДЕЛИРОВАНИЕ ОБРАЗА РОССИИ В АМЕРИКАНСКОЙ ПРЕССЕ**

**Ключевые слова:** *метафорическое моделирование, средства массовой информации, образ, стереотип, Россия, США*

Анализ политических метафор, встречающихся в современной американской публицистике, дает богатый материал для изучения национальной картины мира, рассмотрения национальных стереотипов восприятия чужой страны и подтверждает важную роль метафор в концептуализации и категоризации мира. Исследование посвящено изучению особенностей метафорического моделирования образа России в американской прессе путем выявления, описания, анализа и классификации метафорических моделей, представленных в современных СМИ. В исследовании особое внимание уделяется метафорическим моделям, через реализацию которых создается образ России в американской прессе.

Материалом для исследования послужили тексты современных американских периодических изданий за период 2010-2016 гг.: The American Interest, The Daily Signal, The Forbes, The Globalist, The Impudent Observer, The Los Angeles Time, The National Interest, The New York Times, The Newsweek International, The Washington Times, The Washington Post, The World Affairs Journal и др. Всего проанализировано 253 метафорических словоупотребления, зафиксированных в 54 публицистических текстах.

Можно выделить три темы, которые наиболее часто являются предметом обсуждения в американской прессе относительно России: личность президента Российской Федерации Владимира Путина, политические события внутри страны и за ее пределами. Нами была выявлена метафорическая модель, наиболее полно отражающая стереотипное представление среднестатистического американца о президенте России: «Президент России – это Царь». Данная модель является не единственной, но наиболее часто встречающейся в

американской прессе. Из 253 рассмотренных метафорических словоупотреблений, выявленных в американских публицистических текстах, лишь 18 метафор обращены к позитивному образу России. Большая часть метафорических словоупотреблений (235) является реализацией метафорических моделей, создающих негативный образ России.

Выявленные метафорические модели позволяют говорить о том, что конструирование «образа врага» основывается на трех позициях: негативный образ лидера России, негативная характеристика России, негативная характеристика отношений между Россией и США.

#### **REFERENCES**

*Lakoff G., Johnson M. Metaphors we live by. Chicago, 2008.*

*Ilyushkina M.Y.*

#### ***METAPHORICAL MODELLING OF THE IMAGE OF RUSSIA IN AMERICAN PRESS***

***Keywords:*** *metaphorical modelling, mass media, image, stereotype, Russia, USA*

УДК 82-1/-9

*Исакова Елена Михайловна*

*Ассистент*

Тверской государственный университет, Тверь, Россия

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

## **РИТОРИКА ТЕКСТА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ БРОШЮРЫ**

**Ключевые слова:** *метафора продвижения знания, дискурс образования, дискурс туризма, язык туризма, метафора участия, метафора создания знания, герменевтические техники, метафоризация, интертекстуальность*

В настоящее время в образовательном дискурсе, охватывающем деятельность и творчество учащихся, учителей и исследователей, выделяют несколько видов метафор: метафора приобретения знаний (acquisition metaphor), метафора участия (participation metaphor) и – наиболее современная – метафора создания области знания (knowledge creation metaphor).

Человек в своём стремлении приобрести знания, стать частью общества или совершить инновационный прорыв готов пересечь не только границы различных областей знаний, но и в прямом смысле этого слова отправиться в другую страну, пересекая границы культурные и государственные. И здесь с уверенностью можно утверждать, что метафора перестала бы быть тем универсальным инструментом познания и осознания человеком окружающей действительности, если бы мы ограничились лишь тремя видами метафоры дискурса образования. Создание таких текстов, как образовательные брошюры, которые находятся на стыке дискурса туризма и дискурса образования, позволяет нам выделить ещё один вид метафоры образования – метафора продвижения знания (knowledge promotion metaphor).

Теперь в центре внимания оказывается процесс привлечения человека как получателя знания (студента) к месту получения знания (учебное заведение, сообщество, город, страна). Метафора продвижения знания становится частью более широкого процесса – метафоризации, которая на основе собственно метафоры или иных тропов (эпитет, синекдоха, метонимия и т.д.) служит для пробуждения рефлексии реципиента при восприятии текста образовательной брошюры. Техника метафоризации – один из видов риторических

техник, которые помогают ввести реципиента в рефлексивную позицию. В дискурсе образования реципиентом является потенциальный студент, а рефлексивная позиция – процесс выбора учебного заведения при помощи прочтения текста образовательной брошюры. Рефлексия лежит в основе процессов понимания текста, а такая фигура речи, как метафора легче и быстрее других фигур «пробуждает», стимулирует рефлексивные процессы и поэтому представляет собой эффективное средство понимания содержательности текста. Метафора сама является опредмеченной рефлексией. Причём под метафорой понимается не только фигура речи, как метафора *proper* (собственно метафора), но и другие средства текстопостроения, обладающие указанной способностью. Все текстовые средства (синтаксические, фонетические, лексические, фразеологические, словообразовательные и даже графические), способные пробуждать рефлексию и тем самым объективировать явные и неявные смыслы, имеют в этом отношении сходство между собой и поэтому способны категоризоваться. В связи с этим метафоризация выступает как метасредство понимания.

Анализ риторики текста образовательной брошюры – это выявление и описание риторических техник, а также определение ведущих мотивов метафоризации в тексте, которые позволяют говорить о наличии общей метафоры продвижения знания, о её безусловной связи с метафорами приобретения, участия и создания знания.

Подробный анализ риторики текста образовательной брошюры как вида дискурса туризма помогает не только выявить механизмы привлечения реципиента (студента) в учебное заведение, но и понять общие культурологические особенности автора текста, которым выступает учебное заведение, оценить современные веяния в области образования и науки в целом.

#### **REFERENCES**

*Lakoff G., Johnson M. Metaphors we live by. Chicago, 2008.*

***Isakova E. M.***

#### ***TEXT RHETORIC OF AN EDUCATIONAL BROCHURE***

***Keywords:*** *knowledge promotion metaphor, discourse of education, discourse of tourism, language of tourism, participation metaphor, knowledge creation metaphor, hermeneutic techniques, metaphorisation, intertextuality*

УДК 82.081

**Козловская Наталья Витальевна**

**Кандидат филологических наук, доцент**

Российский государственный педагогический университет имени  
А.И. Герцена, Санкт-Петербург, Россия

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

## **К ОПИСАНИЮ МЕТАФОРЫ В ФИЛОСОФСКОМ ТВОРЧЕСТВЕ Л.И. ШЕСТОВА**

**Ключевые слова:** *когнитивная метафора, терминотворчество, образная метафора, лексическая структура текста, авторский философский термин, беспочвенность, почва*

Типологическая близость художественного и философского текстов обусловила особую роль метафоры в терминотворчестве и в лексической структуре произведений Л.И. Шестова. Первое положение исследования связано с лексической структурой произведений Л.И. Шестова. Метафоричность и использование образных средств являются сущностными свойствами русского религиозно-философского текста, создающими его функционально-стилистическое своеобразие, реализующими познавательную функцию метафоры, не просто оживляющей, но поясняющей, раскрывающей суть оригинальных рассуждений автора. Это роднит философский текст с художественным, однако, в последнем на первый план выходит эстетическая функция, в религиозно-философском – познавательная.

В исследовании анализируются тематические группы лексики, используемые в текстах Л.И. Шестова в качестве образной метафоры: *здание, строение; граница; дорога*. Особое внимание уделено анализу семантики преодоления, которая пронизывает весь текст произведения «Апофеоз беспочвенности» и во многом создается за счет фрейма «дорога», формируемого при помощи лексем: *дорога, путь, вязанка чистых идей, привал, остановиться, отдых и конец, после трудного перехода, истомившийся путник, вершина, головокружение* и т.д.

Одним из основных путей пополнения ядра авторской философской терминосистемы Л.И. Шестова является когнитивная метафора: при помощи данного вида семантического терминообразования создаются ключевые термины *почва* и *беспочвенность*.



Роль словообразовательного «посредника» между существительными «почва» и «беспочвенность» в системе языка выполняет прилагательное «беспочвенный». В докладе обосновывается тезис о том, что применительно к терминотворчеству Л.И. Шестова эта цепочка выглядит иначе: являющийся семантическим омонимом термин *беспочвенность* образуется напрямую от существительного «почва», минуя обязательную для языковой системы промежуточную ступень – прилагательное.

В основе механизма образования авторских философских терминов *почва* и *беспочвенность* лежит метафора – вторичная номинация с сохранением семантической двуплановости и образного элемента; вероятно, основу значения термина *почва* составляет языковая метафора (основание, опора). В докладе делается предположение о сложности семантического механизма философского терминотворчества: метафора как бы «пересоздается», меняется ее символ (в терминологии Г.Н. Склярской – компонент семантики, связывающий метафорическое значение с исходным). «Символ метафоры» включает множество сем, основанных на ассоциативных признаках, что позволяет автору включить в понятие «почва» разнородные и многоаспектные смысловые составляющие: разум, познание, порядок, закон, мораль, несвобода и др.

Итак, при помощи метафор формулируется индивидуальная философская концепция Льва Шестова: отказ от догматического мышления, аксиом и «вечных истин» разума; отказ от системности и поиска поддающейся наблюдению внешней связи; от законов логики, от бесспорных авторитетов и принципов морали — в пользу действительных переживаний человека и временных истин. Беспочвенность противопоставляется почве, опоре, необходимости и носит характер идеального, неосуществимого.

#### **REFERENCES**

*Lakoff G., Johnson M. Metaphors we live by. Chicago, 2008.*

***Kozlovskaya N. V.***

#### ***ON METAPHOR DESCRIPTION IN PHILOSOPHICAL WORKS OF L.I. SHESTOV***

***Keywords: cognitive metaphor, term creation, figurative metaphor, lexical structure of the text, authorial philosophical term, “bespochvennost’”, “pochva” (the ground)***

УДК 81'42

*Комина Наталья Анатольевна*

*Доктор филологических наук, профессор*

Тверской государственной университет, Тверь, Россия

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

## МЕТАФОРА В ОРГАНИЗАЦИОННОМ УЧЕБНОМ ДИСКУРСЕ

**Ключевые слова:** *метафора, организационная стратегия, коммуникативный комфорт, дискомфорт, общение.*

В настоящее время основой организационного учебного дискурса является коммуникативная студентоцентрическая модель обучающей методики, обеспечивающая процесс эффективного, целенаправленного и привлекательного формирования лингвистической и коммуникативной компетенции. Важно отметить, что инновационность данной обучающей модели заключается в активном вовлечении в учебный процесс обучаемого, наделенного как определенными правами, так и ответственностью за результат учебной деятельности. Нарушение организационных процедур со стороны обоих участников учебной коммуникации может послужить причиной создания ситуации коммуникативного дискомфорта, свидетельствующего о неэффективности процесса обучения. В организационном учебном дискурсе коммуникативная стратегия отражает процессуальную сторону взаимодействия субъектов и наделена мощным регулятивным потенциалом. Метафора в учебном взаимодействии наделена функцией эмоционального воздействия, а также является средством аргументативного убеждения. Рассмотрены особенности функционирования метафорических моделей в организационных стратегиях обучающего, выявлены характерные типы переноса значений по модели «субъект – объект». Теоретической основой разработки организационной стратегии оценки в определенной степени послужила модель учебной коммуникации Вебера, Мартина и Майерса, сводящая в единый учебный контекст отношения обучающего, обучаемого и условия реализации обучения. Суть этого подхода заключается в том, что поведение обучающего, личностные и ролевые характеристики обучаемого, а также содержательные особенности преподаваемой дисциплины в совокупности формируют у обучаемого систему представлений относительно процесса обучения и, таким образом, оказывают влияние

на результаты учебной деятельности. Эти результаты могут быть выражены в форме поведенческих моделей, либо иметь когнитивное, содержательное наполнение. Иными словами, в результате учебного взаимодействия помимо формирования определенных предписанных дисциплиной компетенций, важно добиться обеспечения и поддержания атмосферы коммуникативного комфорта, взаимного доверия, доброжелательности, то есть создать условия успешной учебной деятельности. Именно этот, поведенческий результат учебного взаимодействия и является конечной целью организационной стратегии.

Признавая, что функциональные типы метафорических переносов ориентированы как на денотативные, так и на коннотативные значения слова, следует отметить, что именно последние, являющиеся носителями прагматической информации отражающей явления эмоционально-волевой сферы психики субъекта речи и апеллирующие к эмоционально-волевой сфере психики адресата, и попадают в фокус внимания при рассмотрении использования метафоры в организационных стратегиях учебного дискурса.

#### **REFERENCES**

*Lakoff G., Johnson M. Metaphors we live by. Chicago, 2008.*

***Komina N. A.***

***METAPHOR IN ORGANIZATIONAL STUDY DISCOURSE***

***Keywords: metaphor, classroom management, communicative dissent, interaction***

УДК 81'38

**Кондратенко Михаил Михайлович**

**Кандидат филологических наук, доцент**

Ярославский государственный педагогический университет  
им. К.Д. Ушинского, Ярославль, Россия

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

**АРЕАЛЬНЫЙ АСПЕКТ МЕТАФОРИЧЕСКИХ  
НАИМЕНОВАНИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ СЛАВЯНСКОЙ  
И НЕМЕЦКОЙ НАРОДНОЙ ХРОНОНИМИИ  
И МЕТЕОНИМИИ)**

**Ключевые слова:** славянская и немецкая диалектология, метафора, ареальная лингвистика

В рамках интерпретации фактов языка через призму ментальных феноменов выделяется изучение различных аспектов структуры и функционирования метафоры, например, универсальности и специфичности образа реалемы, являющейся объектом скрытого сравнения. Критерием этого типологического параметра может служить ареал распространения метафоры, и, соответственно, ее диалектный или междиалектный характер. Для анализа были отобраны диалектные хрононимы и метеонимы, представляющие различные славянские, а также южно- и средненемецкие говоры, стратифицированные по диалектным микроузлам, что повышает системность исследования по сравнению с анализом диалектных микросистем. Общими для славянских и немецких диалектов метафорическими образами являются «цветение» снега: *zuma kwišo*, *sněg kwišo* «снег, падающий большими хлопьями» в нижнелужицких и *Schneeblühen* «туча, предвещающая снег», *Schneebliet* «иней, изморозь» в немецких силезских говорах и др. Используемый в номинации образ может быть характерен и для одной группы говоров. Подобное явление может объясняться экстралингвистическими факторами: в частности, в говорах болгарского языка западный ветер и грибной дождь представлены как «ослиные»: *магарешкия вятър* и *магарешкия дъжд*. Вместе с тем нельзя не отметить и интралингвистические причины специфичности. Так, для различных болгарских говоров характерным оказывается «орнитологическая» мотивация, связанная с названиями птиц, известных не только на болгарской диалектной территории. Это обозначение последнего

(весеннего) снега как снега аиста (*щъркелов сняг* в юго-западных, балканских, мизийских, говорах); снега кукушки (*кукувичен сняг* в балканских и юго-западных) и др. Для севернославянских говоров, в отличие от южнославянских, специфической является, например, «рыбная» мотивация: *еришовый ветер* 'северный ветер' в ярославских; *jesiotr* (осетр) 'небольшая туча' в малопольских говорах.

Таким образом, на основании некоторых повторяющихся принципов метафорической номинации в славянских и немецких обозначениях природных явлений и периодов времени можно выделить целые группы наименований, относящихся к определённым мотивационным темам: «животной», «растительной», «цветовой», «национальной» и другим – и образующих определённые ареалы, включающие в себя зоны диалектов с различной степенью генетического родства.

#### **БИБЛИОГРАФИЯ**

*Могила О.А.* Метеорологическая лексика украинских говоров (лексико-семантическая, ареальная и генетическая характеристика). Дисс. ... к. филол. н. Киев. 1984.

*Archiv von schriftlichen Belegen zum Wortschatz der Mundarten Bayerisch-Frankens.* Bayerische Akademie der Wissenschaften. FÜRTH.

*Coseriu E.* Sprache: Strukturen und Funktionen. Tübingen.

*Kobylińska J.* Słownik gwary gorczańskiej (zagórzańskiej). Kraków: Wydawnictwo Naukowe AP. 2001.

*Koseska-Toszewa V.* Bułgarskie słownictwo meteorologiczne na tle ogólnosłowiańskim. Wrocław-Warszawa-Kraków-Gdańsk. 1972.

*Kupiszewski W.* Słownictwo meteorologiczne w gwarach i historii języka polskiego. Wrocław-Warszawa-Kraków. 1969.

*Mitzka W.* Schlesisches Wörterbuch. B.1-3. Berlin. 1963–1965.

*Тураўскі слоўнік.* Т.1–5. Мінск, 1982–1987.

*Sychta B.* Słownik gwar kaszubskich na tle kultury ludowej. T. 1–6. Wrocław-Warszawa-Kraków-Gdańsk: Zakład narodowy imienia Ossolińskich, Wydawnictwo Polskiej Akademii Nauk. 1967–1976.

*Ярославский областной словарь.* Вып. 1–10. Ярославль: изд-во ЯГПИ им. К.Д. Ушинского. 1981–1991.

***Kondratenko M.M.***

***THE AREAL ASPECT OF METAPHORICAL NAMES (ON THE MATERIAL OF SLAVIC AND GERMAN FOLK CHRONONOMY AND METEONOMY)***

***Keywords: Slavic and German dialectology, metaphor, areal linguistics***

УДК 81'42

**Кострова Ольга Андреевна**

**Доктор филологических наук, профессор**

Самарский государственный социально-педагогический университет,  
Самара, Россия

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

## **ВСЕГДА ЛИ ПОЛЕЗНА МЕТАФОРА ДЛЯ ПЕРЕДАЧИ ЗНАНИЙ?**

**Ключевые слова:** лингвистика, метафорические заимствования, антропоморфные метафоры, прозрачность, лингвокультура

Открытость системы языка предполагает постоянное развитие этой системы, происходящее не в последнюю очередь за счет метафоризации. Изменения в сфере лингвистической терминологии происходят не столь быстро и связаны с введением в научный обиход новых теорий, требующих новой терминологии (ср. Волошина 2010). Количество метафорических терминов в этой области, на наш взгляд, не столь велико (в отличие, скажем, от медицины; ср. Мишланова 2003; Шувалов 2005), возможно, поэтому они были предметом изучения только в общем плане без выделения отдельных областей лингвистики (ср. Резанова 2007). Наша цель – проследить роль таких терминов в трансфере знаний в процессе преподавания немецкой грамматики русскоязычным студентам.

Теоретическая грамматика оперирует большим количеством абстрактных понятий, усвоение которых сопровождается значительными трудностями. В обозначениях этих понятий отсутствует метафорика, ср.: *грамматическая категория, грамматическое значение, парадигма* и др. В номинациях более узких и более специфических понятий используются метафорические переносы, во многих случаях облегчающие их понимание. Продуктивным источником метафорических заимствований в лингвистику является терминология естественно-научных и военных наук. Следуя основному закону метафорических переносов – закону аналогии, – лингвисты используют устоявшиеся в этих науках термины, обозначая ими сходные понятия. Например, термин *Valenz* «валентность», впервые примененный при анализе свойств химических соединений, был перенесен на раздел грамматики, изучающий способность слов вступать в сочетания друг с другом. Из

военной науки заимствован термин «топографическая модель», широко применяемый в современных зарубежных грамматиках немецкого языка для объяснения словорасположения в предложении, подчиненного строгому порядку, сопоставимому с дислокацией военных объектов.

Другим источником метафорических заимствований в лингвистике является сфера телесной ориентации. Например, Э. Драх использовал опыт человека ориентироваться в пространстве для обозначения позиций словорасположения в немецком предложении: позиция перед финитным глаголом называется *Vorfeld* «предполье», после финитного глагола – *Nachfeld* «заполье», а фиксированная позиция самого финитного глагола в простом повествовательном предложении метафорически называется *Mitte* «середина», хотя это не всегда середина в прямом смысле слова. Прозрачность пространственных метафор способствует легкому запоминанию.

Другой пример непрозрачного метафорического переноса происходит из концептосферы, связанной с действиями человека. Так, вхождение определительного придаточного предложения в структуру главного сравнивается с заливкой и называется *Einbettung*. Интерпретация этого термина затрудняется тем, что лексема *Bett* используется в немецком языке в архитектуре и строительстве со значением «балластная постель», которое, как правило, известно только специалистам, но возможно именно оно послужило основой метафорического переноса.

Таким образом, в иноязычной среде прозрачные метафоры в научной сфере могут облегчить понимание; непрозрачные или культурно специфические метафоры требуют дополнительных знаний из других сфер.

#### **REFERENCES**

- Мишланова С.Л.* Метафора в медицинском дискурсе. Пермь, 2002.  
*Резанова З.И.* Метафора в лингвистическом тексте: типы функционирования // Вестник Томского государственного университета. Филология. Томск, 2007. № 1. С. 18–29.  
*Шувалов В.И.* Метафорический дискурс. М., 2005.

***Kostrova O.A.***

#### ***IS A METAPHOR ALWAYS HELPFUL IN KNOWLEDGE TRANSFER?***

***Keywords:*** *linguistics, metaphoric loanword, anthropomorphic metaphor, transperence, culture specific*

УДК 81'42

*Котюрова Мария Павловна*

*Доктор филологических наук, профессор*

Пермский государственный университет, Пермь, Россия

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

## DIFFERENCE КАК ЭПИСТЕМИЧЕСКАЯ МЕТАФОРА В НАУЧНОЙ РЕЧИ

**Ключевые слова:** *научный текст, функция difference, эпистемическая метафора*

В научном тексте используется механизм метафоризации как перенос понятия из одной концептуальной системы в другую. Например, *все слова русского языка* можно «перенести» из реальной речевой действительности в другую – научно-познавательную – действительность, где это понятие пересечется с понятием из другого виртуального мира и может быть соотнесено с такими номинациями, как *набор, инвентарь, список, совокупность, единство, класс, континуум, система* и др. Это по существу **эпистемические метафоры**, недоступные пониманию человека, не компетентного в области именно коммуникативно-познавательной деятельности. Для раскрытия эпистемической метафоры используются дискурсивы типа *можно/следует считать/ понимать*. Можно полагать, что посредством дискурсива *следует считать* и слова широкой семантики *единицей* осуществляется «доступ» к системе эпистемических знаний.

На этом основании представляется возможным рассмотреть одну из функций слов широкой эпистемической семантики – функцию *difference*. Эта функция заключается в выявлении и установлении двух противоположных, но взаимосвязанных отношений между понятиями – сходства и различия.

Как известно, любому знаку вообще присуща способность выражать как общее, так и частное. В зарубежном языкознании эта функция (позднее и когнитивный принцип) получила название *difference* (не путать с *difference* – дифференциация). Это понятие связано со способностью знака передавать одновременно сходство и различие. Функция *difference* в высшей степени присуща именно словам широкой эпистемической семантики, которые в совокупности формируют особый эпистемический план действительности. Благодаря



функции *differance*, эти единицы актуализируют лишь самые общие семы, именно семы сходства и различия. Поэтому можно считать, что слова широкой эпистемической семантики реализуют лишь сам механизм метафорического переноса значения из одного плана действительности в другой – наиболее абстрактный. Именно такое познавательное движение представляется крайне важным в научно-исследовательской деятельности. Здесь находится зерно, представляющее собой стимул для получения нового знания, характеризующегося самым высоким «градусом» абстрактности, связывающей коммуникантов одинаковыми представлениями. Очевидно, что такой методологический вектор эксплицируется словами широкой эпистемической семантики типа *явление, факт; наблюдение, опыт, эксперимент; часть, единица, компонент; система, структура, функция* и мн. др. Прежде всего слова широкой эпистемической семантики формируют специфическое содержание *научного* текста – научное знание.

Можно предполагать, что словам широкой семантики в высшей степени присуща функция *differance*, причем с акцентом на компоненте `сходство`. Эпистемическая характеристика содержания поднимает его и переносит на новый, более высокий уровень общения, способствуя созданию виртуального мира – мира научного знания. Отсюда можно заключить, что приведенные выше слова широкой семантики являются маркерами **понятийной**, в частности **эпистемической, метафоризации** на самом высоком уровне абстракции.

#### **БИБЛИОГРАФИЯ**

*Деррида Ж.* Письмо и различие / пер. с фр. Д.Ю. Кралечкина. М.: Академический Проект. 2007.

*Кликс Фр.* Пробуждающееся мышление. У истоков человеческого интеллекта / Пер. с нем. / Под общ. ред. Б.М. Величковского. М., 1983.

*Noren K., Linell P.* Meaning potentials and the interaction between lexis and contexts: An empirical substantiation // *Pragmatics*. 2007. Vol 17: 3. P. 387–416.

***Kotyurova M.P.***

**«DIFFERENCE» AS AN EPISTEMIC METAPHOR IN SCIENTIFIC SPEECH**

***Keywords: scientific text, function «differance», epistemic metaphor***

УДК 82:81

*Куделько Татьяна Анатольевна*

*Магистрант*

Пермский государственный университет, Пермь, Россия

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

**РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ МЕТАФОРИЧНОСТИ ИМЁН  
СОБСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЯ ДЖ. РОУЛИНГ  
«ГАРРИ ПОТТЕР И ФИЛОСОФСКИЙ КАМЕНЬ»  
В РУССКИХ ПЕРЕВОДАХ**

**Ключевые слова:** *метафоричность, идиостиль автора, фэнтези, эксплицированная номинативная метафора, метафорический перенос*

Настоящее исследование нацелено на изучение специфики имён собственных в произведениях Дж. Роулинг «Гарри Поттер и Философский Камень» и репрезентации их метафоричности при переводе на русский язык. Использование тропов, в частности метафор, является характерной чертой идиостиля писательницы, в них объективируются идейность, эмотивность и образность всего произведения. Материалом исследования послужило произведение Дж. Роулинг (Rowling J.K. «Harry Potter and the Philosopher's Stone», London: BLOOMSBURY, 1997); и его переводы на русский язык, выполненные М. Спивак (Москва, «Махаон», «Азбука-Аттикус», 2016), И. Оранским (Москва, Изд-во «РОСМЭН-ПРЕСС», 2002), а также неофициальный перевод книги, созданный участниками проекта Potter's Army в 2009 г. (<http://www.litlib.net/bk/23631/read>).

Актуальность исследования обусловлена необходимостью разработки переводческих стратегий при работе с текстами жанра фэнтези; основная цель анализа – выявить специфику передачи авторских метафор в именах собственных в самом произведении и в его переводах на русский язык. Отметим, что эта проблема уже поднималась в исследовательской литературе [Анонимов 2015; Лукин 2014]. Однако, метафоры из «Гарри Поттера» изучались по группам: имена собственные как названия, имена персонажей, зоонимы, фитонимы, волшебные вещи. Задача нашего исследования – представить идиостиль Роулинг в полной стилистической картине, обобщить все имеющиеся в романе виды номинативных метафор.

Метафоризация имён собственных играет важную роль в поэтике Дж. Роулинг, а способы её передачи в переводах не всегда отражают

намерения автора. Например, название факультетов школы Hogwarts (Хогвартс) носят в себе эксплицированные номинативные метафоры, кроме этого, по нашему мнению, при выборе названий автор исходил из их эквивалентности образам четырёх стихий: Hufflepuff (от англ. huff – пыхтеть, ruff – дуть, важничать – «воздух»), Ravenclaw (от англ. raven – ворон, огненная птица; claw – коготь – «огонь»), Gryffindor (от англ. griffin – грифон, соединяющий землю и воздух – «земля»), Slytherin (от англ. sly – скрытый, ловкий, скользкий – «вода»). Метафоричное имя факультета Gryffindor происходит от англ. griffin – «грифон»; в самом названии факультета заложен эксплицитный образ: грифоны издревле соединяли землю и небо, являясь символом силы и отваги. В русских версиях название факультета переведено с помощью транслитерации, однако при этом теряется часть эксплицированной авторской метафоры, так как Гриффин и Грифон – в русском культурном пространстве не тождественны, смысл аллюзии теряется.

Таким образом, большая часть предлагаемых русских переводов метафоричных имён собственных в произведении Дж. Роулинг приводит к потере идиостиля писателя, который требует многоуровневого подхода к эксплицированным метафорам в имени собственном (антропониме, топониме). Возвращаясь к когнитивно-деятельностной теории, можно отметить, что метафора – это не просто языковое средство, позволяющее украсить речь и сделать образ более понятным, это – форма мышления. Дж. Роулинг, создавая свой мир фэнтези о Гарри Поттере, использовала разные метафорические переносы в именах собственных для создания образности и эмотивности данного произведения. От того, насколько переводчик проникает в содержание переводимого текста, будет зависеть соответствующее образное восприятие исходного текста читателем.

#### **REFERENCES**

*Lakoff G., Johnson M. Metaphors we live by. Chicago, 2008.*

***Kudelko T.A.***

#### ***THE REPRESENTATION OF THE PROPER NAMES METAPHORICITY IN “HARRY POTTER AND THE PHILOSOPHER’S STONE” BY J. ROWLING IN RUSSIAN TRANSLATION***

***Keywords: metaphoricalness, author’s idiosyle, fantasy, explicit nominative metaphor, metaphorical transformation***

УДК 81'42; 82.081

**Куприянычева Екатерина Андреевна**  
**Аспирант**

Пермский государственный университет, Пермь, Россия  
E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

**Полякова Светлана Валентиновка**  
**Кандидат филологических наук, доцент**

Пермский государственный университет, Пермь, Россия  
E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

### **ОБРАЗ ВОЙНЫ КАК РЕАЛИЗАЦИЯ КАТЕГОРИИ «СВОЙ–ЧУЖОЙ» (ДИАХРОНИЧЕСКИЙ АСПЕКТ)<sup>1</sup>**

**Ключевые слова:** *ретроспективный, образ войны, национальная картина мира, категория «свой-чужой», интеллектуальный компонент, эмоциональный компонент*

В художественных текстах (ХТ) о войне 50–70-х гг. XX в. образ войны репрезентирован большим количеством метафор, которые дают образу эмоционально-оценочную характеристику. В русскоязычных ХТ «Свой» воин представлен положительно коннотированными метафорами *специалисты войны, инженеры войны*, что характеризует советского солдата как профессионала своего дела, прошедшего через тяготы войны. Образ врага связан с отрицательными коннотациями: используется экспрессивная, бранная, сниженная лексика; доминирует «анималистическая» метафора, вызывающая отвращение и презрение к врагу, напавшему на Родину (*тупорылые танки, гады, ползущие немецкие танки, злоеющая стая бомбардировщиков, рычащие пятнистые «тигры» и др.*).

В немецкоязычных ХТ образ «своего» воина характеризуется негативно посредством «анималистической» метафоры (*Wölfe, Mistkäfer, Maulwürfe*), метафоры преступного мира (*Menschenfresser, trostloser Mörder, Zerstörer*).

Изучение образа советских военнослужащих во время второй мировой войны на материале специальных групп социальной сети «Фейсбук» показало, что советский военнослужащий в качестве

---

<sup>1</sup> Исследование выполнялось при финансовой поддержке Российского гуманитарного научного фонда (проект РГНФ №15-16-59006)

союзника Америки оценивается американцами скорее положительно, чем нейтрально. В анализируемых текстах в большей степени проявляется эмоционально окрашенный компонент, чем интеллектуальный компонент образа. Особое внимание уделяется образу советских женщин-военнослужащих, который репрезентирован в тематических группах эмоционально-окрашенной лексикой.

В современных работах о войне американских исследователей выявляется общая тенденция к изменению дискурса о войне, изменению образа России в направлении образа «чужого» с помощью специальных языковых средств и приемов профилирования (дегуманизации, манипулировании негативом, амбивалентности оценок). Это приводит к закреплению негативных стереотипов о войне и искажению роли Советского Союза/ России во Второй мировой войне. Несмотря на данную тенденцию, субъективный образ советского воина в социальных сетях отличается от стереотипного образа, транслируемого в современных американских медиатекстах, что свидетельствует о психологически гибком и независимом восприятии военных событий Второй мировой войны участниками социальных групп.

#### **REFERENCES**

Мишланова С.Л., Жданова С.Ю. Мультиmodalность репрезентации знания в дискурсе // Гуманитарные чтения РГГУ – 2014: Теория и методология гуманитарного знания. Россиеведение. Общественные функции гуманитарных и социальных наук. Гуманитарное знание и образование: сб. материалов. М.: РГГУ, 2015. С. 623–636.

Куприянычева Е.А. Представление о войне в современных публицистических текстах: номинативный аспект / Е. А. Куприянычева, С. Л. Мишланова // Приоритетные направления развития науки и образования : материалы VII Междунар. науч.-практ. конф. (Чебоксары, 4 дек. 2015 г.). Чебоксары: ЦНС «Интерактив плюс», 2015. № 4 (7). С. 239–242.

***Kupriyancheva E.A., Polyakova S.V.***

***IMAGE OF WAR VIA «NATIVE – STRANGE» CATEGORY (DIACHRONIC ASPECT)***

***Keywords: retrospective image of war, national picture of the world, category «native-strange», intellectual component, emotional component***

УДК 81'42

*Кушнина Людмила Вениаминовна*

*Доктор филологических наук, профессор*

Пермский национальный исследовательский политехнический университет, Пермь, Россия

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

**ВОЗМОЖНОСТИ АКТУАЛИЗАЦИИ МЕТАФОРИЧЕСКИХ  
МОДЕЛЕЙ В ПЕРЕВОДНОМ ДИСКУРСЕ:  
РЕМЕТАФОРИЗАЦИЯ / ДЕМЕТАФОРИЗАЦИЯ**

**Ключевые слова:** *переводческое пространство, переводной дискурс, гармоничный текст перевода, метафора, метафорическая модель*

Когнитивная природа метафоры как семантического сдвига прямого значения слова в сторону переносного может быть интегрирована в когнитивную природу перевода, трактуемого нами как пространственно-временной континуум, возникающий в сознании переводящей личности – переводческое пространство. Представляя собой синергетическую модель процесса перевода, в которой текстоцентрические параметры смысла находятся в поиске равновесия с субъектоцентрическими параметрами смысла, переводческое пространство существует до тех пор, пока не будет достигнута гармонизация разнородных смыслов, что приведет к порождению гармоничного текста перевода, естественным образом вписывающегося в принимающую культуру.

Актуализация смыслов в непереводном и переводном дискурсах зависит от базисных когнитивных структур в сознании различных народов, выражаемых, среди прочих факторов, с помощью различных метафорических моделей. В переводческом пространстве мы акцентируем внимание на полях субъектов переводческой коммуникации, прежде всего, поле переводчика, в котором формируется индивидуально-образный смысл, соотносимый с индивидуальным сознанием переводчика, его индивидуальным когнитивным пространством, особенностями его восприятия, воображения, памяти, интеллекта, способностями к антиципации, эмпатии, его личностной языковой картиной мира. Метафорическое осмысление тех образов-гешталтов, возникающие в сознании переводчика, порождает новые эмотивные ассоциации реципиента,

которые адаптируются принимающей культурой. При этом степень адаптации заданных в исходном тексте метафорических моделей может быть различной, что обуславливает, с одной стороны, повторную метафоризацию образа в тексте перевода, то есть его реметафоризацию, с другой стороны, стирание образа в тексте перевода, то есть его деметафоризацию. В том, и в другом случае существует принципиальная возможность порождения гармоничного текста перевода, предполагающего соразмерность, пропорциональность, ансамблевость смыслов текстов оригинала и перевода. В качестве эмпирического материала исследования предлагается русскоязычный и франкоязычный переводной дискурс.

#### **БИБЛИОГРАФИЯ**

*Белозерова Н.Н.* Мир реальный и мир виртуальный: две экологические системы? Монография. Тюмень, 2010.

Введение в синергетику перевода. Коллективная монография под общей ред. Л.В. Кушниной. Пермь, 2014.

*Кушникова Л.В.* Основные принципы синергетики перевода // Вестник Удмуртского университета. Серия История и филология, 2011, № 5-4. С. 173–177.

*Лакофф Дж., Джонсон М.* Метафоры, которыми мы живем // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XXIII М., 1988.

***Kushnina L.V.***

***POTENTIAL OF METAPHORICAL MODEL ACTUALIZATION IN TRANSLATED DISCOURSE: RE-METAPHORIZATION/DE-METAPHORIZATION***

***Keywords: translator's space, translated discourse, harmonious translation, metaphor, metaphorical model***

УДК 81'42

*Лазарева Маргарита Николаевна*

*Кандидат филологических наук, доцент*

Пермская государственная фармацевтическая академия, Пермь, Россия

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

## МИР РАСТЕНИЙ КАК ИСТОЧНИК ВТОРИЧНОЙ МЕТАФОРИЧЕСКОЙ НОМИНАЦИИ

**Ключевые слова:** *мир растений, метафорическая номинация, метафорический перенос*

Метафорическую картину мира можно воссоздать путём построения тематической классификации лексики, способной к косвенной вторичной номинации. Предметом исследования является анализ вторичных метафорических наименований семантической сферы «Мир растений», материалом для анализа послужили словарные статьи «Большого толкового словаря русского языка» под редакцией С.А. Кузнецова [2007]. В результате систематизации материала было выделено три тематические группы 1) «Растения» (*дурман, дуб, липа, одуванчик, хмель, белена, петрушка, полынь, подорожник, перец, лопух, репейник, малина, клюква, смоквица, лимон*); 2) «Части растений» (*трава, цветок, плод, ягода, фрукт*); 3) «Продукты растительного происхождения» (*бальзам, смола, сок, елей, манна, опиум*). Материалом для анализа послужили словарные статьи современного толкового словаря русского языка.

Анализ словоупотреблений позволил выделить несколько типичных метафорических переносов, в частности:

**Предмет – предмет:** *Нажарить в дорогу подорожников* (О пирожках, взятых в дорогу); *Опоить дурманом* (О запахе, напитке, который одуряет, опьяняет); *Питаться манной небесной* (Питаться, чем придется, непонятно чем).

**Предмет – человек:** *Этот лопух ничего не понимает!* (О несообразительном человеке); *Божий одуванчик* (О старом, тихом и безответном человеке); *Это еще не распустившийся цветок.* (О юной девушке).

**Предмет – отвлечённое понятие:** *Вот такая петрушка!* (Нечто странное, нелепое, смешное); *Бальзам для истерзанной души* (Целительное средство); *Это только цветочки, а ягодки потом* (Это только начало, дальше будет хуже).



Проведенный анализ позволил вывести общее метафорическое значение слов исследуемых тематических групп. Они используются носителями языка, когда речь идёт: 1) *о человеке, несообразительном, тихом, слабом, о том, кто ведет себя надоедливо, вызывает раздражение, чей труд не приносит желаемых результатов, пользы людям: лопух, репей, одуванчик, дуб, смола, фрукт;* 2) *о чём-либо странном, нелепом, смешном, неприятном, доставляющем огорчения, боль: петрушка, липа, клюква, полынь, перец;* 3) *о том, что отупляет сознание, действует крайне вредно, пагубно на человека: дурман, хмель, белена, трава.*

В ходе исследования была также выявлена способность данных слов к регулярному метафорическому переносу из семантической сферы «Мир растений» в семантическую сферу «Человек». Смещаясь либо к обозначению оценки человека с пейоративным оттенком, либо к метафорическому переносу на абстрактные понятия, они могут распространяться на широкий круг явлений, в том числе, на психический мир человека и переходят в семантическую сферу «Ментальная деятельность человека»: *елей* – слащавость, *бальзам* – целебное средство, *малина* – беззаботная жизнь, *манна* – нечто неожиданное и ценное. При этом они могут распространяться на широкий круг явлений, затрагивая, в том числе, психический мир человека (*цветы удовольствия, плоды размышлений, опиум мечтаний, хмель победы*) и переходя в семантическую сферу «Ментальная деятельность человека».

В русском разговорном языке вторичные метафорические номинации семантической сферы «Мир растений» реализуются в виде лаконичных экспрессивно окрашенных выражений с отрицательными коннотациями, отражая творческий потенциал и специфику ментального своеобразия носителей языка.

#### **REFERENCES**

*Lakoff G., Johnson M. Metaphors we live by. Chicago, 2008.*

*Lazareva M.N.*

#### **FLORA AS A SOURCE OF SECONDARY METAPHORICAL NOMINATION**

*Keywords: the world of plants, the metaphorical nomination, the metaphorical transfer*

УДК 811.112.2

*Лапчинская Татьяна Новомировна*

*Кандидат филологических наук*

Тюменский государственный университет, Тюмень, Россия

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

## **СМЫСЛООБРАЗУЮЩАЯ ФУНКЦИЯ МЕТАФОРЫ В ТЕКСТЕ НЕМЕЦКОГО КОРОТКОГО РАССКАЗА**

**Ключевые слова:** *немецкий короткий рассказ, метафора, авторский замысел, интерпретация.*

В докладе предполагается представить смыслообразующую функцию метафоры в тексте немецкого короткого рассказа.

Одной из важнейших составляющих современной лингвистики текста является определение принципов организации текста с точки зрения коммуникативно-прагматической направленности и функционально-стилистического своеобразия языковых явлений. В контексте изучения отдельных стилистически значимых явлений исследуются средства художественной выразительности, в ряду которых метафора отличается особой экспрессивностью, поскольку обладает неограниченными возможностями в уподоблении предметов и явлений. Чтобы проследить функционирование метафоры на материале отдельных, хорошо обозримых текстов, мы обратились к жанру немецкого короткого рассказа.

Короткий рассказ (Kurzgeschichte) появился в Германии и немецкоязычном пространстве в середине XX в., после второй мировой войны. В немецкой лингводидактике его интерпретация традиционно базируется на анализе содержания с точки зрения отражения действительности, а лингвистическая составляющая незначительна, исследования немецкого короткого рассказа в отечественной лингвистике весьма ограничены.

Авторы исследований по интерпретации немецкого короткого рассказа акцентируют его закодированность (Verschlüsselung) и неоднозначность (Mehrdeutigkeit), что отражается в наличии подтекста, косвенных указаний, намеков, пропусков в тексте, а также выверенность и лаконичность. В качестве одной из главных семантических особенностей короткого рассказа ученые отмечают высокую степень коннотации отдельных слов и выражений, в отдельном взятом контексте и достаточно редкие случаи

использования метафоры [Doderer 2004; Donnenberg 2004; Könecke 1994; Durzak 1980; Meyer 2002; Bellmann 2005 и др.].

Учитывая особую точность языкового выражения, а, значит, и отсутствие «ненужных» и «случайных» слов, мы попытались установить, с какой целью авторы используют метафору и обратились к анализу ее смыслообразующей функции. Выявленные примеры использования метафоры в отдельно взятом тексте были спроецированы на его ключевое смысловое событие, обозначенное как «макрособытие», которое, учитывая особенности смысловой структуры текста немецкого короткого рассказа, может быть соотнесено с авторским замыслом. Определение макрособытия предполагает составление событийной цепочки текста и выявление осевого события, которое проходит через все ее элементы, структурирует ее и обобщает.

Анализ примеров использования метафоры позволил проследить их ярко выраженную смыслообразующую функцию и вывести на поверхность оттенки смысла, невидимые на первый взгляд.

#### **БИБЛИОГРАФИЯ**

*Bellmann W.* Interpretationen Klassische deutsche Kurzgeschichten. Stuttgart: Philipp Reclam jun., 2004. Böll H. Interview mit H.Böll // Theorie der Kurzgeschichte. Stuttgart, 2004.

*Doderer K.* Die Kurzgeschichte in Deutschland // Theorie der Kurzgeschichte. Stuttgart, 2004. S. 43–46.

*Donnenberg J.* Bevorzugte Gattungen: Kurzgeschichte, Reportage, Protokoll // Theorie der Kurzgeschichte. Stuttgart, 2004. S. 81–87.

*Durzak M.* Die deutsche Kurzgeschichte der Gegenwart. Stuttgart, 1980.

*Könecke R.* Interpretationshilfen Deutsche Kurzgeschichten 1945–1968. Stuttgart Düsseldorf Leipzig, 1994.

*Meyer U.* Kleine literarische Formen in Einzeldarstellungen. Stuttgart, 2002.

*Lapchinskaya T.N.*

#### **SEMANTIC FUNCTION OF METAPHOR IN A GERMAN SHORT STORY**

**Keywords:** *German short story, metaphor, artist's intention, interpretation*

УДК 81'42

**Николаева Елена Валентиновна**  
**Кандидат культурологии, доцент**

Московский государственный университет дизайна и технологии,  
Институт социальной инженерии, Москва, Россия  
E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

## **ФРАКТАЛЬНЫЕ МЕТАФОРЫ В ТЕОРИИ КУЛЬТУРЫ**

**Ключевые слова:** *фрактал, фрактальная метафора, культурная метафора, О. Шпенглер, М. Геннон, К. Папай*

Одним из междисциплинарных аналитических инструментов исследования культурных феноменов является концепт фрактальности, заимствованный из специального раздела математики – фрактальной геометрии, разработанной Б. Мандельбротом [Mandelbrot 1982]. Фрактал сочетает в себе одновременно свойства иерархичности и самоподобия, дискретности и непрерывности. В ряде социокультурных исследований фрактал выступает уже не как чисто теоретическая абстракция, но как «эффективная эвристическая базовая метафора» [Жуков 2007]. Фрактальные метафоры становятся необходимыми структурами научного познания культуры. Неслучайно интерес многих исследователей вызывают фрактальные свойства языка, дискурса и собственно метафоры как таковой [Хахалова 2011]. Заметим, что содержание и структура метафор и образов фрактального типа гораздо сложнее, чем у классических тропов, хотя бы потому, что фрактальная метафора одновременно представляет собой метонимию (если совсем точно – синекдоху). В ряде случаев фрактальная метафора (например, статуя Свободы) оказывается еще и символическим репрезентантом своей культуры. Однако именно такая «многослойная» семантическая сущность фрактальных метафор открывает возможности для адекватного описания социокультурных систем, которым наряду с иерархичностью и знаковостью форм присущи «нелинейность» и «динамический хаос».

Культуру как феномен человеческого бытия можно рассматривать как фрактальную структуру не только в плане ее иерархической самоорганизации, но и в плане ее символической репрезентации. Концептуальными фрактальными паттернами локальных культур служат характерные для них социокультурные практики и культурные артефакты. Являясь частью культуры и обладая важнейшими свойствами своей культуры, они выступают в качестве ее фрактальных метафор.

О. Шпенглеру [Шпенглер 1993] принадлежит идея «прасимволов» локальных культур, по существу, их фрактальных метафор, которые он выводил из национальных пространственных картин мира («дорога», «беспредельное пространство», «пещера» и пр.). Первую культурную метафору фрактального типа выявил К. Гиртц [Geertz 1973], предложивший в качестве дескриптора балийской культуры петушинный бой. М. Геннон предложил «культурные метафоры» для тридцати одной нации [Gannon 2012]. В его концепции в качестве культурных метафор служат артефакты или социокультурные практики, характеристики которых символически относятся в той же мере и к содержанию и структуре соответствующей культуры в целом. Среди предложенных М. Генноном культурных метафор – американский футбол, британский дом, немецкая симфония, французское вино, русский балет, китайский семейный алтарь, японский сад и др. «Культурные коды» К. Рапая [Rapaille 2006], основанные на культурном бессознательном наций («мечта», «идея», «высший класс», «комические пришельцы», «Джон Уэйн» и др.), представляют собой еще один вариант фрактальных метафор локальных культур.

Таким образом, фрактальные метафоры оказываются одним из инструментов теоретического описания культуры, поскольку, сочетая в себе одновременно свойства подобия культуре как целому, задают правила смыслополагания для всей культурной системы и всех ее элементов.

#### **БИБЛИОГРАФИЯ**

*Жуков Д.С., Лямин С.К.* Метафоры фракталов в общественно-политическом знании. Тамбов, 2007.

*Хахалова С.А.* Фрактальность метафоры // Сублогический анализ языка: Юбилейный сб. науч. тр. М.: Изд-во СГУ. 2011. С. 379–383.

*Шпенглер О.* Закат Европы. Ростов н/Д., 1993.

*Gannon M.J., Pillai R.* Understanding Global Cultures: Metaphorical Journeys Through 31 Nations, Clusters of Nations, Continents, and Diversity. 2012.

*Geertz C.* The Interpretation of Culture, New York, 1973.

*Mandelbrot B.B.* The Fractal Geometry of Nature. New York, 1982.

*Rapaille C.* The Culture Code. An ingenious way to understand why people around the world live and buy as they do. New York, 2006.

*Nikolaeva E.V.*

#### **FRACTIONAL METAPHORS IN CULTURAL THEORY**

**Keywords:** *fractal, fractal metaphor, cultural metaphor, O. Spengler, M. Gannon, C. Rapaille*

УДК 81'42

*Новодранова Валентина Фёдоровна*

*Доктор филологических наук, профессор*

Московский государственный медико-стоматологический университет  
им. А.И. Евдокимова, Москва, Россия

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

*Дудецкая Светлана Геннадьевна*

*Кандидат филологических наук, доцент*

Самарский государственный медицинский университет,  
Самара, Россия

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

**КОНЦЕПТУАЛЬНАЯ ИНТЕГРАЦИЯ И АНАЛОГИЯ  
КАК КОГНИТИВНЫЕ МЕХАНИЗМЫ МЕТАФОРИЗАЦИИ  
(НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОЙ СТОМАТОЛОГИЧЕСКОЙ  
ТЕРМИНОЛОГИИ)**

**Ключевые слова:** *метафоризация, аналогия, категоризация, концептуальная интеграция, метафорическая модель, область источника – область цели*

Актуальность исследования обусловлена современным интересом лингвистов к формированию языковой картины мира; к проблеме антропоцентризма и его роли в формировании языковой и концептуальной картин мира; интересом к метафоре как средству концептуализации человеком действительности.

Терминология дает богатый материал языкового отражения профессионального домена, связанного с процессом получения, обработки, хранения и передачи профессиональной информации.

Основная задача, поставленная в исследовании, заключается в комплексном обосновании гипотезы о метафоризации в терминологии стоматологии как вербальной репрезентации прагматически переработанного специального научного знания, отражающего менталитет, основы мыслительной деятельности, профессиональный опыт и лингвокультурную компетенцию специалистов.

Одним из важных результатов проведенного исследования явилось доказательство того, что терминообразование в сфере стоматологии как процесс вторичной номинации можно представить как

метафоризацию, доказывающую творческую силу языка и его способность к вариативности.

Другим результатом является подтверждением того, что метафоризация осуществляется в процессе концептуальной интеграции, которая на когнитивном уровне строится на взаимодействии языковой информации с культурно-историческими, прагматическими и другими фоновыми знаниями из областей-источников.

Специфика метафоризации исследуемой стоматологической терминосистемы заключается в регулярности и избирательной активности метафорических моделей, доказывающих системность этого способа терминообразования, во взаимодействии концептуального содержания метафоры и ее модели экспликации, подтверждающей универсальный характер метафоры, в отражении общей специфики этимологического состава и явлений синонимии терминосистемы языка медицины.

#### **БИБЛИОГРАФИЯ**

*Бурдина О.Б., Мишланова С.Л.* Особенности коммуникации медицинского и фармацевтического знания / Когнитивные исследования языка. 2016. № 25. С. 105–111.

*Дроздова Т.В.* Когнитивная метафора и репрезентация экономического знания в его интерпретации авторами англоязычных и научных текстов. Когнитивные исследования языка. М., Вып XXIV. Личность. Язык. Сознание: сборник науч.тр. Посвящается юбилею Н.Н. Болдырева. 2016. С. 248–258

*Дудецкая С.Г.* Метафоризация как способ терминообразования (на материале английской терминологии черепно-челюстно-лицевой хирургии и стоматологии). Автореф.... к. филол. н. Самара. 2007.

*Нильсен Е.А.* Метафоры времени в британской антиутопии XX века. Когнитивные исследования языка. М., Вып XXIV. Личность. Язык. Сознание: сборник науч.тр. Посвящается юбилею Н.Н. Болдырева. 2016. С. 499–509.

*Novodranova V.F., Dudetskaya S.G.*

#### **CONCEPTUAL BLEND AND ANALOGY AS COGNITIVE MECHANISMS OF METAPHORIZATION (ON THE MATERIAL OF RUSSIAN TERMINOLOGY OF DENTISTRY)**

**Keywords:** *metaphorization, analogy, categorization, conceptual integration, metaphor model, source domain, target domain*

УДК 81'42

*Панкратова Светлана Анатольевна*  
*Доктор филологических наук, доцент*

Санкт-Петербургский государственный институт кино и телевидения,  
Санкт-Петербург, Россия

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

## **КИНЕМАТОГРАФИЧЕСКАЯ МЕТАФОРА И ЕЕ СЕМАНТИЧЕСКАЯ ДИФФУЗНОСТЬ**

**Ключевые слова:** *метафора, концептуализация, эвристический потенциал, когнитивное моделирование*

Одним из важнейших аспектов разработки теории метафоры можно назвать внимание к метафорической системности, которая основана на высокой номинативной плотности концептосфер. Дж. Лакофф предложил такие понятия теории метафоры, как «эвристический потенциал», «базовая логика» модели, метафорические «переключатели», метафорические «генераторы» [Лакофф 2004]. Им была сформулирована мысль об образных порождающих категориях, привлечение которых в процессе мышления способно оживить мысль и направить ее развертывание.

Метафорическая интеграция выступает особым фактором, порой препятствующим идентификации исконной предметной сферы источника метафоры, без чего невозможно со всей полнотой научной достоверности описать его эвристический потенциал. В большинстве случаев отнести концепт к той или иной предметной концептосфере возможно при ответе на онтологический вопрос: где, прежде всего, встречаются подобные слова? К примеру, понятие 'shuttle' (челнок) исконно текстильное, а в 'space shuttle' реализуется его переносное значение – космический корабль-челнок. «Расплывчатость» понятий обусловлена как отсутствием ясных границ между понятиями, так и неосведомленностью о них и т.п. [Вяльях 2010].

На примере кинематографических терминов «drama, fast-forward, movie, play, scenario, slow motion, spotlight, stage, theatregoer, zoom» возможно показать, что в большинстве случаев источником служит театральная сфера. Атрибут «spotlight» (свет прожектора) можно отнести как к сфере кино, так и к сфере театра. В примере метафорически употребленное понятие «spotlight» переосмысливается как «слава, известность», выпавшая на долю фермера, купившего



мощный грузовик. “When he got back, in a new GMC diesel whose doors and tailgate were stenciled with his name, he was a different person, more distinct. The effect lasted years. He walked in his own **spotlight**” [Kirn 2010].

Метафорическая системность, вносит ясность в категоризацию. Разработанная нами теория эвристического потенциала, постулирует, что установление совокупности признаков помогает выделить непознанные «белые пятна» и точки роста в постижении предмета, установить нереализованные концептуальные возможности, ранее скрытые аргументы и контраргументы [Панкратова 2014]. В примере с рассказом Энди «сценарий» конкретизируется «поворотом сюжета» и «финальным монтажом». “Andy tells me the whole story of what just happened to us as if I had not been standing right next to him at all. I smile. He always does that. I look forward to hearing the whole **scenario** again in a couple of hours’ time, after he has embellished it and given it more **topspin**. I wonder if my presence will even make the **final cut**.” [Edwards-Jones 2005]. Эвристический потенциал приведенной развернутой метафоры равен трем метафорическим единицам (*scenario*, *topspin*, *final cut*). Как показано в примере, развертывание кинометафоры позволяет конкретизировать ее онтологическую предметную сферу, привязать к процессу кинопроизводства, что актуализирует амелиоративные ассоциативные связи, рисующие кинопроцесс как увлекательное и захватывающее действие, ожившую историю.

#### **БИБЛИОГРАФИЯ**

*Вяльях К.Э.* Выражение коммуникативной организации высказывания моделями синтаксической эмфазы // Известия российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена, № 120. СПб., С. 127–132.

*Лакофф Дж.* Женщины, огонь и опасные вещи: Что категории языка говорят нам о мышлении. М., 2004.

*Панкратова С.А.* Когнитивно-семантические механизмы метафоризации в современном английском языке. Автореф. ... д. филол. н. СПб., 2014.

*Edwards-Jones I.* Air Babylon. London. 2005. 411 p.

*Kirn W.* Up in the Air. John Murray Publishers, Hachette, UK, London, 2010.

*Pankratova S.A.*

***CINEMATIC METAPHOR AND ITS SEMANTIC DIFFUSENESS***

***Keywords: metaphor, conceptualization, heuristic potential, cognitive modelling***

УДК 81'42

*Петров Александр Владимирович*

*Доктор филологических наук, профессор*

Таврическая академия Крымского Федерального университета имени  
В.И. Вернадского

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

**МЕТАФОРИЧЕСКОЕ УДВОЕНИЕ  
В ТАВТОЛОГИЧЕСКИХ СОЧЕТАНИЯХ РУССКОГО ЯЗЫКА  
МОДЕЛИ «СУЩ. И. П. + СУЩ. ТВ. П.»**

**Ключевые слова:** *тавтологическая модель, метафорическое удвоение, семная комбинаторика, модификация сем прямого значения*

Специфика исследуемой тавтологической модели «сущ. И. п. + сущ. Тв. п.» заключается в том, что она относится к одной из древнейших моделей, берущих начало в народно-поэтическом языке (Ф.И. Буслаев, А.А. Потебня). И.Г. Галенко считает, что соединения типа *копна копной, султан султаном* «возникли в результате изоляции творительного способа или образа действия-состояния или признака, приписываемого предмету, от других падежей существительного и оформились в связи с развитием творительного предикативного» [Галенко 1955]. В современном русском языке повторы с Тв. тавтологическим имеют статус устойчивых единств. В.Л. Архангельский относит данные единицы к фразеологическим сериям, поскольку в них наблюдается «закреплённость типовых фразеологических значений за грамматическими моделями определённых типов» [Архангельский 1965]. Анализируемые тавтологические сочетания учёный рассматривает как одно из средств выражения категории интенсивности.

Моделируемость конструкций и связанное с нею варьирование лексического наполнения компонентов, употребляющихся как в прямых, так и в переносных значениях, приводят к тому, что интенсивность может переплетаться с образностью. При этом образность имеет различную природу: а) удваиваемое существительное актуализирует переносное значение, закреплённое лексикографически. Ср.: *сова 2 'перен.* Человек, у которого пик активности приходится на вечер и ночь' и *сова совой: А жена, напротив, полноценным человеком себя чувствует с полудня, а ложиться предпочитает в 2 часа ночи: сова совой* (Д. Быков)

(аналогично: *бревно бревном, дыра дырой, коза козой, монах монахом, сокол соколом*); б) удваиваемое существительное приобретает переносное значение в контексте в результате семной комбинаторики, в частности, модификации одной из денотативных сем прямого значения: *буря 1* ‘ненастье, сопровождаемое сильным разрушительным ветром’ и *буря бурей, буря бурей: Бабка Ульяна – буря бурей, не сдышится от гневу, ажник бородавка на носу подсыживает* (М.А. Шолохов). Сема ‘разрушительный’ преобразуется в сему ‘грозный’ (‘внушающий страх, ужас’), параллельно наводится лексико-грамматическая сема одушевлённости (аналогично: *доска доской, лебеда лебедой, ходил ночь ночью, щепка щепкой* и др.). Имея переносное значение, субстантив развивает новое образное значение в контексте, например: *лапша 2* ‘перен. разг. обрезки, обрывки бумаги, что-л. нарезанное, настриженное полосками’ и *лапша лапшой: Странный у неё все-таки характер: то вроде бы вполне самостоятельный человек, а то лапша лапшой!* (Т. Моспан). В данном примере тавтологическое сочетание употребляется по отношению к человеку безвольному, несамостоятельному, что лежит в основе ассоциативной связи со сваренной лапшой – мягкой, расплзающейся.

Считаем, что метафорические удвоения модели «сущ. И. п. + сущ. Тв. п.», представляющие собой включение образа в образ, должны быть причислены к специфическому разряду образных языковых средств. При этом необходимо выявить их соотношение с другими выразительными ресурсами языка.

#### **БИБЛИОГРАФИЯ**

*Архангельский В.Л.* Фразеологические серии в русской фразеологической системе // Проблемы фразеологии и задачи её изучения в высшей и средней школе. Ростов, 1965. С. 6–10.

*Галенко И.Г.* Из наблюдений над удвоением корней, основ и слов // Вопросы языкознания. Книга первая. Львов, 1955. С. 42–55.

*Petrov A. V.*

***METAPHORICAL DOUBLING IN RUSSIAN TAUTOLOGIC COMBINATIONS. THE 'NOUN IN THE NOMINATIVE CASE + NOUN IN THE ABLATIVE CASE' MODELS***

***Keywords:* tautological model, metaphorical doubling, seme combinatorics, modification of the semes with direct meaning**

УДК 81'42

*Пономарева Анна*

*Кандидат философских наук*

Imperial College (UCL), London, United Kingdom

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

### **МАЗУРКА В «ЕВГЕНИИ ОНЕГИНЕ»: ОБРАЗНАЯ ИЛИ КОГНИТИВНАЯ МЕТАФОРА?**

**Ключевые слова:** *метафора, перевод, русская литература, межкультурная коммуникация*

Роман в стихах А.С. Пушкина «Евгений Онегин» (1837) принадлежит к «золотому фонду» русской культуры. Согласно свидетельствам британских и американских переводчиков романа, «Евгений Онегин» привлекает их, в первую очередь, своим необыкновенным разнообразием реалий русской культуры, которые не только знакомят зарубежного читателя с подробностями повседневной жизни, традициями и мышлением России первой трети XIX века, но и органически вплетаются в романтическое содержание романа, обеспечивая его красочный колорит. Безусловно, не весь этот материал виден на поверхности романа: во многих случаях, часто по цензурным соображениям, Пушкин использует намеки, символы или эзопов язык для того, чтобы во всех деталях отразить те или иные подробности русского быта или характеров, тесно связанных с развитием событий в «Онегине». В частности, в моем докладе будет показано, как он обращается к мазурке, польскому танцу, которая используется в качестве метафоры в романе. Примерами из английских переводов будет проиллюстрировано, как мазурка-метафора добавляет еще один смысловый слой к прочтению «Евгения Онегина», в котором отражены национальная и личная гордость и протест.

Эта метафора будет объяснена с учетом следующих соответствующих параметров: тип, происхождение и ограниченность применения [Shuttleworth 2011]. Используя пример мазурки, также будет затронута проблема переводческих приемов передачи метафорического значения [Schäffner 2004]. В дополнение к этой проблематике будет показано, что появление этого польского танца на страницах романа и его метафорическое использование играют значимую роль в развертывании повествования романа [Biebuyck, Martens 2011] и в углублении понимания его сюжета, так как отсылают

читателя к историческим фактам, связанным с интересами России в первой трети XIX в., которые привели к восстанию в Польше в 1830 г., а также предполагают вероятную причину дуэли Ленского и Онегина, которая закончилась смертью молодого поэта.

Исследование базируется на анализе текста. Материал для него был собран из следующих пяти переводов «Евгения Онегина» на английский язык: Hofstadter (1999), Эммет & Макуренкова/Emmet & Makourenkova (1999), Beck (2004), Hoyt (2008) и Mitchell (2008). Эта презентация посвящена анализу метафоры как средства межкультурной коммуникации, где предлагается взглянуть на ее функционирование сразу на нескольких уровнях: лексическом, понятийном и повествовательном.

#### **БИБЛИОГРАФИЯ**

*Эммет О., Макуренкова С.* Пушкин А.С. Евгений Онегин. На англ. и русск. яз. М., 2009 (1 изд. 1999).

*Beck T., Eugene Onegin. Alexander Pushkin. A New Translation by Tom Beck, Sawtry, Dedalus. 2004.*

*Biebuyck B., Martens G., Devouring the children of the revolution? Literary metaphor between cognition and narration. Fludernik, M. (ed.) Beyond Cognitive Metaphor Theory: Perspectives on Literary Metaphor. New York, 2001. P. 58–76.*

*Hofstadter D. Eugene Onegin: A Novel in Verse by Alexander Sergeevich Pushkin. A novel versification by Douglas Hofstadter. New York, 1999.*

*Hoyt H. Eugene Onegin. A Novel in Verse. In the Original Russian and English Translation by Henry M. Hoyt, Indianapolis, 2008.*

*Mitchell S. Alexander Pushkin, Eugene Onegin: A Novel in Verse Translated with an Introduction and Notes by Stanley Mitchell [1932–2011], London, 2008.*

*Ponomareva A. Vikram Seth's Golden Gate as a Transcreation of Alexander Pushkin's Eugene Onegin (2016), in Rereading Schleiermacher: Translation, Cognition & Culture, eds. T. Seruya and J. Justo, 2016. P. 219–232.*

*Schäffner C. Metaphor and Translation: Some implications of a cognitive approach / Journal of Pragmatics. 2004. P. 1253–1269.*

*Shuttleworth M. Translational behaviour at the frontiers of scientific knowledge: a multilingual investigation into popular science metaphor in translation / The Translator. 2011. 17 (2). P. 301–323.*

***Ponomareva Anna***  
***MAZURKA IN "EUGENE ONEGIN": AN IMAGE OR***  
***COGNITIVE METAPHOR?***

***Keywords: metaphor, translation, russian literature, intercultural communication***

УДК 81'42

**Привалова Ирина Владимировна**

**Доктор филологических наук, профессор**

Саратовский государственный медицинский университет  
им. В.И. Разумовского, Саратов, Россия

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

**Нуриева Сурма Галиб кызы**

**Преподаватель**

Саратовский государственный медицинский университет  
им. В.И. Разумовского, Саратов, Россия

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

## МЕТАФОРИЧЕСКОЕ ВЫРАЖЕНИЕ ВРЕМЕННОЙ ПЕРСПЕКТИВЫ БУДУЩЕГО

**Ключевые слова:** *метафора, образ, мыслительная деятельность, метафорическая модель, будущее время, временная перспектива*

Ключевым понятием для описания речемыслительной деятельности является *образ*, используемый и когнитологами и психолингвистами, и закреплённый в терминах *образ мира, образ сознания, образ языкового сознания*. Метафора – также создание образа. Метафора как вербализованный продукт отражает особенности действия механизмов концептуализации и категоризации воспринимаемой реальности, и в то же время представляет собой продукт мыслительной деятельности. Метафора, как и метонимия, относится к механизмам, участвующим в процессах представления и воображения – *imaginative mechanisms* [Lakoff 1987] и обладает такими свойствами, как амодальность и субъективность; образ мира, представленный метафорой, может «вычерпываться» (термин А.Н. Леонтьева) из объективной действительности, а может быть полностью рефлексивным, отдалённым от непосредственного восприятия. Образ, опосредованный личностно-смысловыми образованиями, субъективен. Образы, появляющиеся в результате предметно-чувственного осознания действительности, проецируются на абстрактно-субъективные модели, в результате чего появляются такие сочетания как *time is money, время не ждёт, туманное будущее* и т.д.

Метафоры временных процессов сложны и разнообразны. Само понимание и восприятие времени как объективного процесса исключительно субъективно. Будущее время – одно из самых сложных временных понятий, оно своеобразно отражается в языковых метафорах. Метафорические модели для прошлого и настоящего времени отличаются от метафорических моделей будущего времени, иной механизмах мышления, «связь с будущим иногда осуществляется через так называемый инсайт <...> – внезапное принятие решения в нестандартной ситуации»; «инсайт связан только с непосредственным будущим, формирующимся в настоящем» [Красухин 1997]. Оттенки будущего можно описать с помощью метафор. Особый интерес представляет изучение метафор, описывающих будущее время в художественном тексте, так как автор произведения (языковая личность) привносит свое понимание в категорию будущего, проецируя его на судьбы героев, историю страны и даже всего человечества. Показательно сопоставление языковых единиц с семантикой будущего времени с художественной темой будущего, например, в романа М.А. Булгакова «Белая гвардия»: Алексей Турбин не понимает, что происходит в России, отрицает все, что приносит новая жизнь, образ будущего у него воспринимается как «пустота», «гул шагов».

Итак, метафоризация хронопной составляющей определенного этнолингвокультурного пространства отражает особенности восприятия носителями языка временной перспективы, что объясняет большое разнообразие и несхожесть метафорических моделей. Отношение ко времени – одна из ценностных доминант определенной этнолингвокультуры, а при метафорическом моделировании неизбежно учитываются национально-культурные ценности носителей языка и, таким образом, проявляется константная вариативность метафор.

#### **БИБЛИОГРАФИЯ**

*Красухин К.Г.* Три модели индоевропейского времени на материале лексики и грамматики // Язык и время. Логический анализ языка. М.: Индрик. 1997. С. 62–77.

*Lakoff G.* Women, fire and dangerous things. Chicago, London. 1987.

*Privalova I. V., Nurieva S. G.*

#### ***METAPHORIC EXPRESSION OF TIME PERSPECTIVE***

***Keywords:*** *metaphor, image, thinking activity, metaphorical model, future, time perspective*

УДК 81'42

*Раздубев Алексей Валерьевич*

*Кандидат филологических наук, доцент*

Пятигорский государственный университет, Пятигорск, Россия

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

*Иоакимиди Георгий Александрович*

*Преподаватель*

Пятигорский государственный университет, Пятигорск, Россия

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

### **СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ МЕТАФОРИЧЕСКИХ РЕПРЕЗЕНТАЦИЙ АНТРОПОЦЕНТРИЧЕСКОГО ХАРАКТЕРА В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ (НА ПРИМЕРЕ ТЕРМИНОВ СФЕР НАНОТЕХНОЛОГИЙ И ШОУ-БИЗНЕСА)<sup>1</sup>**

**Ключевые слова:** *антропоцентризм, метафора, метафорическая модель, шоу-бизнес, нанотехнология, термин, терминология*

Когнитивная лингвистика дала новый толчок к изучению метафоры как вербализованного способа когниции, восприятия и постижения мира. Метафора обладает миромоделирующим потенциалом и зачастую расценивается как универсальный познавательный механизм: одна область знания рассматривается через призму другой на основе аналогии. Благодаря данному когнитивному механизму объединяются две понятийные сферы: первая (сфера-мишень) реализуется в терминах второй (сферы-источника) [Lakoff 1992; Kittay 1989]. Метафора воплощается в языковых метафорических моделях (далее – ММ) вида «X – это Y», при этом «X≠Y, X подобен Y» [Чудинов 2003; Горбунова, Алимуратов 2015 и др.]. Цель нашего исследования рассмотреть различные продуктивные и частотные антропоморфные и артефактные ММ сфер нанотехнологий и шоу-бизнеса в современном английском языке (на материале «Словаря нанотехнологических и

---

<sup>1</sup> Работа выполнена в рамках проектов «Исследование антропоцентрической природы языка в когнитивном контексте» при поддержке Российского научного фонда, № 15-18-10006, и «Когнолингвистическое и лексикографическое моделирование фрагментов прикладной и фундаментальной научной картины мира (русский и английский языки)» по Государственному заданию Министерства образования и науки РФ на 2014-2016 гг., № 3078.



связанных с нанотехнологиями терминов», <http://thesaurus.rusnano.com>, «Англо-русского словаря по нанотехнологиям» Н.Н. Новичкова, 2010).

ММ «НАНОТЕХНОЛОГИЯ – это ЛЮДИ С ИХ ОСОБЕННОСТЯМИ» (9 образов) представлена терминами *electronic nose* (электронный нос), *electronic skin (e-skin)* (электронная кожа), *electronic tongue* (электронный язык), *nanotechnology-based smart yarn* (интеллектуальная пряжа на основе нанотехнологий), *smart material* (умный материал), *smart composite* (умный композит), *smart dust* (умная пыль), *intelligent bionanomaterial* (интеллектуальный бионаноматериал), *nanoparticles growth* (рост наночастиц), *nanoparticles behaviour* (поведение наночастиц), *nano-organism* (наноорганизм), *living colonies of nano-organisms* (живые колонии наноорганизмов) и т.д.

ММ «ШОУ-БИЗНЕС – это ЛЮДИ С ИХ ОСОБЕННОСТЯМИ» (1 образ) вербализуется терминами *host*, *talk show host*, *reality show host*, *TV-chat show host* (**ведущий** телерадиопрограммы/ток-шоу/реалити-шоу / ТВ-чат шоу) и т.д.

ММ «НАНОТЕХНОЛОГИЯ – это НАБОР АРТЕФАКТОВ» (13 образов) представлена терминами: *nanosandwich* (слоистый наноматериал), *nanotube cap* (шапка нанотрубки), *nanopillar* (наностолб), *ball mill* (шаровая мельница), *biological motor* (биологический мотор), *nanofiber* (нановолокно) *nanoink* (наночернила) *nanopores* (нанопоры) *nanopowder* (нанопорошок) *nanowire* (нанопровод, нанопроволока), *nanoribbon* (нанолента), *nanobelt* (нанопояс) и т.д.

Вербализаторами ММ «ШОУ-БИЗНЕС – это НАБОР АРТЕФАКТОВ» (1 образ) является термин *box office* (кассовый, популярный; *box* – «коробка, касса»), *box-office hit* (кассовый фильм); *box office failure* (некассовый фильм) и т.д.

Антропоморфные и артефактные метафоры сфер нанотехнологий и шоу-бизнеса охватывают различные стороны существования человека: анатомия, человеческие качества и черты, артефакты и др. Рассматриваемые метафорические модели в сфере нанотехнологий имеют больше метафоризированных образов и соответствующих терминов-вербализаторов, чем в сфере шоу-бизнеса, что может быть объяснено узкоспециальным научно-техническим характером нанотехнологической науки, высоким коэффициентом терминологизированности различных видов текстов в отличие от шоу-бизнеса с его близостью к реальной жизни человека и часто сленговым характером устной и письменной коммуникации.

### БИБЛИОГРАФИЯ

Горбунова Н.Н., Алимуратов О.А. Метафорические модели терминодеривации в английской терминосистеме сферы менеджмента: гендерный аспект // Вопросы когнитивной лингвистики. 2015. № 3 (44). С. 90–98.

Чудинов А.П. Метафорическая мозаика в современной политической коммуникации. Екатеринбург, 2003.

Barcelona A. Metaphor and Metonymy at the Crossroads: A Cognitive Perspective. Berlin, N.Y., 2000.

Davidson D. What Metaphors Mean // The Philosophy of Language / A.P. Martinich (ed.). 2nd ed. N.Y., 1990. P. 430–441.

Kittay E.F. Metaphor: Its Cognitive Force and Linguistic Structure. Oxford, 1989.

Lakoff G. Metaphor and War: The Metaphor System Used to Justify War in the Gulf. In: Ptz M.: Thirty Years of Linguistic Evolution: Studies in Honour of Ren Dirven on the Occasion of his Sixtieth Birthday. Philadelphia, Amsterdam. 1992. P. 463–481.

**Razduev A.V., Ioakimidi G.A.**

### **COMPARATIVE ANALYSIS OF ANTHROPOMORPHIC METAPHORICAL REPRESENTATIONS IN MODERN ENGLISH (ON THE BASIS OF TERMINOLOGIES OF NANOTECHNOLOGY AND SHOW BUSINESS)**

**Keywords:** *anthropocentrism, metaphor, metaphorical model, show business, nanotechnology, terminological unit, terminology*

УДК 81'25

*Разумовская Вероника Адольфовна*

*Кандидат филологических наук, профессор*

Сибирский федеральный университет, г. Красноярск, Россия

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

## **МЕТАФОРИЧНОСТЬ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ОБРАЗА: КУЛЬТУРНАЯ ПАМЯТЬ И ПЕРЕВОД**

*Ключевые слова:* «сильный» текст, «Мастер и Маргарита», Бегемот, культурная информация и память, единица перевода, стратегия перевода

Художественный текст представляет собой результат индивидуального восприятия, образного познания и художественного отражения реальной действительности автором такого произведения. Поскольку художественный текст является индивидуально-образным изображением реального и воображаемого мира, а цель создания такого текста, прежде всего, может быть определена как оказание эстетического воздействия на потенциального читателя, то в широком смысле информационное пространство любого художественного произведения можно определить как пространство метафорическое.

Содержание художественного произведения представляет собой развернутый художественный образ, формируемый на основе видения автором явлений окружающего мира с позиций основных общечеловеческих ценностей и понятий и позволяющий сформулировать ценностное отношение к бытию и представить отвлеченные бытийные категории через конкретные, чувственно-наглядные переживания и ощущения (Толочин 1996). Наиболее яркими художественными образами обладают «сильные» тексты культуры, которые имеют высокий энергетический потенциал и большую аудиторию читателей, поскольку они постоянно отдают свою эстетическую энергию читателям и получают энергию от читателей, которая многократно усиливается вследствие резонанса [Кузьмина 2009]. Отмечая ингерентную метафоричность всего «сильного» текста как развернутого художественного образа, нельзя не признать эстетическую значимость и метафоричность отдельных художественных образов, вплетенных в художественную ткань.

Одним из «сильных» художественных текстов русской культуры, несомненно, является роман «Мастер и Маргарита». Ярким и

запоминающимся инфернальным персонажем романа является кот Бегемот. В отличие от определенной схематичности и некой незавершенности образов главных героев, образ кота представлен в тексте со многими запоминающимися подробностями, способствующими восприятию данного образа читателями. В ситуации художественного перевода задача переводчика состоит не только в нахождении наиболее адекватных иноязычных эквивалентов для единиц, формирующих художественный образ посредством единиц языка оригинала, но и в воссоздании в тексте перевода всех эксплицитных и имплицитных связей, которыми данные единицы обладают в оригинале. Переводчик имеет своей главной целью как можно более точную реконструкцию эстетического комплекса, который генерирует столь сложную и информационно неоднозначную единицу художественного текста как художественный образ. Художественный образ, являясь регулярной художественной универсалией, имеет буквальный смысл и характеризуется определенной степенью обобщения и расширения [Аверинцев 1971].

Рассмотрение художественного образа как самостоятельной единицы перевода определяется тем обстоятельством, что именно относительно данной единицы переводчик принимает решение на перевод. Воссоздание художественного образа в переводе представляет собой крайне сложный аналитико-синтетический процесс, предполагающий декодирование информации оригинального текста и перекодирование данной информации средствами переводящего языка и культуры. Гетерогенная природа художественного образа определяет набор и объем единиц перевода, относительно которых переводчик принимает решение на перевод. Особое значение для реконструкции оригинального художественного образа имеет воссоздание культурной информации и культурной памяти, представленной в семантике компонентов художественного образа и, соответственно, единиц перевода.

#### REFERENCES

*Lakoff G., Johnson M. Metaphors we live by. Chicago, 2008.*

*Razumovskaya V. A.*

#### **ARTISTIC IMAGE METAPHORICITY: CULTURAL MEMORY AND TRANSLATION**

**Keywords:** “strong” text, *The Master and Margarita*, Behemoth, cultural information and memory, translation unit, translation strategy

УДК 82-1/-9

***Рохлина Татьяна Александровна***

***Старший преподаватель***

Рязанский государственный радиотехнический университет, Рязань,  
Россия

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

## **ПАРАЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ КОМПОНЕНТ КАК МЕТАФОРА В КРЕОЛИЗОВАННОМ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ**

**Ключевые слова:** *лингвистика текста, креолизованный текст, публицистический текст, паралингвистические средства, метафора*

Объектом настоящего исследования является англоязычный креолизованный публицистический текст. Вслед за Е.С. Щелкуновой под публицистическим текстом мы понимаем «связанный знаковый комплекс, сориентированный на взаимодействие автора и массовой аудитории для обмена актуальной социальной информацией, представлениями, мнениями и максимально актуализирующий потенциал текстовой динамики» [Щелкунова 2004]. Из определения следует, что одной из важнейших характеристик публицистического текста является его адресованность массовому читателю, что является основанием для доступного представления информации автором.

Ссылаясь на Е.Е. Анисимову, под креолизованным текстом мы понимаем текстовое образование, «в котором вербальные и иконические элементы образуют одно визуальное, структурное, смысловое и функциональное целое, нацеленное на комплексное прагматическое воздействие на адресата» [Анисимова 2013]. Для рассматриваемых публицистических текстов характерна частичная креолизация, при которой изображение является дополнительным элементом организации текста.

Настоящее исследование, проведенное на материале англоязычных выпусков журнала «The Economist», показало, что в композиции текстов статей участвуют паралингвистические средства различных типов. Для данного исследования интерес представляют, прежде всего, иллюстрации-художественные изображения.

Художественные изображения часто используются для метафорического повтора вербальной информации текста.

В анализируемых креолизованных текстах статей представлены различные метафорические иллюстрации. Одним из примеров может

служить статья «Is there an app for that? Explaining the rise of Carly Fiorina, Republican presidential hopeful and former tech CEO», на иллюстрации к которой изображена сама Карли Фиорина, и метафорически представлен ее карьерный рост в виде множества мониторов с изображением лестниц, ведущих к Белому Дому. Такая метафора репрезентирует своеобразное ироническое видение автором текста карьеры К. Фиорины: изображения лестниц разнятся от белой и широкой до тонкой веревочной или приставной деревянной со сломанными ступеньками, свидетельствуя о сложностях в процессе построения политической карьеры.

В качестве еще одного примера приведем статью о банковских рисках «Whose model is it anyway? Regulators are taking a firmer stand on how banks gauge risk». Данная статья сопровождается иллюстрацией, на которой изображено здание банка с бомбой на крыше; размер этой бомбы измеряется двумя линейками: линейкой в руке человека «за кадром» на переднем плане, согласно которой размер бомбы является небольшим, и линейкой в руке человека на заднем плане, согласно которой размер бомбы значительно больше. Данный рисунок метафорически представляет информацию о способах измерения банковских рисков; линейка является метафорической иллюстрацией измерительных моделей, бомба – метафорической иллюстрацией банковской ссуды.

Художественная иллюстрация, содержащая метафорическое представление вербального компонента текста, выполняет, прежде всего, аттрактивную функцию посредством авторской оценки, а также информативную функцию посредством представления содержания статьи в свернутом виде.

#### **БИБЛИОГРАФИЯ**

*Анисимова Е.Е.* Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов). М., 2013.

*Шелкунова Е.С.* Публицистический текст в системе массовой коммуникации: Учебное пособие. Воронеж, 2004.

***Rokhlina T.A.***

#### ***PARALINGUISTIC COMPONENT AS METAPHOR IN CREOLIZED JOURNALISTIC TEXTS***

***Keywords: text linguistics, creolized text, publicistic text, paralinguistic means, metaphor***

УДК 81'42

*Силантьева Марина Сергеевна*

*Кандидат филологических наук*

Пермская государственная фармацевтическая академия, Пермь, Россия

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

## МЕТАФОРИЧЕСКИЙ ПЕРЕНОС «ДОМ – ЧЕЛОВЕК» В АНАТОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ НА ЛАТИНСКОМ ЯЗЫКЕ

**Ключевые слова:** терминологическая метафора, анатомический термин, латинский язык

Современная анатомическая терминология изобилует терминами-метафорами: *крыша черепа, сосцевидная пещера, окно улитки* и т.п. Среди анатомических метафор, на наш взгляд, особого внимания заслуживают термины, метафорическое значение которых скрыто, «спрятано» в их этимологии, поскольку в международной номенклатуре на латинском языке и в номенклатуре современных языков эти термины имеют разные производящие основы. Так, например, латинский термин *bulbus oculi* – буквально «глазная луковица» – на русский язык переводится термином *глазное яблоко*, что соответствует немецкому *Augapfel*, французскому *le globe oculaire* и английскому *eyeball*, или *eyeglobe* (букв. «глазной шар»).

Ряд анатомических терминов восходит к латинским словам естественного языка, так или иначе связанным с описанием жилища древнего римлянина. Как справедливо отмечает А.Э. Буженинов, «для человеческого тела, организма, важно понимание его как структуры, органичного целого, состоящего из частей», поэтому жилище как некое целое, составленное из частей «явление объективного мира может быть» расценено «как микромодель человека» [Буженинов 2015]. Действительно, дом в языковой картине мира может рассматриваться как макрокосм, которому уподобляет себя микрокосм – человек; и наоборот: человек строит свой дом «по своему образу и подобию». Приведем примеры таких метафор.

Парадной, официальной частью римского особняка (*domus*) был *atrium* (атриум). Название атриума происходит от лат. *ater* «черный, цвета сажи», так как изначально под отверстием в крыше атриума разводили очаг, и помещение становилось черным от дыма и копоти. Позднее очаг из атриума убрали, а на его месте стали устраивать

каменный бассейн для сбора дождевой воды. Так из самой темной комнаты, атриум превратился в светлое и парадное помещение для приема гостей [Куманецкий 1990]. Следовательно, очевидно метафорическое уподобление: *атриум* – очаг – центральное, главное помещение дома – центр кровообращения, которое также представляет собой полость, камеру – *предсердие*.

Кроме *атриума*, в организме человека, как и в его жилище, есть прихожая (*vestibulum, преддверие органа*), подвалы и кладовые (*cryptae – крипты, cellulae – ячейки*), окна и лестницы, ограда и даже водопровод – *fenestra, scala* (например, *scala tympani, барабанная лестница внутреннего уха*), *septum* (*перегородка*), *aquaeductus (aquaeductus encaphali medialis – водопровод среднего мозга)*.

Таким образом, изучение метафоры «дом – человек» в анатомической терминологии приводит исследователей к вопросу о связи концептов «дом» и «человек» в языковой картине мира древних анатомов.

#### БИБЛИОГРАФИЯ

Буженинов А.Э. Термины-метафоры в анатомической терминологии французского языка // Педагогическое образование в России. 2015. № 10. С. 124–127.

Куманецкий К. История культуры Древней Греции и Рима / Пер. с пол. М., 1990.

*Silanteva M.S.*

***METAPHORICAL TRANSFORM «HOUSE – MAN» IN LATIN ANATOMICAL TERMINOLOGY***

***Keywords: terminological metaphor, anatomic term, Latin***



УДК 82-1/-9

**Соболева Ольга Владимировна**

**Кандидат филологических наук, доцент**

Пермский национальный исследовательский политехнический университет, Пермь, Россия

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

### **«ВЕНЕЦИЯ – ЭТО РЫБА»: МЕТАФОРИЧЕСКОЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЕ ГОРОДСКОГО ПРОСТРАНСТВА В ВЕНЕЦИАНСКОМ ТЕКСТЕ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

**Ключевые слова:** *русская литература, современная литература, метафора, локальный текст, венецианский текст*

Венецианский текст, который формировался в русской литературе начиная с XVIII в. и сегодня является одним из самых интересных с литературоведческой точки зрения локальных текстов отечественной словесности, представляет собой не только смысловое, но и художественное единство описаний городского пространства.

Среди основных приемов образной репрезентации пространства, используемых авторами, пишущими о Венеции, мы можем отметить метафору, построенную на художественном переосмыслении городского ландшафта.

Необычная островная форма города, со всех сторон окруженного водой и перерезанного сетью каналов, объясняет появление целого ряда образов, связанных с морем и его обитателями: «На карте город *похож на двух жареных рыб* на одной тарелке или, может быть, *на две почти сцепленные клешни омара*» [Бродский, 2003]; «Видит ли *гигантская рыба Венеции* акулу Сахалина?» (Замятин, цит. по: [Балдин, 2002]); «Город сконцентрирован, сжат каналами, *свернут, как раковина*, повернут к Богу» [Рубина 2004].

Изгиб Большого канала, разделяющий центральную часть города на две части, художественно реализуется в образах, воплощающих двойственность (парность) и амбивалентность: «как будто *два зверя друг друга хотят проглотить*. <...> Мне кажется, ты меня съела. — Нет, ты меня съел. / *Две пасти, две страсти, разящих друг друга клешни*» [Кушнер, 1999]; «двусреднодышащий *инь-янь*» [Пурин 2000].

Связанная с Венецией идея женского начала, присутствующего в характере города, объясняет появление ряда антропоморфных образов: «вдруг она раскрывает свои ухоженные очертания, *похожая на женщину*,

влажно раскидывающую ноги» [Бавильский 1998]; «оживание жизни внутри *набухающей матки* города» [Вишневецкий 2002].

Запутанность венецианских улочек и их неожиданные повороты порождают соответствующие художественные интерпретации городского пространства: «Венеция *улиточный* завой» [Мартынова 2004]; «Венеция — *улитка*» [Мартынова 2007]; «*запутавшаяся в водорослях сеть*» [Бродский 2003]; «Чем не *Интернет?*» [Бильжо 2013].

Метафорическое представление венецианского пространства в русской литературе порождает, с одной стороны, национально специфичные образы («*размокая* каменная *баранка*» в стихотворении Бориса Пастернака), а с другой – позволяет нам провести целый ряд параллелей с художественными описаниями этого города в произведениях зарубежных авторов.

#### **БИБЛИОГРАФИЯ**

- Бавильский Д.* Венеция. Письмо // Уральская новь. 1998. № 1. С. 115–123.  
*Балдин А.* Поход на букву «О» // Октябрь. 2002. № 8. С. 45–49.  
*Бильжо А.* Моя Венеция. М., 2013.  
*Бродский И.* Набережная Неисцелимых // Бродский И.А. Поклониться тени: Эссе. СПб., 2003. С. 172–237.  
*Кушнер А.* «Над картой Венеции...» // Новый мир. 1999. № 8.  
*Мартынова О.* Не о Венеции // Новый мир. 2004. № 9.  
*Мартынова О.* «Где на отлете мира тихий Грац...» // Звезда. 2007. № 1.  
*Пурин А.* Венеция // Пурин А. Сентиментальное путешествие. СПб., 2000.  
*Рубина Д.* Высокая вода венецианцев // Рубина Д. Воскресная месса в Толедо. М., 2004. С. 179–234.

***Soboleva O. V.***

#### **«VENICE IS A FISH»: METAPHORIC PRESENTATION OF CITY SPACE IN VENETIAN TEXT OF RUSSIAN LITERATURE**

***Keywords:*** Russian literature, modern literature, metaphor, local text, Venitian text

УДК 81'42

***Солнышкина Марина Ивановна***

***Доктор филологических наук, профессор***

Казанский федеральный университет, Казань, Россия

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

***Гафиятова Эльзара Васильевна***

***Кандидат филологических наук, доцент***

Казанский федеральный университет, Казань, Россия

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

### **МЕТАФОРИЧЕСКИЕ МОДЕЛИ В ДИСКУРСЕ ЛЕСНОГО ХОЗЯЙСТВА**

**Ключевые слова:** *пересечение дискурсов, когнитивная модель, источник метафоризации*

Дискурс лесного хозяйства как текст в событийном аспекте, погруженный в различные социокультурные условия, обслуживает такие сферы, как лесоведение, фауна, лесохозяйство, лесоводство, лесовосстановление, лесопользование, лесоэксплуатация и др. Участниками коммуникативной ситуации при наложении, например, лесного и пожарного дискурсов, являются лесники и пожарные, цели которых детерминированы ситуацией возгорания в лесу. Письменный модус такого рода синкретичного образования реализуется в текстах по лесной пирологии, метафорические модели которых демонстрируют не только «открытость» дискурса и его способность «абсорбировать» универсальные функционально-когнитивные модели других дискурсов (ботаника, зоология, медицина и др.), но и уникальность такого рода наложения. «Ментальная основа» лесного дискурса как совокупность разноуровневых когнитивных структур, в которых зафиксированы знания о явлениях внешнего мира и особенностях речевой репрезентации этих знаний, имеет в своей основе стройную систему концептов «лес» – «человек» – «деятельность». Референтами данной системы концептов являются свойства и качества объектов леса, а также действия лица по сохранению леса, ценностной составляющей – сохранение и преумножение богатств леса. Метафорические образы объектов леса и действий человека в данной системе раскрываются через разветвленную систему универсальных и уникальных образов,

заимствованных из ряда областей: военное дело, медицина, строительство, домашнее хозяйство и др.

Материал исследования представлен 374 метафорами, извлеченными методом сплошной выборки из практического пособия для студентов специальности 1-750101 «Лесное хозяйство» В.М. Ефименко Лесная пирология (2009). Основным методом исследования в рамках теории номинации явился метод аппликации, предполагающий наложение буквального и переносного значений языковых знаков. В зоне пересечения высокого регистра дискурсов лесного хозяйства и пожарного дела выявлены универсальные метафорические модели, заимствованные из военного (*фронт лесного пожара, обнаружение и разведка пожаров*) и медицинского («*зеленые легкие*» *региона, уборка больных деревьев*) дискурсов. В качестве источника метафоризации активно используется лексика быта, наименования домашней утвари и построек: *распространяется на подстилку и напочвенный покров, сухой травяной покров*. Модель «человек» → «животное» активна при номинации вредителей леса и также свидетельствует о проницаемости границ изучаемого дискурса: *шелкопряд-монашенка, короед-типограф*. Высокопродуктивна модель переноса одушевленного на неодушевленный предмет (олицетворение) как в глагольном (*площадь, пройденная пожаром*), так и субстантивном словообразовании (*срок службы брусков*). Адъективная метафоризация объективирована преимущественно в синестетической метафоре, источниками которой являются номинации физических характеристик объекта (*сухие грозы, стоимость погибшей древесины*).

Таким образом, специфика дискурсивного пространства профессионального сообщества лесного хозяйства состоит в объективации когнитивных полей ряда профессиональных дискурсов, включающих такие образные основы, как борьба, победа, поражение, болезнь, лечение, строение, утварь, род занятости, физические свойства объектов.

#### REFERENCES

*Lakoff G., Johnson M. Metaphors we live by. Chicago, 2008.*

*Solnyshkina N.I., Gafiyatova E. V.*

#### **METAPHORIC MODELS IN FOREST MANAGEMENT DISCOURSE**

*Keywords: discourse overlap, cognitive model, metaphor source domain*

УДК 81'42

*Табанакова Вера Дмитриевна*

*Доктор филологических наук, профессор*

Тюменский государственный университет, Тюмень, Россия

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

## **ДЕШИФРОВКА МЕТАФОРИЧЕСКОЙ ФОРМЫ ОМОНИМИЧНОГО НАУЧНОГО ТЕРМИНА ЛИНГВИСТОМ И СПЕЦИАЛИСТОМ**

**Ключевые слова:** *дискурсивное моделирование, метафоричность термина, омонимичность, мотивированность, дефиниция*

На современном этапе интегрирования научного знания особую актуальность приобретает создание дискурсивной модели термина. Представляется, что в основе такой модели лежит доминирующий функциональный признак термина – омонимичность. Особенно часто мы сталкиваемся с межнаучной омонимичностью в устном научном дискурсе, когда в лекции по генетике широко используются такие термины как *текст*, *буква*, *сердце*, а речь биолога полна пересекающимися по содержанию химическими, физическими и биологическими терминами, такими, как *плазма* и *газ*. И тогда возникает вопрос, каким образом происходит «снятие» омонимии на этапе восприятия? При этом естественно предположить, что разный слушатель, будь то профессионал, студент, лингвист-терминолог, переводчик будет выстраивать собственную цепочку метафорических ассоциаций.

Метафорическая и логическая природа термина позволяет смоделировать уровни понимания научного термина для человека, имеющего разное профессиональное образование. Мы попытаемся проследить и сопоставить схемы дешифровки омонимичной формы термина лингвистом-терминологом и специалистом.

Моделирование процесса дешифровки омонимичного термина ограничим двумя шагами: 1) установлением мотивированности лингвистической формы термина; 2) определением объёма и содержания специальных понятий, обозначенных одной формой.

1. На этапе восприятия омонимичных терминов и лингвист и специалист ориентируется, прежде всего, на их лингвистическую, а значит мотивированную форму. Мотивированность термина может быть лексической, когда термин омонимичен общелитературному слову: *волна*, *коромысла*, *янтарь*. Или терминологической, когда

термин омонимичен другому термину: *морфология* (геология, биология, лингвистика); *семантизация* (математика, информатика, лингвистика); *спутник* (генетика, астрономия). Отметим, что и там и там прослеживается метафорический перенос признака из одного понятия в другое. При этом, восприятие лингвиста будет опираться, прежде всего, на лексическую мотивированность, и метафорическая цепочка будет начинаться с семантических признаков общелитературного слова. Специалист же идёт, как правило, от понятия к форме и его ассоциативная цепочка будет начинаться со специального признака термина.

2. На этапе ограничения значения термина определённой предметной областью проводится дефиниционный анализ, для определения объёма и содержания специального понятия. Лингвист, обращаясь к словарным дефинициям, может развести омонимичные термины через разные родовые понятия, например, *ген* в биологии определяется как *наследственный фактор*, а в генетике – *это участок ДНК*. У специалиста ассоциативная метафорическая цепочка на этапе определения омонимичных терминов может быть длинной, поскольку она базируется на системе специальных понятий.

Таким образом, дешифровка метафорической формы омонимичного термина осуществляется на двух уровнях. Первый – «прочтение» лингвистической формы термина-знака. При этом, лингвист соотносит термин с лексическим значением омонимичного слова, а специалист – со специальным значением в другой области знания. Второй уровень – определение содержания понятия. На этапе дефиниционного анализа лингвист ограничивается родовидовыми признаками, специалист же оперирует максимальным набором существенных и отличительных признаков.

#### REFERENCES

*Lakoff G., Johnson M. Metaphors we live by. Chicago, 2008.*

*Tabanakova V.D.*

#### **DECODING OF METAPHORIC FORM OF HOMONYMOUS SCIENTIFIC TERM BY A LINGUIST AND A SPECIALIST**

*Keywords: discursive modelling, metaphorical term, homonymy, motivation, term definition*

УДК 81'42

*Халина Наталья Васильевна*

*Доктор филологических наук*

Алтайский государственный университет, Барнаул, Россия

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

## **СПАЦИАЛЬНАЯ МЕТАФОРА В ХУДОЖЕСТВЕННОМ И НАУЧНОМ ДИСКУРСЕ**

**Ключевые слова:** *спациальное мышление, спациальный язык, когнитивный дискурс*

Спациальные метафоры являются элементом спациального языка, который, как считают D. Casasanto и R. Bottini [Casasanto, Bottini 2014], следует рассматривать в качестве хорошего показателя спациального мышления: люди не всегда думают так, как они говорят. Спациальные метафоры и идиомы указывают на распространяющееся использование спациальных репрезентаций для поддержки нашего неспациального мышления. Эмпирическим вопросом остается, каким образом метафорический спациальный язык отражает спациальную концептуализацию человеком абстрактных знаний. Л. Бородинский [Boroditsky 2000] абстрактные знания связывает с метафорическим структурирующим подходом, согласно которому, метафоры используются с целью организации информации посредством абстрактных знаний. Задача метафоры состоит в том, чтобы обеспечивать реляционными структурами абстрактные области (области абстрактных знаний) через отделение их от конкретного знания. Механизм подобного типа метафорического структурирования может быть подобен механизму аналогии, как полагают / механизму, используемому для понимания аналогии [Gentner, Wolff 1997]. Подобно аналогиям метафоры импортируют реляционные структуры, а не поверхностные черты базовых знаний/ базовых областей в область-мишень/ в целевую область.

D. Casasanto и L. Boroditsky [Casasanto, Boroditsky 2008] приходят к выводу, что метафорическое отношение между пространством и временем в языке также существует в наших фазовых репрезентациях расстояния и длительности и предполагают, что наши ментальные репрезентации вещей, которые мы никогда не видели и к которым не прикасались, могут быть построены, частично, вне репрезентаций физического опыта восприятия и действия.

Принципиальным свойством бинарной логики, определяющим характер коммуникации человека в общающихся средах, является свойство упразднения дистанции между означающим и означаемым, то есть ценностным и незначимым, истинным и неистинным, реальным и ирреальным [Халина, Внучкова, Пушкарева, Серова, Бунчук, Хребтова, Столярова, Злобина, 2011].

Когнитивный дискурс общества моделируется в научном дискурсе с помощью фазовых репрезентаций метафорического отношения между миром физических состояний и миром абстрактных сущностей. Виртуальный дискурс общества моделируется в художественном дискурсе в сетевой структуре смыслов, представляющей посредством метафор имеющую виртуальный характер аксиологическую систему общества. Виртуальные миры, как пишет М. Якобсон, становятся реальностью для нас через привыкание к ним, также как реальность физического мира есть результат нашего обитания в нем. С понятием виртуального мира соотносится понятие виртуального реализма, в котором уровень теханализа представляет спациональная метафора. Теханализ связывается со становлением методов, необходимых для исследования виртуальных миров и их потенциальной структуры.

#### **БИБЛИОГРАФИЯ**

*Халина Н.В., Внучкова Т.Н., Пушкарева И.А., Серова Е.В., Бунчук О.М., Хребтова Т.С., Столярова Н.Н., Злобина Ю.И.* Коннективистика: Монография. Барнаул, 2011.

*Boroditsky L.* Metaphoric structuring: understanding time through spatial metaphors // *Cognition* 75. 2000. P. 1–28.

*Casasanto D., Boroditsky L.* Time in the mind: Using space to think about time // *Cognition* 106. 2008. P. 579–593.

*Casasanto D., Bottini R.* Spatial language and abstract concepts // *WIREs Cogn. Sci.* 5. 2014. P. 139–149.

*Jakobson M.A.* Virtual Realist Primer to Virtual World Design. [Электронный ресурс]. URL:[http://www.mheim.com/files/virtual\\_realist\\_primer.pdf](http://www.mheim.com/files/virtual_realist_primer.pdf) (дата обращения 31.05.2016).

*Gentner D., & Wolff P.* Alignment in the processing of metaphor. *Journal of Memory and Language*, 37 (3). 1997. P. 331–355.

***Khalina N. V.***

***SPACIAL METAPHOR IN SCIENCE AND FICTION DISCOURSE***

***Keywords:* spatial thinking, spatial language, cognitive dicourse**



УДК 81'42

***Химинец Елена Михайловна***

***Преподаватель***

Пермский государственный университет, Пермь, Россия

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

***Бисерова, Наталия Васильевна***

***Преподаватель***

Пермский государственный университет, Пермь, Россия

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

***Овчинникова, Елена Юрьевна***

***Преподаватель***

Пермский государственный университет, Пермь, Россия

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

***Плюснина, Екатерина Михайловна***

***PhD***

Пермский государственный университет, Пермь, Россия

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

## **МЕТАФОРИЧЕСКИЕ НОМИНАЦИИ РЕК КАМА, ПОНЫШ И ЛЕДЯНАЯ В РОМАНЕ А. ИВАНОВА «ГЕОГРАФ ГЛОБУС ПРОПИЛ» И ЕГО ПЕРЕВОДЕ НА ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК<sup>1</sup>**

**Ключевые слова:** *метафора, метафорическое моделирование, перевод, переводческая трансформация, художественный текст*

В исследовании проводится анализ метафорических номинаций ключевых водных объектов романа «Географ глобус пропил» в языке оригинала и перевода. Теоретической основой стали работы, посвященные вопросам изучения метафоры и построения метафорических моделей (А.Н. Баранов, Ю.Н. Караулов, Дж. Лакофф, М. Джонсон, Л.М. Алексеева, С.Л. Мишланова). Опираясь на когнитивную теорию метафоры, мы взяли за основу определение В.Н. Телии: метафора – это «способ мышления о мире, который использует прежде добытое знание». Под метафорической моделью в

---

<sup>1</sup> Supported by the Basic part of the State order, project 303.

исследовании понимается «понятийная область, включающая связанные семантическими отношениями элементы, или таксономическое представление сигнификативного дескриптора».

В ходе работы были применены методы дефиниционного и компонентного анализа, метод моделирования. В работе рассмотрены проблемы функционирования метафоры в художественном тексте, осуществляется сравнительный анализ метафорических моделей, построенных авторами на основе текста оригинала и перевода. В ходе исследования делается вывод о роли водных объектов в романе: были выявлены базовые домены, являющиеся универсальными для построения метафорических моделей ЧЕЛОВЕК (Человек как биологическое существо, Человек как социальный субъект) и ПРИРОДА (Живая природа и Неживая природа). Отметим, что число метафор в сфере ЧЕЛОВЕК больше. Данное наблюдение подтверждает мысль о том, что реки в романе соотносятся с определенными этапами жизни главных героев, в частности подростковый период у старшеклассников (река Поньш), период более зрелой жизни (река Ледяная), описание повседневной реальности (река Кама). Было выявлено, что в большинстве случаев переводчиком была предпринята попытка сохранить метафоры текста оригинала, что отражают построенные метафорические модели.

#### **REFERENCES**

*Lakoff G., Johnson M. Metaphors we live by. Chicago, 2008.*

***Khiminets E.M., Biserova N.V., Jvchinnikova E.Yu., Plusnins E.M.  
METAPHORICAL NOMINATIONS OF THE RIVERS KAMA,  
PONYSH, LEDYANAYA IN THE NOVEL «THE GEOGRAPHER  
DRANK HIS GLOBE AWAY» (BY A. IVANOV) AND ITS  
TRANSLATION IN FRENCH.***

***Keywords:* metaphor, metaphorical modeling, translation, transformation in translation, literary text**

УДК 82:81

*Худайбердина Марина Ураловна*

*Кандидат филологических наук, доцент*

Пермский национальный исследовательский  
политехнический университет, Пермь, Россия

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

## **МЕТАФОРИЧНОСТЬ ПРЕЦЕДЕНТНОГО ОНИМА В ЛИРИЧЕСКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЯХ И. БРОДСКОГО**

**Ключевые слова:** *прецедентное имя, Бродский, метафорическое значение, Нарцисс, самолюбование*

Лирические произведения И. Бродского содержат большое количество имен собственных (1206), почти половина из которых является прецедентными (569). Как показал анализ, прецедентное имя в произведениях И. Бродского используется и в основном (референциальном) значении, и в традиционном метафорическом, а также может приобретать новое значение, отличное от двух предыдущих. Последних нами было выявлено более 80.

Ярким примером таких онимов является: Нарцисс («Зофья», апрель 1962; «Einem Alten Architekten In Rom», ноябрь-декабрь 1964; «Стихи на смерть Т.С. Элиота», 12.01.1965; «На Прачечном мосту, где мы с тобой», 1968; «Полдень в комнате», 1978; «Келломяки», 1982). Вторичное, метафорическое (стереотипное) значение имени: самовлюбленный, любующийся собой человек. Существует также такое понятие, как нарциссизм или комплекс Нарцисса – склонность к самолюбованию, завышенная самооценка [Отин 2006]. В поэме «Зофья», как и в стихотворении «На Прачечном мосту, где мы с тобой» актуализируется метафорическое значение онима: любующийся собой человек. Также здесь вероятно прослеживается психоаналитическая версия мифа о Нарциссе, а именно, что чрезмерный нарциссизм рассматривается как серьёзная личностная дисфункция или расстройство личности. В тексте «Стихи на смерть Т.С. Элиота» актуализируемое значение данного имени – родственник нимфы Эхо. «Полдень в комнате» (1978) придает ониму новое метафорическое значение: актуализируемое значение его здесь – красота города. В тексте происходит метафоризация Петербурга: поэт сравнивает его с Нарциссом, влюбившимся в свое отражение и

умершим, будучи не в силах оторваться от его созерцания. Различие заключается в том, что Петербургу хватает созерцания своего отражения в воде, и он не требует большего, а Нарцисс умер от голода, не в силах расстаться с собственным отражением в ручье, все время испытывая необходимость его видеть [Мифологический словарь 1990]. В произведении «Келломяки», написанном четыре года спустя, поэт полностью отходит от традиционного метафорического значения имени. Актуализируемое значение его в данном контексте – человек, вызывающий чувство неприятия, отвращения. «Нарциссом брезгующая река» – образ, не существующий ни в одном мифе. Наоборот, Павсаний рассказывает легенду, что Нарцисс любил свою сестру-близнеца, и, когда она умерла, стал ходить к ручью, в водах которого, видя себя, представлял, что это его сестра, и таким образом утешился [Павсаний Электронная версия]. Таким образом, в мифе река (ручей) наоборот пытается помочь Нарциссу, а не брезгует им.

Из вышесказанного очевидно, что прецедентным имена собственные в русскоязычной лирике Бродского действительно обладают метафорическим значением, и что значение, которым в данном контексте обладает имя, влияет на смысл текста в целом. От того, как и насколько понимаются читателями прецедентные онимы в тексте и их метафорические значения, зависит смысловое восприятие стихотворения или поэмы.

#### **БИБЛИОГРАФИЯ**

*Бродский И.* Сочинения: в 4 т. / Ред. Г. Ф. Комаров. Культурно-просветительское общество «Пушкинский фонд». Париж, Москва, Нью-Йорк, СПб., 1994.

*Бродский И.* Стихотворения и поэмы (основное собрание) URL: [http://lib.ru/BRODSKIJ/brodsky\\_poetry.txt](http://lib.ru/BRODSKIJ/brodsky_poetry.txt) (дата обращения: 22.07.2008).

*Мифологический словарь* / гл. ред. Е.М. Мелетинский. М., 1990.

*Отин Е.* Словарь коннотативных собственных имен. М., 2006.

*Павсаний.* Описание Эллады [Электронный ресурс]. URL: [http://royallib.com/book/pavsaniy/opisanie\\_elladi.html](http://royallib.com/book/pavsaniy/opisanie_elladi.html) (дата обращения: 14.04.2016)

***Khudaiberdina M.U.***

#### ***METAPHORICITY OF THE PRECEDENT ONIM IN I. BRODSKY LYRICS***

***Keywords: precedent name, Brodsky, figurative meaning, Narcissus, narcissism***

УДК 811.112.2'25

*Шестакова Ольга Валентиновна*

*Кандидат филологических наук*

Пермский национальный исследовательский  
политехнический университет, Пермь, Россия

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МЕТАФОРЫ В ПЕРЕВОДЕ ЗВУКОПОДРАЖАТЕЛЬНЫХ СЛОВ

**Ключевые слова:** *ономатопея, метафора, фоносемантика, немецкий язык, русский язык*

В Словаре немецко-русских ономатопей, в котором представлено около 1100 словарных статей, распределенных в 200 фоносемантических гнездах, основу которых составляют звукоподражания, предложены более точные, на наш взгляд, соответствия с учетом семантических, фоносемантических и стилистических критериев [Шляхова, Шестаков 2011]. Так, глагол **schnapsen** имеет в словарях помету *ugs. scherzh. (разг. шутл.)*, однако в традиционных двуязычных немецко-русских словарях переводится стилистически нейтральным русским выражением *пить водку*. Немецкое *schnapsen* в Словаре имеет целый ряд русских соответствий: *шмякнуть, хлопнуть, хлебнуть, шарахнуть, бухнуть, тюкнуть, шваркнуть, хряпнуть, бахнуть, хлобыстнуть, дерябнуть, дербалызнуть, чебурахнуть* и др. Данные русские корреляты также являются ономатопами и принадлежат разговорной речи. Наличие большого количества вариантов позволяет подобрать более точный эквивалент.

Фоносемантические принципы сопоставления ономатопей в немецко-русском словаре: акустический признак (*bat – бам, bim – бим*); фонемная идентичность *bäh – бе, hihi – хи-хи*; фонестемная идентичность (*plumps – плюх*); фонемотипная идентичность (*klap – хлоп*) не всегда позволяют найти эквиваленты в сопоставляемых языках. Это обусловлено, с одной стороны, спецификой фонетической системы языка, с другой – фоносемантическим законом множественной номинации, согласно которому один и тот же денотат может быть номинирован по различным признакам или по полноте / неполноте лингвистической экспликации кинемы [Шестакова 2013].

Прием метафорического переноса с опорой на этимологический анализ ономастов позволяет найти фоносемантически адекватное соответствие.

Нем. **Bähschaf** «дурак» (< bäh «бэ, бляение овцы») мотивировано характеристиками и звуками животного, а рус. *дурак* (< о.-с. \*dur-ь связано с \*du-ti «дуть» < и.-е. \*dheu(e)r- «бушевать, вертеться, кружиться, вертеть») – мотивировано признаком «надутости». В таком случае соответствующим коррелятом на фоносемантическом основании будет не *дурак*, а пейоративы жарг., разг. *овца*, *баран* и пр., которые также основаны на характерных чертах животного и являются примарно мотивированными. Перевод **Bähschaf** через метафору *баран*, *овца* эксплицирует схожие ассоциации и является фоносемантически адекватным.

Сопоставление в Словаре основано на частичном фоносемантическом соответствии с использованием метафорического переноса: Ср. **Die Klingen kreuzen** (< kling «звяканье, звон; клинк (оказ.) «скрестить шпаги, помериться силами с кем-л. (в споре)» – *рубиться, пикироваться, резаться на словах* «спорить»); **Huschel** (< husch «шух, шмыг») «неряшливая женщина» – *шашель, шашень* «плохой человек», *шашни, шашка* «любовница».

Таким образом, прием метафоры можно считать универсальным приемом перевода ономастов, который позволяет найти фоносемантически адекватный коррелят звукоподражательного слова с учетом его стилистической принадлежности.

#### БИБЛИОГРАФИЯ

*Шляхова С. С., Шестакова О. В.* Немецкая ономастопея: история изучения, проблемы, немецко-русский словарь. Пермь, 2011.

*Шестакова О.В.* Универсальное и специфическое в ономастопее. Дисс. ... к. филол. н. Пермь. 2013.

*Shestakova O. V.*

#### **USE OF METAPHOR IN TRANSLATION OF ONOMATOPOEIC WORDS**

**Keywords:** *onomatopoeia, metaphor, phonosemantic, German language, Russian language*

УДК 82:81

*Эртнер Дарья Евгеньевна*

*Кандидат филологических наук, доцент*

Тюменский государственный университет, Тюмень, Россия

E-mail: psu.metaphor.symposium@gmail.com

## **ЛОКАТИВНАЯ МЕТАФОРА В ПОЭТИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ**

**Ключевые слова:** *метафора, пространственный код, поэтический текст*

В рамках данной работы, мы исходим из положения, что метафорические коды участвуют в параметризации поэтического пространства стихотворений Р. Бернса, что позволяет выделить и интерпретировать особенности метафорических картин мира оригинала и его русских переводов.

Склонность воспринимать и оценивать мир в пространственных образах – явление универсальное: «Всякая модель культуры может быть описана в пространственных терминах» [Лотман, 1992]. Исследование моделей пространственной метафоризации в поэтическом дискурсе позволяет глубже понять способы концептуализации мира в той или иной культуре, средствами определенного языка. Именно пространственные образы несут в себе наиболее ярко выраженный национальный колорит. В основу метафорического представления «пространственного кода» могут быть положены как территориальные, локативные образы, так и образы конкретных ситуаций (временной континуум).

Важный элемент пространственной метафорической картины мира поэзии Р. Бернса и ее русских переводов составляет локативная метафорическая сеть. В данном комплексе можно выделить метафорические концепты «дом – природа», «дорога – жизнь», «механические часы – время». Отметим, что если первые обозначают некое пространство (жизни, смерти, бытия), то последние являются их темпоральным атрибутом, особым типом пространства – временным, представленным чаще всего разнообразными топосами.

Изучение концепта «дом» наиболее ярко отражает национальное мировосприятие в различных языковых культурах. Пространство концепта «дом», выступающего источником метафорического видения мира, в русских текстах – закрытое, о чем свидетельствует смысл присутствия *стен, полога, крыши*: «...вершины под кровлей снегов...» [Бернс 1999]. В английских текстах метафора дома отсутствует, зато

развивается метафора «беседки, украшенной цветами»: «Now rosy May comes in with flowers (To deck her gay, green spreading bowers...» [Burns 1996]. Взаимодействие эпитетов с положительной оценкой «gay», «green spreading», «rosy» и словоформы «bower» («беседка», «будуар») является основой для образных приращений смысла, формирующего метафору открытого пространства, не закрытого «пологом», а резного, украшенного цветами («to deck» *with* «flowers»). Подобным образом осуществляется противопоставление русской культурной традиции «дома» (закрытого пространства) и английского «сада».

Английская природа как сад не единственный отсутствующий в русских текстах образ, чуждый русской переводческой практике. Природа, лес у Бернса – это и носитель «театральной» поэтической традиции английской культуры. В определенном смысле, Бернс продолжает театральную тематику У. Шекспира: «...the sweeping theatre of hanging woods». Метафорический концепт «лес – театр» реализуется через генитивную метафорическую конструкцию с формальным маркером *of*. Художественный образ «театр» находит отражение и в мироощущении поэта, воплощаясь в декоративной смене цвета; через «актерство» самого Бернса: я – дуб («I am an aged tree...»), я – форель («I am... a trout»), я – птица («I am a bird...») и т.д. Автор «играет», примеряя на себя роли животных, птиц, растений, и вместе с тем актуализирует принцип равносоотнесенности этих «элементов природного театра».

Отметим также, что для Роберта Бернса, поэта эпохи Просвещения, характерным приемом метафоризации становится «опредмечивание» окружающего мира. Так, возникают метафорические концепты: «механические часы – время жизни», «цепочка – бег минут». Переводам, выполненным в русле русской культурной традиции, более присуще обращение к «топосным» образам, закрепляющим пространственный способ мышления, о чем свидетельствует появление метафорического концепта «жизнь – гора», отсутствующего в оригинале.

#### **БИБЛИОГРАФИЯ**

Лотман Ю.М. Семиотика пространства // Лотман Ю.М. Избранные статьи. Таллин, 1992.

Berns P. Собрание поэтических произведений. М., 1999.

Burns R. Selected poems. London, 1996.

**Ertner D.E.**

**LOCATIVE METAPHORS IN POETIC TEXTS.**

**Keywords:** *metaphoric encoding, spatial metaphor, poetry*



## CONTENT

<i>Steen G.</i> A MODEL FOR METAPHOR IN SCIENTIFIC KNOWLEDGE AND SCIENCE COMMUNICATION.....	6
<i>Engberg J.</i> METAPHORS, FRAMES AND SEMANTIC NETWORKS: APPROACHES TO THE STUDY OF KNOWLEDGE AS CONTENT IN KNOWLEDGE COMMUNICATION .....	8
<i>Alekseeva L.M.</i> METAPHOR FROM A DERIVATIONAL PERSPECTIVE .....	10
<i>Abramenko V.I., Beresneva N.I.</i> HEURISTIC POTENTIAL OF METAPHOR IN PHILOSOPHICAL STUDY .....	12
<i>Ananyeva Y.S., Yaremenko M.S.</i> METAPHOR IN THE ECONOMIC DISCOURSE.....	14
<i>Bochkareva N.S., Grafova O.I.</i> A NOVEL WITHOUT METAPHORS: A.S. BYATT ABOUT THE CHOICE OF WORDS .....	16
<i>Bogatikova E.P.</i> METAPHORS IN HEALTH CARE CONTEXT.....	18
<i>Boriskina O.O., Donina O.V.</i> COMPREHENSION OF METAPHOR OF GRIEF IN THE ENGLISH LANGUAGE VARIANTS .....	19
<i>Burdina O.B.</i> THE “KIDS” METAPHOR IN THE NAMES OF PHARMACY PRODUCTS .....	21
<i>Chulakov D.K.</i> WEREWOLF AS METAPHOR: CONSTRUCTING MONSTROSITY IN HORROR FILM.....	23
<i>Crawford R.</i> FOOTBALL AS METAPHOR FOR AMERICA .....	25
<i>Enbaeva L.V.</i> VISUAL METAPHOR IMPACT: FROM ART REVIEWS TO POLYMODAL INTERTEXT .....	27
<i>Ermakova E.V., Lapina L.G.</i> MEANS OF METAPHOR TRANSLATION IN THE STORY “BERLIN, CITY OF BIRDS” BY E. ÖZDAMAR .....	29
<i>Erofeeva E.V., Pahomov L.</i> VOCAL METAPHOR: ANALYSIS OF SOURCE AND TARGET DOMAINS .....	31
<i>Gureeva A.M., Mishlanova S.I., Filippova A.A.</i> METAPHOR IN TEACHING .....	33
<i>Ivashkevich I.N.</i> ON METAPHORIC CONSTRUCTION OF ABSTRACT CONCEPTUAL DOMAINS VIA NATURAL SPACE OBJECTS .....	35

<b>Isaeva E.V.</b> METAPHOR IN TERMINOLOGY: FINDING TOOLS FOR EFFECTIVE PROFESSIONAL COMMUNICATION.....	37
<b>Ishchenko E.N., Popova M.K.</b> BETWEEN VISUAL AND VERBAL: METAPHORICAL USAGE OF EKPHRASIS IN DONNA TARTT'S <i>THE GOLDFINCH</i> .....	39
<b>Kakzanova E.M.</b> METAPHER ALS BENENNUNGSQUELLE DER MEDIZINISCHEN UND MATHEMATISCHEN EPONYMTERMINI.....	41
<b>Kartushina E.A.</b> METAPHORS IN LANGUAGE PLANNING DESCRIPTION IN FINLAND .....	42
<b>Khvesko T.V.</b> CULTURE AND LANGUAGE IN METAPHORICAL PLACE NAMES.....	43
<b>Kleshchenko E.M.</b> PERIPHRASES AS A SPECIAL VARIETY OF COGNITIVE METAPHOR IN RUSSIAN AND AMERICAN MEDICAL DISCOURSES.....	45
<b>Kochkareva I.V.</b> METAPHOR IN TEACHING FOREIGN LANGUAGES.....	46
<b>Kondakova I.A.</b> A PLACE-NAME METONYMY AND METAPHOR AS WAYS OF STORING EVALUATION-DETERMINING KNOWLEDGE.....	47
<b>Kovaleva O.N.</b> COGNITIVE METAPHOR AS A UNIVERSAL MECHANISM OF EVALAUTIVE PERCEPTION OF POLITICAL ACTIVITY IN ENGLISH, CHINESE AND RUSSIAN LINGUOCULTURES.....	48
<b>Koulchitskaya L.V.</b> ORIENTATIONAL METAPHORS IN TRANSLATION STUDIES.....	50
<b>Kushneruk S.L., Chudinov A.P.</b> METAPHORS IN THE TEXT-WORLDS OF COMMERCIAL ADVERTISING: CREATING A "DOUBLE VISION" EFFECT.....	52
<b>Litvinova M.N.</b> TRANSLATION OF METAPHOR: DERIVATIONAL VIEW.....	54
<b>Manerko L.A., Voron-Kovalskaya V.E.</b> A BORDERLINE METAPHOR AS A WAY TO UNDERSTANDING A SCHIZOPHRENIC PERSONALITY .....	56
<b>Manzhula O.V.</b> THE ROLE OF METAPHOR IN BRITISH HISTORICAL NOVELS ABOUT ANTIQUITY.....	58
<b>Mishlanova S.L., Timirkina M.E.</b> RESEARCHING RUSSIAN AND AMERICAN STUDENTS' METAPHORICAL COMPETENCE.....	60
<b>Nesterova N.M.</b> METAPHOR AND OCCASIONAL WORD: DEPARTURE FROM COMMON USAGE TO FORM NEW MEANING .....	62

<b>Nikolaenko E.M.</b> ACTION NOMINATION IN ENGLISH FICTION: INTENSIFIED ACTION QUANTITY THROUGH METAPHOR .....	64
<b>Ovchinnikova I.G.</b> SWAP, SCALPING AND PLATFORMS: FINANCIAL TERMINOLOGY FOR FOREX AND CFD TRADERS IN ENGLISH, RUSSIAN, CZECH .....	66
<b>Ogurechnikova N.L.</b> CONCEPTUAL METAPHOR IN CROSS-CULTURAL COMMUNICATION (THE CASE OF ICELANDIC CHRISTIAN POETRY OF XIV C.).....	68
<b>Pavlova A.V.</b> METAPHORIC INTERPRETATION OF STATES IN THE ANTHROPOCENTRIC PERSPECTIVE .....	70
<b>Permyakova T.M., Utkina T.I.</b> METAPHORIC COMPETENCE IN ESAP L2 WRITING.....	72
<b>Remkhe I.N.</b> TOWARDS A CLASSIFICATION OF METAPHOR USE BASED ON THE BRITISH MUSIC PUBLICATION Q MAGAZINE.....	73
<b>Prikhodko V.S.</b> COMPLEX SYMBOLISM OF TREE METAPHORS IN URSULA K. LE GUIN'S PROSE.....	75
<b>Privalova E.V., Vavilina T.Y.</b> METAPHOR IN POLITICAL SPEECHES OF AMERICAN AND RUSSIAN PRESIDENTS .....	76
<b>Prokhorova O.N., Chekulay I.V.</b> ALLEGORY AS A SPECIFIC MEANS OF A METAPHOR WITHIN A BELLE-LETTRE WORK .....	78
<b>Proskurnin B.M.</b> DE-OBJECTIVATION OF METAPHORS AS MEANS OF PLOT- AND CHARACTER-MAKING IN MARK HADDON'S "THE CURIOUS INCIDENT OF THE DOG IN THE NIGHT-TIME" .....	80
<b>Rukavishnikova N.A.</b> GO TO BLOOM. METAPHORICALLY SPEAKING.....	82
<b>Shabalina O.V., Dozenko T.I., Morozova E.V.</b> CONDITIONS OF FORMATION OF METAPHORICAL COMPETENCE IN ONTOGENESIS .....	84
<b>Sharapkova A.A.</b> CULTURE SPECIFIC CONCEPTS IN SCIENCE: BEYOND METAPHORS AND DISCOURSE GENRES.....	86
<b>Shiukaeva L.V., Syutkina N.P., Skryabina E.Y.</b> METAPHOR IN THE DISCOURSE OF MOUNTAIN TOURISM.....	88
<b>Shustova S.V., Platonova E.A.</b> METAPHOR AS AN ELEMENT OF PRAGMATIC POTENTIAL OF ADVERTISING TEXT.....	90
<b>Shustova S.V., Smirnova E.A.</b> DENOMINAL VERBS WITH METAPHORICAL MEANINGS IN BRITISH BUSINESS (MEDIA) DISCOURSE.....	92

<b>Shutemova N.V.</b> WHAT IS METAPHORIC ABOUT HYPALLAGE?.....	94
<b>Shvab S.M.</b> MEDICAL EPONYMS DERIVED FROM LITERATURE AND ART.....	96
<b>Solopova O.A.</b> METAPHOR AND FUTURE.....	98
<b>Strunyyuk S.A.</b> THE METAPHOR OF NATIONALISM IN ‘READING IN THE DARK BY SEAMUS DEANE .....	100
<b>Svorova M.V., Mishlanova S.L.</b> MULTIMODAL METAPHOR OF HAPPINESS IN CINEMA (ON THE MATERIAL OF СТАТУС: СВОБОДЕН (STATUS: SINGLE), DIR. BY P. RUMINOV, RUSSIA, 2015).....	102
<b>Skrynnikova I.V.</b> CULTURAL AND IDEOLOGICAL IMPLICATIONS OF GOVERNANCE-RELATED METAPHORS AND THEIR TRANSLATION IN MEDIA DISCOURSE.....	104
<b>Todorovic J.G.</b> METAPHORS AND POLITICS IN NORWEGIAN DISCOURSE ON BOSNIAN AND SYRIAN IMMIGRANTS .....	106
<b>Tulyakov D.S.</b> METAPHOR AND THE VISUAL IN CHARACTER DESCRIPTION IN WYNDHAM LEWIS’S «THE APES OF GOD».....	108
<b>Utkina T.I., Mishlanova S.L.</b> THE STUDY OF SPECIAL KNOWLEDGE COMMUNICATION IN DISCOURSE: METAPHOR MODEL ANALYSIS .....	110
<b>Vasilenko D.V.</b> METAPHOR IN NANOTECHNOLOGY .....	112
<b>Mücketl W.</b> METAPHORIK IM KOMMUNIKATIONSBEREICH DER SPORTFACHSPRACHLICHKEIT .....	114
<b>Xiaoshuai L.</b> TIME AND HISTORY METAPHOR IN THE NOVELS OF J. BARNES ...	116
<b>Zabotkina V.I., Konnova M.N.</b> CONCEPTUAL METAPHORS: THE METHODOLOGY OF ANALYSIS .....	118
<b>Zheltuhina M.R., Magomadova T.D.</b> MILITARY METAPHOR AS MEANS OF MODERN MEDIA KNOWLEDGE COMMUNICATION .....	120
<b>Баженова Е.А.</b> МЕТАФОРИЧЕСКАЯ ПРОИЗВОДНОСТЬ СЛОВА В РЕКЛАМЕ .....	122
<b>Бекишева Е.В., Дудецкая С.Г.</b> ФУНКЦИИ МЕТАФОРЫ В СОВРЕМЕННОМ ЯЗЫКЕ МЕДИЦИНЫ ..	124
<b>Белобородько Е.К., Андреева К.А.</b> КОГНИТИВНО-АССОЦИАТИВНЫЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ВИЗУАЛЬНЫХ ОБРАЗОВ В СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ АСПЕКТЕ .....	126

<b>Белоусов К.И., Береснева Н.И., М.С.</b> КОНЦЕПТУАЛЬНЫЕ, ПРОСТРАНСТВЕННО-ВРЕМЕННЫЕ И ДИСЦИПЛИНАРНЫЕ АСПЕКТЫ ИЗУЧЕНИЯ МЕТАФОРЫ .....	128
<b>Биджиева А.А.</b> ФЛОРИСТИЧЕКАЯ МЕТАФОРА В ПОЭЗИИ ПЕРВОЙ ПОЛОВИНЫ XIX ВЕКА: КОНЦЕПТУАЛЬНЫЕ СФЕРЫ ПРИЛОЖЕНИЯ .....	130
<b>Бурдин И.В.</b> ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА МЕТАФОР В ЛИТЕРАТУРОВЕДЧЕСКОЙ СТАТЬЕ (НА МАТЕРИАЛЕ СТАТЬИ МАРИИ ГАРРОСЫ «NO HAY PLAZO QUE NO SE CUMPLA NI DEUDA QUE NO SE PAGUE Y CONVIDADO DE PIEDRA») .....	132
<b>Бурдина О.Б., Лазарева М.Н.</b> МЕТАФОРИЧЕСКАЯ ПРОИЗВОДНОСТЬ НОМИНАЦИЙ ЛЕКАРСТВ: ИЗ «МИРА ЛЕКАРСТВ» В «МИР ЛЮДЕЙ» .....	134
<b>Бурдина С.В.</b> МЕТАФОРИЧЕСКОЕ ВОПЛОЩЕНИЕ ТЕМЫ СМЕРТИ В СТИХОТВОРЕНИИ Н. ГУМИЛЕВА «ЗАБЛУДИВШИЙСЯ ТРАМВАЙ» .....	136
<b>Бурмакина Н.А.</b> ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ МЕТАФОРЫ В ПРОПОВЕДИ ПРОТОИЕРЕЯ АРТЕМИЯ ВЛАДИМИРОВА «ПОЛОЖИЛ ЕСИ НА ГЛАВЫ ИХ ВЕНЦЫ ...: ДЛЯ ТЕХ, КТО ГОТОВИТСЯ К ВЕНЧАНИЮ» .....	138
<b>Бурицева Т.А.</b> «МЕТАФОРИЗМ – ... СКОРОПИСЬ ДУХА» (Б. ПАСТЕРНАК) .....	140
<b>Гуськова С.В.</b> МЕТАФОРА В ЗАГОЛОВКАХ «ЛИТЕРАТУРНОЙ ГАЗЕТЫ» .....	142
<b>Ерещенко М.В., Клеменова Е.Н.</b> О ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ МЕТАФОРЕ .....	144
<b>Жданова С.Ю., Березина О.А.</b> МЕТАФОРА КАК СПОСОБ ИЗУЧЕНИЯ ОСОБЕННОСТЕЙ САМОСОЗНАНИЯ МАТЕРЕЙ РАЗНЫХ ЭТНОСОВ .....	146
<b>Заседателева М.Г., Быстрой Е.Б.</b> МЕТАФОРИЗАЦИЯ В МЕТОДИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ .....	148
<b>Зубкова О.С.</b> К ВОПРОСУ О ЛИНГВОСЕМИОТИЧЕСКОМ ПОТЕНЦИАЛЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ МЕТАФОРЫ .....	150
<b>Иванова Г.А.</b> МЕТАФОРИЗАЦИЯ ОБЩЕЛИТЕРАТУРНОГО СЛОВА КАК СПОСОБ ЕГО СПЕЦИАЛИЗАЦИИ: ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЙ АСПЕКТ .....	152
<b>Иконникова В.А.</b> МЕТАФОРИЗАЦИЯ КАК СРЕДСТВО ТЕРМИНООБРАЗОВАНИЯ АНГЛАЗЫЧНЫХ ЕДИНИЦ С КУЛЬТУРНЫМ КОМПОНЕНТОМ ЗНАЧЕНИЯ .....	154
<b>Илюшкина М.Ю.</b> МЕТАФОРИЧЕСКОЕ МОДЕЛИРОВАНИЕ ОБРАЗА РОССИИ В АМЕРИКАНСКОЙ ПРЕССЕ .....	156

<b>Исакова Е.М.</b> РИТОРИКА ТЕКСТА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ БРОШЮРЫ .....	158
<b>Козловская Н.В.</b> К ОПИСАНИЮ МЕТАФОРЫ В ФИЛОСОФСКОМ ТВОРЧЕСТВЕ Л.И. ШЕСТОВА.....	160
<b>Комина Н.А.</b> МЕТАФОРА В ОРГАНИЗАЦИОННОМ УЧЕБНОМ ДИСКУРСЕ .....	162
<b>Кондратенко М.М.</b> АРЕАЛЬНЫЙ АСПЕКТ МЕТАФОРИЧЕСКИХ НАИМЕНОВАНИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ СЛАВЯНСКОЙ И НЕМЕЦКОЙ НАРОДНОЙ ХРОНОНИМИИ И МЕТЕОНИМИИ).....	164
<b>Кострова О.А.</b> ВСЕГДА ЛИ ПОЛЕЗНА МЕТАФОРА ДЛЯ ПЕРЕДАЧИ ЗНАНИЙ? .....	166
<b>Котюрова М.П.</b> DIFFERANCE КАК ЭПИСТЕМИЧЕСКАЯ МЕТАФОРА В НАУЧНОЙ РЕЧИ.....	168
<b>Куделько Т.А.</b> РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ МЕТАФОРИЧНОСТИ ИМЁН СОБСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЯ ДЖ. РОУЛИНГ «ГАРРИ ПОТТЕР И ФИЛОСОФСКИЙ КАМЕНЬ» В РУССКИХ ПЕРЕВОДАХ .....	170
<b>Куприянычева Е.А., Полякова С.В.</b> ОБРАЗ ВОЙНЫ КАК РЕАЛИЗАЦИЯ КАТЕГОРИИ «СВОЙ–ЧУЖОЙ» (ДИАХРОНИЧЕСКИЙ АСПЕКТ).....	172
<b>Кушнина Л.В.</b> ВОЗМОЖНОСТИ АКТУАЛИЗАЦИИ МЕТАФОРИЧЕСКИХ МОДЕЛЕЙ В ПЕРЕВОДНОМ ДИСКУРСЕ: РЕМЕТАФОРИЗАЦИЯ / ДЕМЕТАФОРИЗАЦИЯ.....	174
<b>Лазарева М.Н.</b> МИР РАСТЕНИЙ КАК ИСТОЧНИК ВТОРИЧНОЙ МЕТАФОРИЧЕСКОЙ НОМИНАЦИИ.....	176
<b>Липчинская Т.Н.</b> СМЫСЛООБРАЗУЮЩАЯ ФУНКЦИЯ МЕТАФОРЫ В ТЕКСТЕ НЕМЕЦКОГО КОРОТКОГО РАССКАЗА .....	178
<b>Николаева Е.В.</b> ФРАКТАЛЬНЫЕ МЕТАФОРЫ В ТЕОРИИ КУЛЬТУРЫ .....	180
<b>Новодранова В.Ф., Дудецкая С.Г.</b> КОНЦЕПТУАЛЬНАЯ ИНТЕГРАЦИЯ И АНАЛОГИЯ КАК КОГНИТИВНЫЕ МЕХАНИЗМЫ МЕТАФОРИЗАЦИИ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОЙ СТОМАТОЛОГИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ).....	182
<b>Панкратова С.А.</b> КИНЕМАТОГРАФИЧЕСКАЯ МЕТАФОРА И ЕЕ СЕМАНТИЧЕСКАЯ ДИФФУЗНОСТЬ.....	184
<b>Петров А.В.</b> МЕТАФОРИЧЕСКОЕ УДВОЕНИЕ В ТАВТОЛОГИЧЕСКИХ СОЧЕТАНИЯХ РУССКОГО ЯЗЫКА МОДЕЛИ «СУЩ. И. П. + СУЩ. ТВ. П.».....	186

<b>Пономарева А.</b> МАЗУРКА В «ЕВГЕНИИ ОНЕГИНЕ»: ОБРАЗНАЯ ИЛИ КОГНИТИВНАЯ МЕТАФОРА? .....	188
<b>Привалова И.В., Нуриева С.Г.</b> МЕТАФОРИЧЕСКОЕ ВЫРАЖЕНИЕ ВРЕМЕННОЙ ПЕРСПЕКТИВЫ БУДУЩЕГО .....	190
<b>Раздубев А.В., Иоакимиди Г.А.</b> СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ МЕТАФОРИЧЕСКИХ РЕПРЕЗЕНТАЦИЙ АНТРОПОЦЕНТРИЧЕСКОГО ХАРАКТЕРА В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ (НА ПРИМЕРЕ ТЕРМИНОВ СФЕР НАНОТЕХНОЛОГИЙ И ШОУ-БИЗНЕСА) .....	192
<b>Разумовская В.А.</b> МЕТАФОРИЧНОСТЬ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ОБРАЗА: КУЛЬТУРНАЯ ПАМЯТЬ И ПЕРЕВОД.....	195
<b>Рохлина Т.А.</b> ПАРАЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ КОМПОНЕНТ КАК МЕТАФОРА В КРЕОЛИЗОВАННОМ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ .....	197
<b>Силантьева М.С.</b> МЕТАФОРИЧЕСКИЙ ПЕРЕНОС «ДОМ – ЧЕЛОВЕК» В АНАТОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ НА ЛАТИНСКОМ ЯЗЫКЕ ...	199
<b>Соболева О.В.</b> «ВЕНЕЦИЯ – ЭТО РЫБА»: МЕТАФОРИЧЕСКОЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЕ ГОРОДСКОГО ПРОСТРАНСТВА В ВЕНЕЦИАНСКОМ ТЕКСТЕ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ .....	201
<b>Солнышкина М.И., Гафиятова Э.В.</b> МЕТАФОРИЧЕСКИЕ МОДЕЛИ В ДИСКУРСЕ ЛЕСНОГО ХОЗЯЙСТВА .....	203
<b>Табанаква В.Д.</b> ДЕШИФРОВКА МЕТАФОРИЧЕСКОЙ ФОРМЫ ОМОНИМИЧНОГО НАУЧНОГО ТЕРМИНА ЛИНГВИСТОМ И СПЕЦИАЛИСТОМ .....	205
<b>Халина Н.В.</b> СПАЦИАЛЬНАЯ МЕТАФОРА В ХУДОЖЕСТВЕННОМ И НАУЧНОМ ДИСКУРСЕ.....	207
<b>Химинец Е.М., Бисерова Н.В., Овчинникова Е.Ю., Плюснина, Е.М.</b> МЕТАФОРИЧЕСКИЕ НОМИНАЦИИ РЕК КАМА, ПОНЬШЬ И ЛЕДЯНАЯ В РОМАНЕ А. ИВАНОВА «ГЕОГРАФ ГЛОБУС ПРОПИЛ» И ЕГО ПЕРЕВОДЕ НА ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК .....	209
<b>Худайбердина М.У.</b> МЕТАФОРИЧНОСТЬ ПРЕЦЕДЕНТНОГО ОНИМА В ЛИРИЧЕСКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЯХ И. БРОДСКОГО .....	211
<b>Шестакова О.В.</b> ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МЕТАФОРЫ В ПЕРЕВОДЕ ЗВУКОПОДРАЖАТЕЛЬНЫХ СЛОВ.....	213
<b>Эртнер Д.Е.</b> ЛОКАТИВНАЯ МЕТАФОРА В ПОЭТИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ .....	215

*Научное издание*

**International Symposium  
«Metaphor as Means of Knowledge Communication»**

Сборник тезисов

Корректор Л.Н.Голубцова  
Компьютерная верстка Л.Н.Голубцова

Составители: Л.М. Алексеева, С.Л. Мишланова,  
С.В. Шустова, О.Б. Бурдина, Е.В. Исаева

Подписано в печать 05.10.2016.  
Формат 84 x 108/32. Бумага ВХИ.  
Усл. печ. л. 13,02. Печать цифровая.  
Тираж 500 экз. Заказ № 3548.

Издательство «Маматов»  
190068, г. Санкт-Петербург, Вознесенский пр., 55а,  
[www.mamatov.ru](http://www.mamatov.ru)

Отпечатано с готовых файлов заказчика  
в типографии "Просто Принт",  
г. Пермь, ул. Ленина, 54